



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 600

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 600

1967

I. Nos. 8674-8683

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 June 1967 to 12 July 1967*

	<i>Page</i>
No. 8674. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Swaziland and Project Agreement between the Bank and the Swaziland Electricity Board). Signed at Washington, on 24 April 1967	3
No. 8675. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Bulgaria:	
Long-term Trade Agreement (with Protocols). Signed at Brussels, on 16 July 1965	49
No. 8676. International Labour Organisation and Lebanon:	
Agreement concerning the establishment of an Office of the Organisation at Beirut. Signed at Beirut, on 14 May 1966	69
No. 8677. International Labour Organisation and Senegal:	
Agreement concerning the establishment of an Office of the Organisation in Dakar. Signed at Dakar, on 9 February 1967	75
No. 8678. United Nations and Zambia:	
Agreement relating to the arrangements for the international seminar on apartheid, racial discrimination and colonialism in Southern Africa. Signed at New York, on 6 July 1967	81
No. 8679. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization (with exchange of notes and aide-mémoire). Signed at New York, on 13 April 1967	93

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 600

1967

I. N^{os} 8674-8683

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juin 1967 au 12 juillet 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8674. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet d'équipement hydro-électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Souaziland et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Swaziland Electricity Board). Signé à Washington, le 24 avril 1967	3
N^o 8675. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Bulgarie :	
Accord commercial à long terme (avec Protocoles). Signé à Bruxelles, le 16 juillet 1965	49
N^o 8676. Organisation internationale du Travail et Liban :	
Accord sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Beyrouth. Signé à Beyrouth, le 14 mai 1966	69
N^o 8677. Organisation internationale du Travail et Sénégal :	
Accord sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Dakar. Signé à Dakar, le 9 février 1967	75
N^o 8678. Organisation des Nations Unies et Zambie :	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du cycle d'études international sur l'apartheid, la discrimination raciale et le colonialisme dans le sud de l'Afrique. Signé à New York, le 6 juillet 1967	81
N^o 8679. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec échange de notes et aide-mémoire). Signé à New York, le 13 avril 1967	93

	<i>Page</i>
No. 8680. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua, Barbados, British Guiana, British Honduras, British Virgin Islands, Cayman Islands, Dominica, Grenada, Montserrat, Saint Christopher, Nevis and Anguilla, Saint Lucia and Saint Vincent), Jamaica and Trinidad and Tobago:	
Agreement in respect of the Caribbean Meteorological Service (with annexes). Adopted by the Caribbean Meteorological Council at its Fifth Meeting held at Port-of-Spain on 8 December 1965	161
No. 8681. Denmark and Republic of the Congo:	
Agreement on scheduled air transport (with annex and exchange of letters). Signed at Brazzaville, on 27 February 1967	189
No. 8682. Denmark and France:	
Convention concerning the military service of persons with dual nationality (with annex). Signed at Paris, on 6 June 1963	213
No. 8683. Norway and Netherlands:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with Protocol). Signed at The Hague, on 22 September 1966	227
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Lesotho	327
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Succession by the Republic of Congo to the four above-mentioned Conventions	328

	<i>Pages</i>
N° 8680. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua, de la Barbade, de la Guyane britannique, du Honduras britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de la Dominique, de la Grenade, de Mont- serrat, de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, de Sainte Lucie et de Saint Vincent), Jamaïque et Trinité-et-Tobago :	
Accord concernant le Service météorologique des Antilles (avec annexes). Adopté par le Conseil météorologique des Antilles à sa cinquième réu- nion, tenue à Port of Spain le 8 décembre 1965	161
N° 8681. Danemark et République du Congo :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et échange de lettres). Signé à Brazzaville, le 27 février 1967	189
N° 8682. Danemark et France :	
Convention relative au service militaire des double-nationaux (avec an- nexe). Signée à Paris, le 6 juin 1963	213
N° 8683. Norvège et Pays-Bas :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec Protocole). Signée à La Haye, le 22 septembre 1966	227
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Lesotho	327
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Succession par la République du Congo aux quatre Conventions susmen- tionnées	329

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Uruguay	330
No. 2631. Agreement for facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by Malawi	331
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Amendments to Articles I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIV, XVI and XVII, and to Annexes A and B of the above-mentioned Convention. Adopted on 11 April 1962 by the Conference of Contracting Governments to the said Convention, held at London, from 4 to 11 April 1962	332
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Ratification by the Philippines	356
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Ireland	357
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Romania	358
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Accession by Ireland	360
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	361

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification de l'Uruguay	330
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :	
Adhésion du Malawi	331
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Amendements aux articles I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIV, XVI et XVII, et aux Annexes A et B de la Convention susmentionnée. Adoptés le 11 avril 1962 par la Conférence des Gouvernements contractants parties à la Convention, tenue à Londres du 4 au 11 avril 1962	333
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Ratification des Philippines	356
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de l'Irlande	357
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale et Protocole de signature. En date, à Genève, du 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Roumanie	359
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :	
Adhésion de l'Irlande	360
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation de marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	361

	<i>Page</i>
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961 :	
Ratification by Australia	362
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Accession by Malaysia	363
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Accession by Uganda	364
No. 8065. Guarantee Agreement (<i>Estreito Hydroelectric Project</i>) between the United States of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 26 February 1965 :	
Guarantee Agreement (amended)— <i>Estreito Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement (amended) between the Bank and the Central Elétrica de Furnas, S.A.). Signed at Washington, on 19 December 1966	366

International Labour Organisation

No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	405
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Sweden	406
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	407

	<i>Pages</i>
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Ratification de l'Australie	362
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Malaisie	363
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Adhésion de l'Ouganda	365
N° 8065. Contrat de garantie (<i>Projet hydro-électrique Estreito</i>) entre les États-Unis du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 26 février 1965 :	
Contrat de garantie (modifié) — <i>Projet hydro-électrique Estreito</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt [modifié] entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas, S.A.). Signé à Washington, le 19 décembre 1966	367

Organisation internationale du Travail

N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	405
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la Suède	406
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	407

	<i>Page</i>
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratifications by France	408
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by France	410
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	411
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Ireland	412
Ratification by Uganda	412

	<i>Pages</i>
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratifications de la France	408
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratification de la France	410
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	411
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de l'Irlande	412
Ratification de l'Ouganda	412

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3185. Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Romania	414
No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Done at The Hague, on 12 April 1930:	
Accession by Malawi	415

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités
et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des
Nations* *Pages*

N° 3185. Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :	
Dénonciation de la Roumanie	414
N° 4138. Protocole relatif à un certain cas d'apatridie. Fait à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Adhésion du Malawi	415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 June 1967 to 12 July 1967

Nos. 8674 to 8683



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juin 1967 au 12 juillet 1967

N^{os} 8674 à 8683

No. 8674

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Swaziland and Project Agreement between the Bank and the Swaziland Electricity Board). Signed at Washington, on 24 April 1967

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 June 1967.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — *Deuxième projet d'équipement hydro-électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Souaziland et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Swaziland Electricity Board). Signé à Washington, le 24 avril 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 juin 1967.

No. 8674. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND POWER PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 APRIL 1967

AGREEMENT, dated April 24, 1967, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between Swaziland (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to two million seven hundred and fifty thousand dollars (\$2,750,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 26 May 1967, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8674. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET D'ÉQUIPEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AVRIL 1967

CONTRAT, en date du 24 avril 1967, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat ci-joint de même date conclu entre le Souaziland (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat (y compris les annexes qui y sont visées) étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à deux millions sept cent cinquante mille (2 750 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 au Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni du Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purpose of this Section, the expression “ assets or revenues of the Guarantor ” shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est convenu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. À cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises;
- c) À la constitution, par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ces avoirs, et dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever lesdites recettes ou l'un quelconque desdits avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London S.W. 1,
United Kingdom

Alternative address for cables and radiograms :

Profilist
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Patrick DEAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres S. W. 1
(Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Profilist
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir *Nations Unies*, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(SECOND POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated April 24, 1967, between SWAZILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to grant a loan to the Borrower the proceeds of which the Borrower intends to relend to the Swaziland Electricity Board (hereinafter called the Board);

(B) by a Project Agreement of even date herewith¹ between the Bank and the Board, the Board has undertaken certain obligations in respect of the carrying out of the Project and related matters;

(C) the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to grant a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term " Commissioner " means the person for the time being occupying the office of Her Majesty's Commissioner for Swaziland and any successor office or any person performing his functions under this Agreement.

(b) The term " the Board " means the Swaziland Electricity Board constituted by the Electricity Proclamation 1963 of the Borrower promulgated on April 26, 1963 and shall include any successor agency.

(c) The term " Project Agreement " means the agreement of even date herewith between the Bank and the Board, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Bank and the Board.

(d) The term " Subsidiary Loan Agreement " means the loan agreement referred to in Section 5.02 (a) of this Agreement, to be entered into between the Borrower and the Board.

(e) The term " Permit " means the permit issued to the Board on October 8, 1964 authorizing the Board to store and divert water from the Little and Great Usutu Rivers.

¹ See p. 36 of this volume.

² See p. 10 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET D'ÉQUIPEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 24 avril 1967, entre le SOUAZILAND (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a prié la Banque de lui accorder un prêt dont il a l'intention de reprêter le montant au Swaziland Electricity Board (ci-après dénommé « le Board »);

B) que, aux termes d'un contrat relatif au Projet de même date ci-joint¹ entre la Banque et le Board, le Board a assumé certaines obligations en ce qui concerne l'exécution du Projet et les questions connexes;

C) que, en raison de ce qui précède, la Banque a accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Commissaire » désigne la personne remplissant au moment considéré les fonctions de Commissaire pour le Souaziland et toutes autres fonctions ou personnes qui pourraient leur être substituées aux termes du présent Contrat.

b) L'expression « le Board » désigne le Swaziland Electricity Board créé en vertu de l'*Electricity Proclamation* de l'Emprunteur, promulguée le 26 avril 1963, et désigne également tout organisme qui pourrait lui succéder.

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat ci-joint de même date conclu entre la Banque et le Board, tel qu'il pourra être modifié ou complété de temps à autre par convention entre la Banque et le Board.

d) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt visé à l'alinéa a du paragraphe 5.02 du présent Contrat, que doivent conclure l'Emprunteur et le Board.

e) Le terme « Permis » désigne le Permis délivré au Board le 8 octobre 1964, l'autorisant à accumuler et à détourner de l'eau du petit et du grand Usutu.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir p. 11 de ce volume.

(f) The term "First Loan Agreement" means the Loan Agreement (*Edwaleni Power Project*) between the Borrower and the Bank dated May 16, 1963.¹

(g) The term "First Loan" means the loan provided for in the First Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million seven hundred and fifty thousand dollars (\$2,750,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. Subject to the provisions of Section 2.03, the Borrower shall be entitled to withdraw the amount of the Loan from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of Part B of the Project unless the following condition shall have been fulfilled: the Board shall have entered into an agreement with Usutu Pulp Company Limited for the supply of electricity on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 2.04. In the event that the condition set forth in Section 2.03 to this Agreement shall not have been fulfilled by August 31, 1967, the Loan shall be cancelled with respect to an amount of two hundred and fifty thousand dollars equivalent (\$250,000) and the Project as described in the Schedule to the Project Agreement shall be amended by the deletion of Part B thereof.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 477, p. 361.

f) L'expression «Premier Contrat d'emprunt» désigne le Contrat d'emprunt (*Projet d'équipement hydro-électrique d'Edwalemi*) entre l'Emprunteur et la Banque, en date du 16 mai 1963¹.

g) L'expression «premier Emprunt» désigne l'Emprunt visé dans le premier Contrat d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de deux millions sept cent cinquante mille (2 750 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.03, l'Emprunteur sera autorisé à prélever sur le Compte de l'emprunt le montant prévu dans le Contrat d'emprunt sous réserve des droits d'annulation et de suspension qui y sont précisés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur ne sera autorisé à faire des prélèvements sur le Compte de l'emprunt pour la section B du Projet que si la condition suivante a été remplie : le Board aura conclu un accord avec l'Usutu Pulp Company Limited pour la fourniture d'électricité à des clauses et conditions satisfaisantes pour la Banque.

Paragraphe 2.04. Au cas où la condition stipulée au paragraphe 2.03 du présent Contrat n'aurait pas été satisfaite d'ici le 31 août 1967, l'Emprunt serait annulé pour l'équivalent de deux cent cinquante mille (250 000) dollars et le Projet tel qu'il est décrit dans l'annexe au Contrat relatif au Projet serait modifié par la suppression de la section B.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur les sommes prélevées sur le Compte de l'emprunt qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 361.

Section 2.10. For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan, Bonds, portions of the First Loan or bonds representing the First Loan, it is agreed that in connection with any such sale notwithstanding the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations (applicable to this Loan Agreement and to the First Loan Agreement), the Bank and the Borrower, with the approval of the Guarantor and the Board, may from time to time agree that any portion of the Loan or the First Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan or the First Loan shall be repayable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Board acting on behalf of the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower, and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Commissioner and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.03. Notwithstanding the provisions of Section 6.06 of the Loan Regulations, the Bank may from time to time request pursuant to Section 6.03 or Section 6.11 of the Loan Regulations, and the Borrower shall execute and deliver, Bonds providing : (a) for the payment on a single date of two or more maturities, or parts thereof, specified in such request, of installments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; (b) that the principal amount of each such Bond shall be payable in a single currency on the date of the latest maturity of the installments specified in such request; (c) that as a sinking fund for such Bonds the Borrower will, on each date specified in Schedule 1 to this Agreement as the maturity of an installment of the portion, or all, of the Loan represented by such Bonds, redeem a principal amount of such Bonds equal to the amount of such installment; (d) that the Bonds to be redeemed in whole or in part

Paragraphe 2.10. Afin de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt, des Obligations, de fractions du Premier Emprunt ou d'obligations représentant le Premier Emprunt, il est convenu que, dans le cadre d'une telle vente, la Banque et l'Emprunteur pourront, nonobstant les dispositions du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts (applicables au présent Contrat et au premier Contrat d'emprunt) et avec l'approbation du Garant et du Board, convenir qu'une fraction de l'Emprunt ou du premier Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera, à compter d'une certaine date, remboursable en une ou plusieurs autres monnaies; à compter de cette date, ladite fraction de l'Emprunt ou du premier Emprunt sera remboursable en ladite ou lesdites monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et le Board agissant au nom de l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires de l'Emprunteur et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Commissaire et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6.06 du Règlement sur les emprunts, la Banque pourra, en application des paragraphes 6.03 ou 6.11 dudit Règlement, demander à l'Emprunteur, qui les établira et les remettra, des Obligations aux termes desquelles : *a*) l'Emprunteur s'acquittera à une même date du montant de deux ou plusieurs des échéances du principal de l'Emprunt qui sont stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat, ou de fractions desdites échéances, selon ce que la Banque aura spécifié dans sa demande; *b*) le principal de chaque Obligation sera remboursable en une seule monnaie à la date de la dernière échéance que la Banque aura spécifiée dans sa demande; *c*) l'Emprunteur rachètera, à titre de fonds d'amortissement desdites Obligations, à la date d'échéance de la fraction ou de la totalité de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations, stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, un montant en princi-

shall be selected by lot; (e) that no premium shall be payable on such redemption; (f) that the obligation of the Borrower to redeem Bonds shall be satisfied *pro tanto* by the substitution of uncanceled Bonds issued pursuant to such request, Bonds so substituted to be valued for such purpose at their principal amount; and (g) that all Bonds so redeemed or substituted shall be immediately cancelled. All the provisions of this Article IV and of Article VI of the Loan Regulations shall apply to such Bonds except that appropriate changes shall be made in the forms of Bonds and the guarantee to be endorsed thereon by the Guarantor as the Bank shall reasonably request in order to give effect to the provisions of this Section 4.03.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on the assets of the Borrower. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of any institution performing the functions of a central bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Board. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with the Board. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by the Board with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained the Borrower shall, whenever there is reason to believe that the funds, facilities, services and other resources available

pal desdites Obligations équivalant au montant dû à cette échéance; d) les Obligations remboursables en totalité ou en partie seront désignées par tirage au sort; e) aucune prime ne sera versée à l'occasion du remboursement desdites Obligations; f) l'Emprunteur se sera acquitté de son obligation de racheter des Obligations s'il remplace celles-ci, à due concurrence, par des Obligations non annulées émises à la suite de la demande de la Banque, la valeur des nouvelles Obligations étant, à cette fin, celle de leur montant en principal; g) toutes les Obligations ainsi rachetées ou remplacées seront immédiatement annulées. Toutes les dispositions du présent article et celles de l'article VI du Règlement sur les emprunts seront applicables auxdites Obligations, sous réserve des modifications nécessaires du texte desdites Obligations et de la garantie à fournir par le Garant, que la Banque pourra raisonnablement demander en vue de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement exerçant les fonctions de Banque centrale.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur reprêtera au Board les fonds provenant de l'Emprunt. À cette fin, il conclura avec le Board un contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque. L'Emprunteur exercera ses droits dans le cadre du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni ne résiliera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou renoncera au bénéfice d'aucune de ces dispositions.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par le Board avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, l'Emprunteur, chaque fois qu'il y aura lieu de croire que les

to the Board are inadequate for the purpose, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide to the Board or cause the Board to be provided with the funds, facilities, services and other resources required therefor.

(b) The Borrower shall cause to be performed all the covenants, agreements and obligations of the Board set forth in the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Board to perform such covenants, agreements and obligations, and shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the successful operation of the Project or with the performance by the Board of any of the covenants, agreements and obligations contained in the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall cause the Board : (i) to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) to enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the goods and the expenditure of the proceeds of the Loan.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the debts of the Borrower and its agencies and political subdivisions and, to the extent ascertainable, the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the

¹ See p. 4 of this volume.

fonds, installations, services et autres ressources dont disposera le Board sont insuffisants pour faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir au Board les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Board exécute tous les engagements, accords et obligations énoncés dans le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt subsidiaire, prendra toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre au Board de respecter lesdits engagements, accords et obligations, et s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait la bonne marche du Projet ou l'exécution par le Board de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat relatif au Projet ou le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur obligera le Board à : i) tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, et à suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment à connaître le coût desdits travaux); ii) à donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) à fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, les marchandises et l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, sur ses dettes et sur celles de ses agences et subdivisions politiques et, dans la mesure du possible, sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie¹, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de

¹ Voir p. 5 de ce volume.

laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that abstractions from the Little and Great Usutu Rivers (upstream of the Edwaleni power project intakes) by users other than the Board shall not after the date of this Agreement exceed in total 30 cubic feet per second over and above existing rights.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (j) or paragraph (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower and the Board;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become binding upon the parties thereto in accordance with its terms; and
- (c) that the Board shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Board (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in the financial position of the Board since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. À moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, l'Emprunteur fera en sorte que les prélèvements sur le petit et le grand Usutu (en amont des prises du Projet hydro-électrique d'Edwaleni) par d'autres utilisateurs que le Board, ne dépasseront pas, après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, un total de 30 pieds cubes par seconde en sus des droits existants.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a, b, e, f, j* ou *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* ou à l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Board devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par l'Emprunteur et le Board;
- b)* Le Contrat d'emprunt subsidiaire, établi sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, devra avoir été dûment signé et constituer un engagement définitif pour les parties conformément à ses dispositions;
- c)* Le Board devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à une date à convenir entre la Banque et le Board (qui devra être antérieure à la date d'entrée en vigueur), il n'y avait pas eu de changement matériel défavorable dans la situation financière du Board depuis la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board in accordance with its terms;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Board and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms; and
- (c) that all acts, consents and approvals of the Borrower to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by June 30, 1967, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower, the Guarantor and the Board of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretariat
P.O. Box 57
Mbabane, Swaziland

Alternative address for cables and radiograms :

Swazi
Mbabane

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. (a) The Commissioner (or when a Minister of Finance is appointed such Minister) is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Board, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et le Board, et signé et remis en leur nom, qu'il est entré en vigueur et constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- c) Que tous les actes, autorisations et approbations que l'Emprunteur doit accomplir ou donner pour autoriser l'exécution du Projet et tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 30 juin 1967 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur, au Garant et au Board.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1970, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétariat
Boîte postale 57
Mbabane (Soudan)

Adresse télégraphique :

Swazi
Mbabane

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. a) Le Commissaire (ou le Ministre des finances lorsqu'il y en aura un) est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts.

(b) The Borrower irrevocably designates the Board for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article IV of the Loan Regulations.

Section 8.04. In the event the Board repays to the Borrower in advance of maturity all or any portion of the Loan relented to the Board under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equivalent to the amount so repaid to it by the Board, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Swaziland :

By R. J. R. OWEN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1971	\$ 50,000	August 15, 1979	\$ 85,000
August 15, 1971	50,000	February 15, 1980	85,000
February 15, 1972	55,000	August 15, 1980	90,000
August 15, 1972	55,000	February 15, 1981	90,000
February 15, 1973	55,000	August 15, 1981	95,000
August 15, 1973	60,000	February 15, 1982	95,000
February 15, 1974	60,000	August 15, 1982	100,000
August 15, 1974	60,000	February 15, 1983	100,000
February 15, 1975	65,000	August 15, 1983	105,000
August 15, 1975	65,000	February 15, 1984	110,000
February 15, 1976	65,000	August 15, 1984	110,000
August 15, 1976	70,000	February 15, 1985	115,000
February 15, 1977	70,000	August 15, 1985	120,000
August 15, 1977	75,000	February 15, 1986	120,000
February 15, 1978	75,000	August 15, 1986	125,000
August 15, 1978	80,000	February 15, 1987	115,000
February 15, 1979	80,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

b) L'Emprunteur désigne irrévocablement le Board qu'il charge de prendre toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article IV du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.04. Si le Board rembourse à l'Emprunteur avant échéance tout ou partie de l'Emprunt reprêté au Board conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur en notifiera la Banque sans retard et remboursera à la Banque à l'échéance d'intérêt suivante une somme de l'Emprunt équivalant à la somme ainsi remboursée par le Board avec la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Souaziland :

R. J. R. OWEN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1971	50 000	15 août 1979	85 000
15 août 1971	50 000	15 février 1980	85 000
15 février 1972	55 000	15 août 1980	90 000
15 août 1972	55 000	15 février 1981	90 000
15 février 1973	55 000	15 août 1981	95 000
15 août 1973	60 000	15 février 1982	95 000
15 février 1974	60 000	15 août 1982	100 000
15 août 1974	60 000	15 février 1983	100 000
15 février 1975	65 000	15 août 1983	105 000
15 août 1975	65 000	15 février 1984	110 000
15 février 1976	65 000	15 août 1984	110 000
15 août 1976	70 000	15 février 1985	115 000
15 février 1977	70 000	15 août 1985	120 000
15 août 1977	75 000	15 février 1986	120 000
15 février 1978	75 000	15 août 1986	125 000
15 août 1978	80 000	15 février 1987	115 000
15 février 1979	80 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(b) By the deletion of subparagraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following subparagraphs :

“ (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement.

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower or under any bond delivered pursuant to any such agreement.

“ (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase ci-après :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : *a)* des dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur, ou *b)* des dépenses relatives à des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, ou *c)* des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

b) Les alinéas *b*, *c*, *d*, *e*, *f* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« *b)* Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre versement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans un contrat de crédit pour le développement entre l'Emprunteur et l'Association internationale pour le développement ou dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation remise conformément à un tel contrat.

« *c)* Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, dans tout autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans tout autre contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur ou dans toute Obligation remise conformément à un tel contrat.

« *d)* Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du

Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or the Bonds, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement or the Bonds.

“(e) The Board shall have been unable to pay its debts as they mature or the Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby the undertaking of the Board, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Board shall or may be distributed among the creditors of the Board.

“(f) If the Borrower or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Board or for the suspension of its operations.

“(j) The Electricity Proclamation 1963 of the Borrower dated April 26, 1963 or the Permit shall have been cancelled, suspended, terminated, replaced or repealed, or materially amended, without the prior agreement of the Bank.”

(c) By the addition to Section 5.02 of the following new sub-paragraphs :

“(k) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Board under the Project Agreement or under any other project agreement between the Bank and the Board.

“(l) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association.

“(m) Failure by the Borrower or the Guarantor to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association even though such payment has been made by other persons.”

(d) By the insertion in Section 5.06 of the words “ the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(e) By the insertion in Section 6.17 of the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Guarantee Agreement ”.

(f) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Board or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Board, and shall not be impaired by any of the

Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou un changement de nature et de constitution de l'Emprunteur qui rend improbable qu'il soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

« e) Le fait que le Board est incapable de rembourser ses dettes à échéance ou le fait que l'Emprunteur a pris ou laissé prendre des mesures ou engagé ou laissé engager une procédure qui font que les entreprises du Board ou une partie importante de ces entreprises seront ou pourront être cédées, ou en quelque façon transférées ou remises à un tiers, ou qu'une partie quelconque des biens du Board sera ou pourra être distribuée à ses créanciers.

« f) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation du Board ou en vue de la suspension de ses activités.

« j) Le fait que l'*Electricity Proclamation* de l'Emprunteur, en date du 26 avril 1963, ou le Permis a été suspendu, rapporté ou abrogé sans l'assentiment préalable de la Banque. »

c) Les nouveaux alinéas ci-après sont ajoutés au paragraphe 5.02 :

« k) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par le Board dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout autre contrat relatif au projet entre la Banque et le Board.

« l) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans tout autre accord de crédit pour le développement entre l'Emprunteur et l'Association internationale pour le développement.

« m) Un manquement par l'Emprunteur à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque, ou en vertu d'une obligation remise en application d'un tel contrat, même si lesdits paiements ont été effectués par des tiers. »

d) Au paragraphe 5.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

e) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « le Contrat de garantie ».

f) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte ci-après :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou au Board ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement

following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Board; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Board or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or the Board to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of the Borrower or of any political subdivision or agency of the Guarantor or of the Borrower."

(g) By the insertion in Section 7.03 of the words " or Project Agreement " after the words " Guarantee Agreement ".

(h) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

" Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section."

(i) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

" (l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or Guarantor) upon the Borrower or Guarantor in the manner provided in Section 8.01."

(j) By the insertion of the following new section :

" SECTION 8.03. (A) *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement affected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder."

de l'Emprunteur ou du Board, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou au Board, ni par l'exercice, le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou le Board ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou le Board ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'Emprunteur ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

g) Au paragraphe 7.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés dans le texte après les mots « du Contrat de garantie ».

h) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

i) La première phrase de l'alinéa *l* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« *l*) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

j) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 8.03 :

« PARAGRAPHE 8.03. A) *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être prises par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

(k) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall terminate for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor.”

(l) By the deletion of the second sentence in paragraph 7 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘currency’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.”

(m) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in the Schedule to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Board with the concurrence of the Borrower.”

(n) By the deletion, in paragraph 12 of Section 10.01, of the word “Guarantor” and the substitution therefor of the word “Borrower”.

(o) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“13. Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than in currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

(p) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in their territories; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].”

k) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie à la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt est résilié parce qu'il n'est pas entré en vigueur, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront également résiliés. La Banque en notifiera sans retard le Garant. »

l) La deuxième phrase de l'alinéa 7 du paragraphe 10.01 est remplacée par la phrase suivante :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

m) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description du Projet, contenue dans l'annexe du Contrat relatif au Projet et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et le Board avec le consentement de l'Emprunteur. »

n) À l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

o) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 13. Chaque fois qu'elle apparaît dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

p) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chaque annexe, par le texte suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants, et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [nom de l'Emprunteur] ou de lois en vigueur dans leurs territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom de l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire. »

PROJECT AGREEMENT
(SECOND POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SWAZILAND ELECTRICITY BOARD (hereinafter called the Board).

WHEREAS by a Loan Agreement of even date herewith¹ between Swaziland and the Bank, which Agreement and the Schedules and Loan Regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof, are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make a loan to Swaziland (hereinafter called the Borrower) in various currencies in an amount equivalent to two million seven hundred and fifty thousand dollars (\$2,750,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be relented to the Board, but only on condition that the Board agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the Board has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as above defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE BOARD

Section 2.01. The Board shall carry out the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs under the supervision of competent management and shall maintain its financial position in accordance with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 2.02. (a) The Board shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Board shall maintain its plants, equipment and other property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices, and shall at all times operate such plants, equipment and property in accordance with sound business and public utility practices.

¹ See p. 12 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(DEUXIÈME PROJET D'ÉQUIPEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le SWAZILAND ELECTRICITY BOARD (ci-après dénommé « le Board »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt de même date ci-joint¹ conclu entre le Souaziland et la Banque, ledit Contrat, les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés et incorporés, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées conformément à leurs dispositions, étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire au Souaziland (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions sept cent cinquante mille (2 750 000) dollars, qui serait reprêté au Board, mais seulement à la condition que le Board consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que le Board a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU BOARD

Paragraphe 2.01. Le Board exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, poursuivra en tout temps ses opérations et ses affaires sous la surveillance de personnel de direction compétent et maintiendra sa situation financière conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 2.02. a) L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence, conservera le droit de poursuivre ses activités, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) Le Board entretiendra en tout temps ses installations, son outillage et ses autres biens, et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera en tout temps ces installations, cet outillage et ces biens, poursuivra ses activités et maintiendra sa situation financière, conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine gestion commerciale.

¹ Voir p. 13 de ce volume.

Section 2.03. The Board shall furnish to the Bank upon request by the Bank from time to time, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 2.04. The Board shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all facilities operated by it and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and all facilities operated by it, and its administration, operations and financial condition.

Section 2.05. In order that the Bank and the Board may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan and this Agreement shall be accomplished :

(a) The Board shall promptly inform the Bank of any condition which prevents, interferes, or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Board of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Each party to this Agreement will, from time to time, as the other party shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Project, the administration, operation and financial condition of the Board, and the matters covered by this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.06. Unless the Bank shall otherwise agree, the Board shall not incur any indebtedness for money borrowed (other than the Loan) or any indebtedness for credits from suppliers payable more than 91 days from the date on which it is incurred except (i) for purposes of the Project, an amount or amounts not exceeding in the aggregate at any one time outstanding the equivalent of rand 500,000; provided, however, that such debt outstanding on March 31, 1968 shall mature no earlier than March 31, 1969 and otherwise be on terms and conditions satisfactory to the Bank; and (ii) from time to time such additional amounts not exceeding in the aggregate at any one time outstanding the equivalent of rand 400,000.

For the purposes of this Section, the term " rand " means rand in the currency of the Borrower.

Section 2.07. The Board shall from time to time make such adjustments in its rates for the supply of electricity as will provide revenues sufficient to enable it to cover

Paragraphe 2.03. Le Board remettra à la Banque, sur sa demande, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 2.04. Le Board : i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et toutes les installations exploitées par lui, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les installations exploitées par lui, ainsi que sur sa gestion, ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 2.05. Afin que la Banque et le Board puissent coopérer au maximum à la réalisation des fins de l'Emprunt et du présent Contrat :

a) Le Board informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou menacerait d'empêcher le Board de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Chacune des parties au présent Contrat devra de temps à autre, pour répondre à une demande raisonnable de l'autre partie, prendre toutes dispositions raisonnables pour permettre aux représentants accrédités des deux parties de procéder à des échanges de vues sur toute question relative au Projet, à l'administration, au fonctionnement ou à la situation du Board, et sur les questions sur lesquelles portent le présent Contrat et le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre le Board et la Banque, le Board ne pourra contracter une dette quelconque que si ses recettes nettes pour son exercice financier précédant immédiatement la date où la dette doit être contractée ou pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant cette date — si elles sont plus élevées — soient au moins égales à deux fois le montant maximum annuel des sommes dues au titre des intérêts pour toutes les dettes, y compris celle qui doit être contractée. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Board ne pourra contracter une dette quelconque pour de l'argent emprunté (autre que l'Emprunt) ou toute dette provenant de crédits des fournisseurs remboursables plus de 91 jours après la date où il a été contracté si ce n'est i) aux fins du Projet, un montant ou des montants ne dépassant à aucun moment le total de l'équivalent de 500 000 rands, pourvu toutefois que cette dette non remboursée le 31 mars 1968 vienne à échéance le 31 mars 1969 au plus tôt et soit à des clauses et conditions convenant à la Banque; et ii) de temps à autre, des sommes supplémentaires ne dépassant jamais au total l'équivalent de 400 000 rands.

Aux fins du présent paragraphe, le terme « rand » désigne un rand dans la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.07. Le Board procédera de temps à autre à un ajustement de ses tarifs de vente d'électricité de façon que les recettes lui permettent de couvrir ses dé-

its operating expenses (including adequate maintenance and taxes, if any), interest, repayments on long-term indebtedness or depreciation (whichever is greater) and reasonable allocations to reserves.

For the purposes of this Section, the term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it was originally incurred.

Section 2.08. (a) All works included in the Project which are to be constructed under contract shall be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Board, employed under contracts satisfactory to the Bank and the Board.

(b) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Board.

(c) In connection with the carrying out of the Project, the Board shall employ consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory, to the Bank and the Board.

Section 2.09. (a) The Board shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Board undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Board to replace or repair such goods.

Section 2.10. The Board shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and, unless the Bank shall otherwise agree, not later than four months after the close of the Board's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

Section 2.11. The Board shall obtain the agreement of the Bank prior to making any new appointment to the office of Chief Executive Officer of the Board.

Section 2.12. The Board shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for the procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Board acting on behalf of the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 2.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Board shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods financed out of the proceeds of the Loan and shall use them there or cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project.

penses d'exploitation (y compris les frais d'entretien et, le cas échéant, les impôts), d'assurer le paiement des intérêts, le remboursement des dettes à long terme ou l'amortissement (s'il est supérieur) et de constituer des réserves suffisantes.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dettes à long terme » désigne les dettes qui, d'après leurs stipulations, ont été contractées pour plus d'un an.

Paragraphe 2.08. a) Tous les travaux relatifs au Projet qui doivent être exécutés sous contrat seront confiés à des entrepreneurs agréés par la Banque et le Board en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Banque et le Board.

b) Les normes utilisées pour les plans du Projet devront être jugées satisfaisantes par la Banque et le Board.

c) Pour l'exécution du Projet, le Board aura recours aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et le Board dans la mesure et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et le Board.

Paragraphe 2.09. a) Le Board s'assurera et se maintiendra assuré auprès d'assureurs solvables, ou prendra toutes autres dispositions convenant à la Banque, contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique.

b) Sans limiter le caractère général de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer et de transit et tous autres risques encourus à l'occasion de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité due au titre de cette assurance devra être payée en une monnaie aisément utilisable par le Board pour le remplacement ou la réparation de ces marchandises.

Paragraphe 2.10. Le Board fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une société comptable indépendants agréés par la Banque, et à moins qu'elle n'en décide autrement, il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la société comptable.

Paragraphe 2.11. Pour la nomination de son directeur général, le Board devra obtenir l'assentiment préalable de la Banque.

Paragraphe 2.12. Le Board affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 2.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Board importera ou fera importer sur les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les y emploiera ou veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Section 2.14. (a) The Board shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the Borrower satisfactory to the Bank, providing for the relending by the Borrower to the Board of the proceeds of the Loan. The Board shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Bank and the Board.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Board shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement, the Loan Agreement shall be terminated, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall promptly notify the Board thereof.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine (i) on the date on which the Loan Agreement shall terminate or (ii) on the date on which all principal, interest and other sums payable by the Board under the Subsidiary Loan Agreement shall have been paid, whichever shall be the earlier.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No holder (other than the Bank) of any Bond shall by virtue of being holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 4.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.03. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement, the Loan Agreement or any other agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

Paragraphe 2.14. a) L'Emprunteur reprêtera au Board les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions d'un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque et comportant des dispositions appropriées. Le Board exercera ses droits conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de la Banque et du Board.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni ne résiliera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou renoncera au bénéfice d'aucune de ces dispositions.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date fixée. Si, conformément au paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt, le Contrat d'emprunt est résilié, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caduques et la Banque en notifiera le Board sans retard.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat prendra fin et les obligations qu'il crée pour les parties seront éteintes : i) à la date à laquelle le Contrat d'emprunt sera résilié; ou ii) à la date à laquelle auront été payés en totalité le principal, les intérêts et les autres sommes dues par le Board aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire, suivant la date la plus rapprochée.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun porteur d'Obligations, autre que la Banque, ne sera habilité à ce seul titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque par le présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

Paragraphe 4.02. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice, par l'une des parties, des droits, pouvoirs ou recours qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourra être interprété comme signifiant que la partie intéressée renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de ladite partie à l'égard de tout manquement, ou l'acceptation de ce manquement, ne modifiera ni ne limitera aucunement ces droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

Paragraphe 4.03. Toute notification ou demande qui peut ou doit être faite en vertu du présent Contrat ou toute convention entre les parties prévue dans le présent Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme régulièrement faite si elle a été envoyée par porteur, par courrier, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

For the Board :

Swaziland Electricity Board
P.O. Box 258
Mbabane, Swaziland

Alternative address for cables and radiograms :

Power
Mbabane

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 4.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Board may be taken or executed by the Chairman of the Board or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.05. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Swaziland Electricity Board :

By R. J. R. OWEN
Authorized Representative

Pour le Board :

Swaziland Electricity Board
P. O. Box 258
Mbabane (Souaziland)

Adresse télégraphique :

Power
Mbabane

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.04. Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé au nom du Board en vertu du présent Contrat pourra l'être par le président du Board ou par la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour le Swaziland Electricity Board :

R. J. R. OWEN
Représentant autorisé

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

Part A

- I. The installation at Edwaleni of about 5 MW of diesel driven generating plant together with ancillary equipment and switch-gear in an extension of the existing power station building.
- II. The installation at Edwaleni of about 5 MW water driven generating unit with ancillary equipment in an extension of the existing power station building, the construction of the necessary conduit, surge tower and penstock, and extension of the existing 66 kv substation adjacent to the power station.
- III. The construction at Magaduzza of a hydro-electric power station with a single generating unit of about 6.5 MW capacity, together with the necessary ancillary equipment, canal, headpond, conduit, surge tower and penstock and a 66 kv step-up sub-station, approximately three miles downstream of the existing Edwaleni power station on the Great Usutu River.

Part B

The construction of a 66 kv line from Edwaleni to Mhlambanyati with step-down substations at Mhlambanyati and at the Usutu Pulp Company's factory together with extensions to the 66 kv substations at Edwaleni and Stonehenge.

The Project is expected to be completed in mid-1970.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les travaux suivants :

Section A

- I. L'installation à Edwaleni de générateurs diesel d'une puissance d'environ 5 MW avec du matériel auxiliaire et des mécanismes de commutation, dans une annexe du bâtiment de la centrale existante.
- II. L'installation à Edwaleni de turbines d'une puissance de 5 MW avec du matériel auxiliaire dans une annexe de la centrale existante. Construction de la canalisation, de la tour d'élévation et de la conduite forcée nécessaire et extension de la sous-station de 66 kv existante adjacente à la centrale.
- III. Construction à Magaduza d'une centrale hydro-électrique ayant un seul groupe générateur d'une puissance d'environ 6,5 MW, avec du matériel auxiliaire, un chenal, un réservoir, une conduite, une tour d'élévation et une conduite forcée et une sous-station d'accélération de 66 kv à environ 3 miles en aval de la centrale existante à Edwaleni sur le Grand Usutu.

Section B

Construction d'une ligne de 66 kv d'Edwaleni à Mhlambanyati avec des sous-stations de décélération à Mhlambanyati et à l'usine de la Société de pâte à papier d'Usutu avec raccord aux sous-stations de 66 kv d'Edwaleni et de Stonehenge.

L'achèvement du Projet est prévu pour le milieu de 1970.

No. 8675

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
BULGARIA**

**Long-Term Trade Agreement (with Protocols). Signed at
Brussels, on 16 July 1965**

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 28 June 1967.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
BULGARIE**

**Accord commercial à long terme (avec Protocoles). Signé à
Bruxelles, le 16 juillet 1965**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 juin 1967.

N° 8675. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME¹ ENTRE
L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX ET LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BRUXELLES,
LE 16 JUILLET 1965

Le Royaume des Pays-Bas, et

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958², Partie Contractante d'une part, et

La République Populaire de Bulgarie, Partie Contractante d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs territoires, ont décidé de conclure un Accord commercial à long terme pour une période du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1967 et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent pour la période de validité du présent Accord un traitement aussi favorable que possible pour l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation dans le cadre des dispositions en vigueur dans chacun des pays.

Article II

Les échanges de marchandises entre les Parties Contractantes s'effectuent sur la base des listes annuellement établies « A » (exportations bulgares vers l'Union Economique Benelux) et « B » (exportations du Benelux vers la République Populaire de Bulgarie).

Les échanges commerciaux pour l'année 1965 seront réalisés sur la base des listes « A » et « B » du Protocole relatif aux échanges de marchandises pour l'année 1965, annexé au présent Accord commercial à long terme.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1967, date du dépôt du dernier instrument de ratification, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1965, conformément à l'article XI de l'Accord.

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement belge aux dates ci-après :

Belgique (également pour le Luxembourg)	25 octobre 1965
Pays-Bas	17 mai 1966
Bulgarie	31 janvier 1967

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8675. LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN
THE BENELUX ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON
16 JULY 1965

The Kingdom of the Netherlands, and

The Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg,

Acting jointly by virtue of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958,² the Contracting Party of the one part, and

The People's Republic of Bulgaria, the Contracting Party of the other part,

Being desirous of promoting trade between their territories to the greatest possible extent, have decided to conclude a Long-Term Trade Agreement for the period from 1 January 1965 to 31 December 1967 and have accordingly agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall accord to each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export permits during the period of validity of this Agreement in accordance with the provisions in force in each country.

Article II

Exchanges of goods between the Contracting Parties shall be effected on the basis of a schedule A (Bulgarian exports to the Benelux Economic Union) and a schedule B (Benelux exports to the People's Republic of Bulgaria), to be drawn up annually.

Trade during 1965 shall be based on schedules A and B of the Protocol concerning Exchanges of Goods annexed to this Long-Term Trade Agreement.

¹ Came into force on 31 January 1967, the date of the deposit of the last instrument of ratification, with retroactive effect from 1 January 1965, in accordance with article XI of the Agreement.

The instruments of ratification were deposited with the Belgian Government as follows :

Belgium (also for Luxembourg)	25 October 1965
Netherlands	17 May 1966
Bulgaria	31 January 1967

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165.

Pour les années 1966 et 1967, des listes annuelles seront établies d'un commun accord, en tenant compte du désir exprimé par les Parties Contractantes de développer leurs échanges réciproques. A cette fin on prendra comme base les listes établies pour les années précédentes.

Au cas où de nouvelles listes ne seraient pas établies au plus tard à la fin de la période de validité en cours, les listes existantes seront considérées comme renouvelées pour une période d'un an.

Article III

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes délivrent des autorisations d'importation et d'exportation, au moins à concurrence des quantités ou valeurs figurant dans les listes « A » (exportations bulgares vers le Benelux) et « B » (exportations du Benelux vers la République Populaire de Bulgarie) convenues annuellement, et dans le cadre des réglementations nationales en vigueur.

Dans les mêmes conditions, les produits ne figurant pas sur les listes « A » et « B » ou dont les contingents seraient épuisés, peuvent également faire l'objet d'échanges.

Article IV

Les Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires afin de permettre l'utilisation complète, harmonieuse et sans discrimination des contingents prévus aux listes « A » et « B ». Elles veilleront également à ce que les licences afférentes à l'importation soient délivrées en temps utile, surtout en ce qui concerne les produits saisonniers.

Article V

Aux fins du présent Accord sont considérés comme produits bulgares les marchandises qui sont originaires de la République Populaire de Bulgarie et comme produits du Benelux les marchandises qui sont originaires de l'Union Économique Benelux.

Article VI

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, signé à Sofia le 19 mars 1960.

Article VII

Une Commission Mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, pourra être réunie à tout moment à la demande de l'une des Parties

Annual schedules for 1966 and 1967 shall be drawn up by agreement, taking into account the desire expressed by the Contracting Parties to expand their reciprocal trade. For this purpose, the schedules drawn up for the preceding years shall be taken as a basis.

In the event that new schedules have not been drawn up by the end of the current period of validity, the existing schedules shall be deemed to be renewed for a period of one year.

Article III

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue import and export permits for at least the quantities or values specified in the schedule A (Bulgarian exports to Benelux) and schedule B (Benelux exports to the People's Republic of Bulgaria) agreed upon annually, in accordance with the national laws and regulations in force.

On the same conditions, goods which are not specified in schedule A and schedule B or for which the quotas have been exhausted may also be exchanged.

Article IV

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall take the necessary measures to enable the quotas established in schedules A and B to be used fully, smoothly and without discrimination. They shall also ensure that the relevant import licenses are issued in due time, particularly in the case of seasonal goods.

Article V

For the purposes of this Agreement, Bulgarian goods shall be deemed to be those originating in the People's Republic of Bulgaria and Benelux goods shall be deemed to be those originating in the Benelux Economic Union.

Article VI

Payments relating to trade between the territories of the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union of the one part and the People's Republic of Bulgaria of the other part, signed at Sofia on 19 March 1960.

Article VII

A Joint Commission, composed of representatives of the Governments concerned, may be convened at any time at the request of either of the Contract-

Contractantes, pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord.

Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

Elle est en outre habilitée à proposer pour la deuxième et la troisième année de validité du présent Accord les modifications souhaitables aux listes « A » et « B » ci-annexées.

Article VIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification néerlandais n'en dispose autrement.

Article IX

L'Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, signé à Sofia le 19 mars 1960 est abrogé à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, aussitôt que possible.

Article XI

Le présent Accord est valable pour une durée de 3 ans et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1965 en triple exemplaire en langue française.

Pour l'Union Économique Benelux :

Ch. B. ARRIËNS

P. H. SPAAK

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Michail PASKALEV

ing Parties to consider any difficulties which may arise in connexion with the application of this Agreement.

The Commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals which may promote the development of trade between their territories.

It shall further be empowered to propose for the second and third years of validity of this Agreement such amendments as may be desirable to the schedules A and B annexed hereto.

Article VIII

In the case of the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles unless otherwise provided in the Netherlands instrument of ratification.

Article IX

The Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union of the one part and the People's Republic of Bulgaria of the other part, signed at Sofia on 19 March 1960, shall be abrogated as from the date of the entry into force of this Agreement.

Article X

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium as soon as possible.

Article XI

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification, with retroactive effect as from 1 January 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 16 July 1965, in triplicate in the French language.

For the Benelux Economic Union :

Ch. B. ARRIËNS

P. H. SPAAK

For the People's Republic of Bulgaria :

Michaïl PASKALEV

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE
L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART

Dans le cadre du présent Accord et compte tenu des réglementations nationales en vigueur :

1. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes s'efforceront de prendre les dispositions nécessaires afin d'éviter que ne soient pratiqués des prix susceptibles de perturber le marché intérieur du ou des pays importateurs.

Elles se réservent le droit de prendre, pour autant que de besoin, les mesures de sauvegarde qui s'imposent. Elles s'informent au préalable et pourront entrer en consultation à ce sujet.

2. Les Parties Contractantes conviennent de continuer de poursuivre comme par le passé les échanges de services et de s'abstenir de toute pratique discriminatoire et de toutes restrictions non justifiées en matière de navigation commerciale internationale.

3. Chacune des deux Parties Contractantes peut proposer l'ouverture de négociations pour la révision de l'Accord aux fins d'y apporter toutes modifications utiles. Si de telles négociations, qui devront être menées dans l'esprit de sauvegarder aux deux Parties Contractantes des bénéfices égaux, n'avaient pas d'issue positive dans les douze mois à compter de la notification de la révision, l'Accord sera considéré comme caduc.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1965 en triple exemplaire en langue française.

Pour l'Union Économique Benelux :

Ch. B. ARRIËNS

P. H. SPAAK

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Michaïl PASKALEV

PROTOCOLE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX EN 1965 ENTRE
L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART

En application des dispositions de l'article II de l'Accord commercial du 16 juillet 1965, signé entre l'Union Économique Benelux, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, les échanges entre les Parties Contractantes seront effectués, pendant la période s'étendant du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965, selon les listes « A » et « B », annexées au présent Protocole.

En outre les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

LISTE « A »

1. Poste n° 1 Chevaux d'abattage à l'exclusion des poulains.
- Poste n° 3 Boyaux salés.
- Poste n° 20 Conserves de viandes.

PROTOCOL ANNEXED TO THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX ECONOMIC UNION OF THE ONE PART AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA OF THE OTHER PART

Within the terms of the present Agreement and with due regard to the national laws and regulations in force :

I. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to take such measures as may be necessary to avoid pricing practices calculated to unsettle the domestic market of the importing country or countries.

They reserve the right to take, in case of need, such precautionary measures as may be required. They shall give each other prior notice and may enter into consultations on this subject.

2. The Contracting Parties agree to continue to exchange services as in the past and to refrain from any discriminatory practices and unwarranted restrictions in respect of international commercial shipping.

3. Either of the Contracting Parties may propose the opening of negotiations for the revision of the Agreement with a view to making any pertinent amendments thereto. If such negotiations, which shall be conducted with a mind to securing equal benefits for both Contracting Parties, produce no positive results within the twelve months following the date of notification of the proposed revision, the Agreement shall be deemed to be thenceforth null and void.

This Protocol shall form an integral part of the Long-Term Trade Agreement.

DONE at Brussels, on 16 July 1965, in triplicate in the French language.

For the Benelux Economic Union :

Ch. B. ARRIËNS

P. H. SPAAK

For the People's Republic of Bulgaria :

Michail PASKALEV

PROTOCOL CONCERNING EXCHANGES OF GOODS IN 1965 BETWEEN THE BENELUX ECONOMIC UNION OF THE ONE PART AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA OF THE OTHER PART

Pursuant to the provisions of article II of the Trade Agreement of 16 July 1965 concluded between the Benelux Economic Union of the one part and the People's Republic of Bulgaria of the other part, exchanges of goods between the Contracting Parties shall, during the period from 1 January 1965 to 31 December 1965, be effected in accordance with schedules A and B annexed to this Protocol.

The Contracting Parties have further agreed as follows :

SCHEDULE A

1. Item 1 Horses for slaughter, excluding foals.
- Item 3 Salted entrails.
- Item 20 Preserved meat.

En ce qui concerne ces postes, la Délégation du Benelux a attiré l'attention de la Délégation bulgare sur l'absence de conventions vétérinaires entre la République Populaire de Bulgarie et les pays de l'Union Économique Benelux, situation qui justifie actuellement certaines mesures pouvant empêcher l'importation des produits considérés.

La conclusion de telles conventions étant susceptibles de normaliser cette situation, il a été convenu que les Autorités nationales compétentes prendront les contacts nécessaires à cette fin dès la conclusion du présent Protocole.

2. Poste n° 31 Minerais, concentrés, déchets, cendres et débris non ferreux.

Outre le montant prévu, l'Union Économique Benelux s'engage pour 1965 à délivrer des licences d'importation à concurrence de 500 tonnes de plomb métal et 3.000 tonnes de zinc métal.

3. Poste n° 52 Tissus de coton.

À la demande de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie, il a été convenu que les Autorités des pays du Benelux examineront avec bienveillance la possibilité d'autoriser, en cours d'exécution du Protocole, le dépassement du contingent prévu pour l'année 1965.

LISTE « B »

1. Poste n° 19 Produits chimiques divers.

Ce poste comprend entre autres : oxydes et sels de cobalt, oxydes de plomb, dioxyde de germanium, sulfate de cuivre, phosphate bicalcique alimentaire, lithopone, gélatines, matières plastiques, insecticides, fongicides, pesticides, résines et glycérine chimiquement pure, etc.

2. Poste n° 34 Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques.

Ce poste comprend entre autres : câbles et fils métalliques, tubes en acier, outils, bouchons-couronnes, machines pour le traitement des fruits et légumes, métiers à tisser, machines textiles, aiguilles pour machines à coudre, machines de boulonnerie, matériel de scierie, machines pour le travail du verre, machines automatiques pour la fabrication des ampoules et flacons pharmaceutiques en verre, machines pour la fabrication de bouteilles, matériel de retordage pour câbles pneumatiques, matériel de soudage, chaudières, équipements sidérurgiques, machines et pièces détachées pour la fabrication des éléments de construction en aluminium et pour la fabrication de stores en aluminium, équipements pour serres, etc.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire en langue française, le 16 juillet 1965.

Pour l'Union Économique Benelux :

Ch. B. ARRIËNS

P. H. SPAAK

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Michaïl PASKALEV

With regard to these items, the Benelux delegation drew the attention of the Bulgarian delegation to the fact that there are no veterinary conventions between the People's Republic of Bulgaria and the countries of the Benelux Economic Union and that this situation justifies for the time being certain measures which may prevent the importation of the products in question.

Whereas the conclusion of such conventions is calculated to remedy this situation, it was agreed that upon the conclusion of this Protocol the competent national authorities will establish the necessary contacts to that end.

2. Item 31 Non-ferrous ores, concentrates, scrap, ash and waste.

In addition to the amount stipulated, the Benelux Economic Union undertakes to issue import licences for 1965 for at least 500 tons of lead metal and 3,000 tons of zinc metal.

3. Item 52 Cotton fabrics.

At the request of the delegation of the People's Republic of Bulgaria, it was agreed that the authorities of the Benelux countries will accord sympathetic consideration to the possibility of allowing, in the course of implementation of the Protocol, the quotas established for 1965 to be exceeded.

SCHEDULE B

1. Item 19 Miscellaneous chemical products.

This item includes : cobalt oxides and salts, lead oxides, germanium dioxide, copper sulphate, edible calcium hydrogen phosphate, lithopone, gelatine, plastic materials, insecticides, fungicides, pesticides, resins and chemically pure glycerine, etc.

2. Item 34 Products of the metal, machinery and electrical manufacturing industries.

This item includes : metal cables and wire, steel tubes, tools, crown corks, machinery for processing fruit and vegetables, weaving machines, textile machinery, sewing-machine needles, machinery for making nuts and bolts, sawmill equipment, glass-working machinery, automatic machinery for manufacturing pharmaceutical glass ampoules and vials, bottle-making machinery, twisting equipment for pneumatic cables, welding equipment, boilers, equipment for the iron and steel industry, machinery and parts for the manufacture of aluminum structural elements and aluminum blinds, greenhouse equipment, etc.

DONE at Brussels, in triplicate in the French language, on 16 July 1965.

For the Benelux Economic Union :

Ch. B. ARRIÈNS

P. H. SPAAK

For the People's Republic of Bulgaria :

Michail PASKALEV

LISTE « A »

EXPORTATIONS DE PRODUITS BULGARES VERS L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX
POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 1965

N°	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
1.	Chevaux d'abattage à l'exclusion des poulains . .	têtes 2 000	
2.	Fromages		3 000*
3.	Boyaux salés		2 000
4.	Plants de rosiers y compris porte greffe		5 000
5.	Fruits et légumes frais, e.a. prunes, pêches, tomates, abricots, etc.		P.M.
6.	Piments, poivrons, aubergines, courgettes et sinitaires		2 000
7.	Ail	tonnes 100	
8.	Légumes séchés, y compris oignons		6 000
9.	Fruits séchés		4 000
10.	Haricots, vesces et autres légumes à cosses secs .	tonnes 2 500 p.a.	
11.	Piments rouge en poudre		1 000
12.	Graines de fenouil, coriandre et anis		700
13.	Maïs	tonnes 20 000*	
14.	Riz et brisures de riz	tonnes 4 000*	
15.	Graines et fruits à ensemercer à l'exclusion des semences de céréales		10 000
16.	Graines et fruits oléagineux, y compris graines de tournesol et de chanvre	tonnes 20 000	
17.	Houblon	tonnes 70 (pour les Pays-Bas)	
18.	Plantes médicinales, y compris fruits d'églantiers		4 000
19.	Huiles brutes de tournesol, de maïs et de coton .	tonnes 2 000	
20.	Conserves de viandes		P.M.*
21.	Pulpes de fruits	tonnes 1 500	
22.	Confitures et gelées		4 000
23.	Conserves de fruits et de légumes, y compris cornichons en saumure, tomates pelées, fruits et légumes congelés, concentré de pommes, spécialités bulgares, etc.		20 000
24.	Jus de fruits	tonnes 200	
25.	Purée et jus de tomates	tonnes 1 000	
26.	Vins et spiritueux	hl 5 000	
27.	Tabac	tonnes 3 500	
28.	Cigarettes		5 000
29.	Marbre		2 500

* Montant évaluatif qui peut être dépassé.

SCHEDULE A

EXPORTS OF BULGARIAN PRODUCTS TO THE BENELUX ECONOMIC UNION
DURING THE PERIOD FROM 1 JANUARY TO 31 DECEMBER 1965

No.	Products	Quantity	Value in thousands of Belgian Francs
1.	Horses for slaughter, excluding foals	2,000 head	
2.	Cheese		3,000*
3.	Salted entrails		2,000
4.	Rose bushes, including grafted root stocks		5,000
5.	Fresh fruit and vegetables : plums, peaches, tomatoes, apricots, etc.		P.M.
6.	<i>Capsicum grossum</i> , aubergines, marrows and similar vegetables		2,000
7.	Garlic	100 tons	
8.	Dried vegetables, including onions		6,000
9.	Dried fruit		4,000
10.	Beans, vetches and other dried leguminous vegetables	2,500 tons p.a.	
11.	Ground pepper		1,000
12.	Seeds of fennel, coriander and anise		700
13.	Maize	20,000 tons*	
14.	Rice and broken rice	4,000 tons*	
15.	Seeds and fruit of a kind used for sowing, excluding cereal grains		10,000
16.	Oil seeds and oleaginous fruit, including sunflower and hemp seeds	20,000 tons	
17.	Hops	70 tons (for the Netherlands)	
18.	Medicinal herbs, including rose hips		4,000
19.	Crude sunflower, maize and cottonseed oil	2,000 tons	
20.	Preserved meat		P.M.*
21.	Dessert fruit purées	1,500 tons	
22.	Jams and jellies		4,000
23.	Fruit and vegetable preserves, including pickled gherkins, peeled tomatoes, frozen fruit and vegetables, concentrated apple juice, Bulgarian specialties, etc.		20,000
24.	Fruit juices	200 tons	
25.	Tomato purée and tomato juice	1,000 tons	
26.	Wines and spirits	5,000 hl	
27.	Tobacco	3,500 tons	
28.	Cigarettes		5,000
29.	Marble		2,500

* Estimated amount which may be exceeded.

N ^o	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
30.	Baryte en roche et concentré		1 000
31.	Minerais, concentrés, déchets, cendres et débris non ferreux		60 000
32.	Produits pharmaceutiques, y compris nivaline		5 000
33.	Térébenthine	tonnes 100	
34.	Essence de roses		1 000
35.	Essence de menthe		5 000
36.	Autres huiles essentielles		3 500
37.	Alcool éthylique		P.M.
38.	Produits chimiques		10 000
39.	Peaux d'animaux sauvages, peaux brutes de lapin et de lièvre		3 000
40.	Maroquinerie et gants		4 000
41.	Déchets de cuir	tonnes 300	
42.	Vêtements en pelleteries et fourrures		6 000
43.	Hêtre étuvé	m ³ 2 000	
44.	Bois contreplaqué, panneaux agglomérés et parquets		5 000
45.	Meubles		P.M.
46.	Articles de vannerie non fabriqués par les aveugles ni dans les centres de convalescence du Benelux		1 000
47.	Pâte de cellulose	tonnes 1 000	
48.	Soie de porcs et autres poils d'animaux		4 000
49.	Tissus de soie naturelle		2 000
50.	Déchets de soie naturelle		1 000
51.	Déchets et étoupes de lin	tonnes 750	
52.	Tissus de coton :		
	a. écrus		6 000
	b. imprimés		500
	c. autres		500
53.	Étoupes de chanvre	tonnes 150	
54.	Tapis faits à la main		10 000
55.	Broderies, potteries artisanales et articles pyrogravés		1 000
56.	Confection		1 500 p.a.
57.	Drilles et chiffons		1 000
58.	Chaussures en cuir dont brodequins maximum 10 000 paires		1 500
59.	Verrerie de ménage		500
60.	Machines, y compris machines à travailler les métaux, chariots électriques, etc.		80 000
61.	Matériel, appareils et équipement électriques, y compris séparateurs, moteurs électriques, appa- reils de radio, matériel d'installations électriques, palans électriques, etc.		30 000

<i>No.</i>	<i>Products</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Belgian Francs</i>
30.	Baryta, untreated and concentrated		1,000
31.	Non-ferrous ores, concentrates, scrap, ash and waste		60,000
32.	Pharmaceutical products, including nivaline . . .		5,000
33.	Turpentine	100 tons	
34.	Attar of roses		1,000
35.	Peppermint oil		5,000
36.	Other essential oils		3,500
37.	Ethyl alcohol		P.M.
38.	Chemical products		10,000
39.	Hides and skins of wild animals, raw rabbit and hare pelts		3,000
40.	Fancy leather goods and gloves		4,000
41.	Leather waste	300 tons	
42.	Articles of apparel made of furskins and pelts . .		6,000
43.	Seasoned beechwood	2,000 m³	
44.	Plywood, agglomerated panels and wood block flooring		5,000
45.	Furniture		P.M.
46.	Basketwork articles not manufactured by the blind or in Benelux convalescence centres		1,000
47.	Cellulose pulp	1,000 tons	
48.	Hogs' bristles and other animal fibres		4,000
49.	Woven fabrics of natural silk		2,000
50.	Natural silk waste		1,000
51.	Flax waste and flax tow	750 tons	
52.	Cotton fabrics :		
	<i>a.</i> Unbleached (grey)		6,000
	<i>b.</i> Printed		500
	<i>c.</i> Others		500
53.	Hemp tow	150 tons	
54.	Hand-woven carpets		10,000
55.	Embroidery, handicraft pottery and poker-work articles		1,000
56.	Ready-made garments		1,500 p.a.
57.	Used or new rags		1,000
58.	Leather footwear, including boots, not exceeding 10,000 pairs		1,500
59.	Household glassware		500
60.	Machinery, including machinery for working metal, electric trucks, etc.		80,000
61.	Electrical goods, apparatus and equipment including separators, electric motors, radio apparatus, electrical fittings, electric hoists, etc.		30,000

N°	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
62.	Jouets, dont en bois pour 500 000 F.B.		2 000
63.	Timbres, livres et disques		1 500
64.	Marchandises diverses		30 000

LISTE « B »

EXPORTATIONS DE PRODUITS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX VERS LA BULGARIE
POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 1965

N°	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
1.	Animaux reproducteurs et volailles d'élevage . . .		5 000
2.	Poissons et conserves de poissons		2 500
3.	Caillettes de veaux		P.M.
4.	Bulbes à fleurs, plantes et produits de pépinières, plants de rosiers et porte greffe		5 000
5.	Semences diverses, y compris plants de pommes de terre		10 000
6.	Houblon indigène	tonnes 10	
7.	Plantes médicinales		750
8.	Viandes, lard, saindoux, huiles et graisses animales		P.M.
9.	Huiles et graisses végétales	tonnes 850	
10.	Beurre de cacao	tonnes 50	
11.	Poudre de cacao	tonnes 10	
12.	Aliments pour bétail		P.M.
13.	Cigarettes		P.M.
14.	Huiles essentielles et leurs dérivés, y compris es- sences de fruits et compositions pour les parfums		4 000
15.	Produits pharmaceutiques et phytopharmaceutiques		6 000
16.	Couleurs, émaux vitrifiables, peintures, émaux et vernis		10 000
17.	Produits sensibilisés pour la photographie, la radio- graphie, la cinématographie; supports de film en celluloïd		5 000
18.	Engrais chimiques, y compris superphosphates . .	tonnes 30 000	
19.	Produits chimiques divers		30 000
20.	Ouvrages en caoutchouc, y compris pneumatiques, etc.		4 000
21.	Papiers et cartons, y compris papier baryté, par- chemin végétal, etc.		3 000
22.	Fils et fibres artificiels et synthétiques, y compris les fils et tissus pour pneumatiques		90 000
23.	Laine en masse	tonnes 200	
24.	Déchets et effilochés de laine	tonnes 200	
25.	Fils de laine et fils de laine à tricoter		15 000

<i>No.</i>	<i>Products</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Belgian Francs</i>
62.	Toys, including wooden toys to the value of 500,000 Belgian francs		2,000
63.	Postage stamps, books and gramophone records		1,500
64.	Miscellaneous goods		30,000

SCHEDULE B

EXPORTS OF PRODUCTS OF THE BENELUX ECONOMIC UNION TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA DURING THE PERIOD FROM 1 JANUARY TO 31 DECEMBER 1965

<i>No.</i>	<i>Products</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Belgian Francs</i>
1.	Breeding animals and breeding poultry		5,000
2.	Fish and preserved fish		2,500
3.	Rennet		P.M.
4.	Flower bulbs, plants and nursery garden products, rose bushes and grafted root stocks		5,000
5.	Miscellaneous seeds, including seed potatoes		10,000
6.	Indigenous hops	10 tons	
7.	Medicinal herbs		750
8.	Meat, bacon, lard, animal oils and fats		P.M.
9.	Vegetable oils and fats	850 tons	
10.	Cocoa butter	50 tons	
11.	Cocoa powder	10 tons	
12.	Cattle food		P.M.
13.	Cigarettes		P.M.
14.	Essential oils and their derivatives, including fruit essences and materials for perfumes		4,000
15.	Pharmaceutical and phytopharmaceutical products		6,000
16.	Colours, vitrifiable enamels, paints, enamels and varnishes		10,000
17.	Sensitized products for use in photography, radio- graphy, cinematography; unsensitized celluloid film		5,000
18.	Chemical fertilizers, including superphosphates	30,000 tons	
19.	Miscellaneous chemical products		30,000
20.	Rubber products, including tires, etc.		4,000
21.	Paper and paperboard, including baryta paper vegetable parchment, etc.		3,000
22.	Man-made yarns and fibres, including yarn and fabric for tires		90,000
23.	Sheep's or lambs' wool, not carded or combed	200 tons	
24.	Waste of sheep's or lambs' wool	200 tons	
25.	Woollen yarn and knitting wool		15,000

<i>N°</i>	<i>Produits</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs en milliers de F.B.</i>
26.	Lin teillé	tonnes 400	
27.	Ficelles lieuses en sisal		1 000
28.	Produits textiles finis, y compris tissus de laine, tissus caoutchoutés, etc.		20 000
29.	Drilles et chiffons	tonnes 1 500	
30.	Produits d'amianté manufacturés		2 000
31.	Glace polie, vitrages isolants, glaces et verre de sécurité trempés		1 500
32.	Produits sidérurgiques	tonnes 20 000 plus s.b.	
33.	Métaux non ferreux et produits des industries des métaux non ferreux, y compris fils et câbles en cuivre, en bronze, en aluminium et en zinc, etc.		35 000
34.	Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques		325 000
35.	Ferro-alliages		P.M.
36.	Livres et périodiques		500
37.	Marchandises diverses		30 000

<i>No.</i>	<i>Products</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Belgian Francs</i>
26.	Scutched flax	400 tons	
27.	Sisal binder twine		1,000
28.	Finished textile products, including woollen fabrics, rubberized fabrics, etc.		20,000
29.	Used or new rags	1,500 tons	
30.	Manufactured asbestos products		2,000
31.	Polished plate glass, insulating glass and toughened safety glass		1,500
32.	Products of the iron and steel industry	20,000 tons more as required	
33.	Non-ferrous metals and products of the non-ferrous metal industry, including wire and cables of copper, bronze, aluminium, zinc, etc.		35,000
34.	Products of the Metal machinery and electrical manufacturing industries		325,000
35.	Ferro-alloys		P.M.
36.	Books and periodicals		500
37.	Miscellaneous goods		30,000

No. 8676

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
LEBANON**

**Agreement concerning the establishment of an Office of the
Organisation at Beirut. Signed at Beirut, on 14 May 1966**

Official text : French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 June 1967.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
LIBAN**

**Accord sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation
à Beyrouth. Signé à Beyrouth, le 14 mai 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1967.

N° 8676. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LIBAN
ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGA-
NISATION À BEYROUTH. SIGNÉ À BEYROUTH, LE
14 MAI 1966

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Beyrouth,

Considérant que le Gouvernement du Liban a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau;

Le Gouvernement du Liban et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Liban fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Beyrouth les facilités voulues.

Article 2

Le Gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'au personnel de l'Organisation affecté audit Bureau, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947² et par le Décret n° 12991 du Gouvernement libanais du 10 juin 1965.

Article 3

Le Gouvernement facilitera l'entrée et le séjour au Liban des personnes invitées à se rendre au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1966 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8676. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF LEBANON AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION AT BEIRUT. SIGNED AT BEIRUT, ON 14 MAY 1966

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an Office of the International Labour Organisation at Beirut, and

Whereas the Government of Lebanon has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all necessary facilities to the Office;

The Government of Lebanon and the International Labour Organisation have agreed as follows :

Article 1

The Government of Lebanon shall afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the Office of the International Labour Organisation at Beirut.

Article 2

The Government shall grant to the Office of the International Labour Organisation and to the staff of the Organisation appointed to the said Office the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of 21 November 1947,⁴ and by Decree No. 12991 of the Lebanese Government of 10 June 1965.

Article 3

The Government shall facilitate the entry into and the stay in Lebanon of the persons invited to go to the Office of the International Labour Organisation for official purposes, and their departure from the country.

¹ Translation provided by the International Labour Organisation.

² Traduction transmise par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 14 May 1966 by signature, in accordance with article 6 (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

Article 4

Le Gouvernement accorde à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés, ainsi que les installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

Article 5

Le Gouvernement du Liban accorde d'une façon générale au Bureau de l'Organisation internationale du Travail et à son personnel un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui consenti à toute autre institution spécialisée ou à l'Organisation des Nations Unies elle-même, et à leur personnel.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature.
2. L'Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Bureau de l'Organisation internationale du Travail aura son siège à Beyrouth.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les deux parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation internationale du Travail, respectivement, ont signé le présent Accord à Beyrouth ce jour de 14 mai 1966, en deux exemplaires rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement
du Liban :

Abdel Rahman ADRA

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

Xavier CABALLERO TAMAYO

Article 4

The Government shall afford the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, water and electricity installations.

Article 5

The Government of Lebanon shall grant in general to the Office of the International Labour Organisation and to its staff a treatment not less favourable than that granted to any other specialised agency or to the United Nations itself, and to their staff.

Article 6

1. This Agreement shall come into force on signature.
2. The Agreement shall remain in force while the Office of the International Labour Organisation remains established at Beirut.
3. The Agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government of Lebanon and of the International Labour Organisation respectively have signed the present Agreement at Beirut this fourteenth day of May 1966, in two copies in the French language.

For the Government
of Lebanon :
Abdel Rahman ADRA

For the International Labour
Organisation :
Xavier CABALLERO TAMAYO

No. 8677

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
SENEGAL**

**Agreement concerning the establishment of an Office of the
Organisation in Dakar. Signed at Dakar, on 9 February
1967**

Official text : French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 June 1967.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
SÉNÉGAL**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à
Dakar. Signé à Dakar, le 9 février 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 29 juin 1967.

N° 8677. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À DAKAR. SIGNÉ À DAKAR, LE 9 FÉVRIER 1967

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Dakar;

Considérant que le Gouvernement du Sénégal a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau;

Le Gouvernement du Sénégal et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Sénégal fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Dakar les facilités voulues.

Article 2

Le Gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'au personnel de l'Organisation affecté audit Bureau, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947².

Article 3

Le Gouvernement du Sénégal facilitera l'entrée et le séjour au Sénégal des personnes invitées à se rendre au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8677. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
SENEGAL AND THE INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION AT DAKAR.
SIGNED AT DAKAR, ON 9 FEBRUARY 1967

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an Office of the International Labour Organisation at Dakar, and

Whereas the Government of Senegal has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all necessary facilities to that Office :

The Government of Senegal and the International Labour Organisation have agreed as follows :

Article 1

The Government of Senegal shall afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the Office of the International Labour Organisation at Dakar.

Article 2

The Government shall grant to the Office of the International Labour Organisation and to the staff of the Organisation appointed to the said Office the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of 21 November 1947⁴.

Article 3

The Government of Senegal shall facilitate the entry into and the stay in Senegal of the persons invited to go to the Office of the International Labour Organisation for official purposes, and their departure from the country.

¹ Translation provided by the International Labour Organisation.

² Traduction transmise par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 9 February 1967 by signature, in accordance with article 6 (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

Article 4

Le Gouvernement du Sénégal accorde à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés, ainsi que des installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

À cet effet, il accepte de mettre à la disposition du Bureau de l'Organisation internationale du Travail des locaux pouvant servir de bureaux et une résidence pour le Directeur.

Article 5

Le Gouvernement du Sénégal accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail et à son personnel un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui consenti généralement aux autres organisations intergouvernementales ou internationales ayant une représentation à Dakar.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature.
2. L'Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Bureau de l'Organisation internationale du Travail aura son siège à Dakar.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation internationale du Travail, respectivement, ont signé le présent Accord à ce jour de jeudi 9 février 1967, en deux exemplaires rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement
du Sénégal :

Abdou Rahmane DIOP
Ministre du Travail
et de la Fonction publique

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

David A. MORSE
Directeur général

Article 4

The Government of Senegal shall afford the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, water and electricity installations.

To that effect, it agrees to place at the disposal of the Office of the International Labour Organisation premises suitable for use as offices and a residence for the Director.

Article 5

The Government of Senegal shall grant the Office of the International Labour Organisation and its staff treatment which shall not be less favourable than that granted in general to other inter-governmental or international organisations having a representative at Dakar.

Article 6

1. This Agreement shall come into force on signature.
2. The Agreement shall remain in force while the Office of the International Labour Organisation remains established at Dakar.
3. The Agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government of Senegal and the International Labour Organisation respectively have signed the present Agreement this ninth day of February 1967, in two copies in the French language.

For the Government
of Senegal :

Abdou Rahmane DIOP
Minister for Labour
and the Civil Service

For the International Labour
Organisation :

David A. MORSE
Director-General

No. 8678

**UNITED NATIONS
and
ZAMBIA**

Agreement relating to the arrangements for the international seminar on apartheid, racial discrimination and colonialism in Southern Africa. Signed at New York, on 6 July 1967

Official text : English.

Registered ex officio on 6 July 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ZAMBIE**

Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du cycle d'études international sur l'apartheid, la discrimination raciale et le colonialisme dans le sud de l'Afrique. Signé à New York, le 6 juillet 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1967.

No. 8678. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA RELATING TO THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL SEMINAR ON APARTHEID, RACIAL DISCRIMINATION AND COLONIALISM IN SOUTHERN AFRICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 JULY 1967

Whereas the Government of Zambia (hereinafter referred to as "the Government") made known to the Secretary-General of the United Nations its desire to act as host to the International Seminar on the Problems of Apartheid, Racial Discrimination and Colonialism in Southern Africa (hereinafter referred to as "the Seminar"), and declared its readiness to make available the facilities and services which the Government as host would be required to place at the disposal of the Seminar,

Whereas the Secretary-General of the United Nations accepted the invitation extended by the Government,

Bearing in mind that, under the terms of resolution 2116 (XX) adopted by the General Assembly on 21 December 1965,² a Government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory agrees to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the actual additional costs directly and indirectly involved,

The Government and the United Nations agree that the Seminar shall be held in Kitwe from 24 July to 4 August 1967, and further agree as follows :

I. CONFERENCE FACILITIES

The Government shall, at its expense, make available to the United Nations the City Hall building in Kitwe together with such additional space in the immediate vicinity as is necessary to provide adequate office space and shall provide the necessary installations, furniture, equipment and staff as described in Articles II to IV below.

¹ Came into force on 6 July 1967 by signature, in accordance with penultimate paragraph.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 76.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8678. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU CYCLE D'ÉTUDES INTERNATIONAL SUR L'APARTHEID, LA DISCRIMINATION RACIALE ET LE COLONIALISME DANS LE SUD DE L'AFRIQUE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 6 JUILLET 1967

Considérant que le Gouvernement zambien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il était disposé à accueillir le Cycle d'études international sur l'apartheid, la discrimination raciale et le colonialisme dans le Sud de l'Afrique (ci-après dénommé « le Cycle d'études ») et s'est déclaré prêt à fournir les installations et les services qu'il devrait, en sa qualité d'hôte, mettre à la disposition du Cycle d'études,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a accepté l'invitation du Gouvernement,

Tenant compte de ce qu'aux termes de la résolution 2116 (XX) adoptée par l'Assemblée générale le 21 décembre 1965², le Gouvernement qui invite un organe à se réunir sur son territoire accepte de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires effectives qui en résultent directement et indirectement,

Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies conviennent que le Cycle d'études se tiendra à Kitwe du 24 juillet au 4 août 1967, et conviennent en outre de ce qui suit :

I. LOCAUX, INSTALLATIONS ET SERVICES FOURNIS POUR LE CYCLE D'ÉTUDES

Le Gouvernement mettra, à ses frais, à la disposition de l'Organisation des Nations Unies l'Hôtel de ville de Kitwe, ainsi que, le cas échéant, des locaux à usage de bureaux d'une superficie suffisante situés dans le voisinage immédiat et fournira les installations, le mobilier, le matériel et le personnel nécessaires dont la description figure ci-après aux articles II à IV.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1967 par la signature, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 80.

II. FACILITIES AND SERVICES IN THE MEETING AREA

(a) An adequately furnished and equipped conference room for meetings of the Seminar.

(b) An adequate number of offices to accommodate the representative of the Secretary-General, the officers of the Seminar, the substantive and administrative secretariat of the Seminar including translators and typists, the liaison officer and the local personnel mentioned in Article IV below.

(c) A press working area.

(d) A conveniently located place in the Seminar area, where delegates could obtain their documents, a "document distribution station" with sufficient space, light, and shelving, and an adequate number of ditto, mimeograph and collating machines, a suitable place for the reproduction of documents, and a storage area for paper and supplies.

(e) The conference room shall be equipped for simultaneous interpretation (from and into the following four languages : English, French, Russian and Spanish) and shall also be provided with an adequate number of microphones, and sound recording equipment.

(f) An adequate number of typewriters and office machines.*

(g) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the Seminar.

III. TRANSPORTATION

The Government shall provide,** at its expense :

(a) An adequate number of chauffeur-driven cars for use by the Chairman, the representative of the Secretary-General and the Secretariat of the Seminar.

(b) Adequate local transportation for participants and staff, provided by the United Nations, between their hotels and the site of the Seminar and such other transportation as may be needed for the satisfactory functioning of the Seminar.

IV. LOCAL PERSONNEL

A. The Government shall provide the necessary local secretariat and related assistance including :

* The number and type of machines will be agreed upon between the representatives of the United Nations and the Government prior to the Seminar.

** The number of vehicles to be provided by the Government under this article shall be agreed upon between the representatives of the United Nations and the Government prior to the Seminar.

II. INSTALLATIONS ET SERVICES FOURNIS AU SIÈGE DU CYCLE D'ÉTUDES

a) Une salle de conférence convenablement meublée et équipée pour les réunions du Cycle d'études.

b) Un nombre suffisant de bureaux pour le représentant du Secrétaire général, les membres du Bureau du Cycle d'études, le personnel des services organiques et administratifs du Cycle d'études y compris les traducteurs et les dactylographes, le fonctionnaire chargé d'assurer la liaison et le personnel local mentionné ci-après à l'article IV.

c) Des locaux réservés à la presse.

d) Un local convenablement situé sur les lieux mêmes du Cycle d'études où les délégués pourront se procurer leurs documents, autrement dit un « centre de distribution des documents » avec suffisamment de place, de lumière et de rayonnages, ainsi qu'un nombre suffisant de machines à dittographier et à miméographier et de matériel d'assemblage, un local approprié pour la reproduction des documents et un local pour l'emmagasiner du papier et des fournitures.

e) La salle de conférence sera équipée en vue de l'interprétation simultanée en quatre langues : anglais, espagnol, français et russe; elle sera également pourvue d'un nombre suffisant de microphones et équipée en vue de l'enregistrement sonore des débats.

f) Un nombre suffisant de machines à écrire et de machines de bureau*.

g) Des services postaux, télégraphiques et téléphoniques pour la correspondance et les communications officielles en rapport avec le Cycle d'études.

III. TRANSPORT

Le Gouvernement fournira** à ses frais :

a) Un nombre suffisant d'automobiles avec chauffeur à l'usage du Président, du représentant du Secrétaire général et du secrétariat du Cycle d'études.

b) Des moyens de transports suffisants pour assurer les déplacements locaux des participants et du personnel, fourni par l'Organisation des Nations Unies, entre leurs hôtels et l'emplacement des réunions et tout autre moyen de transport qui pourrait être indispensable à la bonne marche du Cycle d'études.

IV. PERSONNEL LOCAL

A. Le Gouvernement fournira le personnel technique et autre nécessaire, à savoir :

* Les représentants du Gouvernement et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conviendront avant le Cycle d'études du nombre et du type des machines.

** Les représentants du Gouvernement et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conviendront avant le Cycle d'études du nombre de véhicules que le Gouvernement doit fournir en vertu du présent article.

- (a) Security Officers;
- (b) Maintenance staff;
- (c) Messengers and Cleaners;
- (d) Telephone Operators;
- (e) Information Clerks;
- (f) Documents Reproduction and Distribution Staff;
- (g) Telecommunication Officers;
- (h) Typists;
- (i) Technicians to operate and maintain the simultaneous interpretation equipment.

B. The local personnel provided by the Government shall be placed under the general supervision of the United Nations official in charge of the substantive and administrative secretariat of the Seminar.

V. DOCUMENTATION AND STATIONERY

(a) The United Nations shall at its expense provide the stationery and paper required for official correspondence.

(b) The Governments shall at its expense provide the stationery and paper required for the adequate functioning of the Seminar including the paper and ink for the reproduction of documents.

VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the facilities referred to in Articles I - V above available to the Seminar, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX), shall assume responsibility for all additional costs to the United Nations resulting from the convening of the Seminar in Kitwe rather than at the United Nations. These costs are provisionally estimated at \$25,600.00. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the closing of the Seminar and not later than 31 December 1967.

VII. APPOINTMENT OF A LIAISON OFFICER

The Government shall nominate an official as liaison officer who will be responsible in consultation with the secretariat of the United Nations for ensuring that all necessary arrangements for the Seminar are made.

VIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be applicable with respect to the Seminar. In particular, the Government will accord representatives of States attending the Seminar and all

- a) Des gardes;
- b) Du personnel d'entretien;
- c) Des plantons et du personnel de nettoyage;
- d) Des standardistes;
- e) Des préposés à l'information;
- f) Des préposés à la reproduction et à la distribution des documents;
- g) Des opérateurs de Telex;
- h) Des dactylographes;
- i) Des techniciens pour assurer le fonctionnement et l'entretien du matériel d'interprétation simultanée.

B. Le personnel local fourni par le Gouvernement sera placé sous la direction du fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies chargé des services organiques et administratifs du Cycle d'études.

V. DOCUMENTATION ET ARTICLES DE BUREAU

a) L'Organisation des Nations Unies fournira, à ses frais, les articles de bureau et le papier nécessaires à la correspondance officielle.

b) Le Gouvernement fournira, à ses frais, les articles de bureau et le papier indispensables à la bonne marche du Cycle d'études, y compris le papier et l'encre nécessaire pour la reproduction des documents.

VI. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services visés aux articles I à V ci-dessus qu'il fournira pour le Cycle d'études, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que le Cycle d'études se réunit à Kitwe et non au Siège des Nations Unies. Ces dépenses sont provisoirement évaluées à 25 600 dollars. Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation aura lieu le plus tôt possible après la clôture du Cycle d'études et au plus tard le 31 décembre 1967.

VII. DÉSIGNATION D'UN AGENT DE LIAISON

Le Gouvernement désignera un agent de liaison qui sera chargé de veiller, en consultation avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour la tenue du Cycle d'études.

VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) La Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies sera applicable au Cycle d'études. Le Gouvernement accordera notamment aux représentants qui assisteront au Cycle d'études et à tous les fonctionnaires de

officials of the United Nations connected with the Seminar the privileges and immunities provided in the said Convention.

(b) Representatives of the specialized agencies and those of other inter-governmental organizations attending the Seminar shall be accorded the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

(c) All participants and all persons performing functions in connexion with the Seminar shall be accorded such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Seminar.

(d) The area referred to under Article II, above, shall be deemed to constitute United Nations premises, access to which shall be under the authority and control of the United Nations.

(e) All participants and all persons performing functions in connexion with the Seminar, who are not nationals of Zambia, shall have the right of entry into and exit from Zambia. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

(f) The Government shall allow the importation, duty free, of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Seminar. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

IX. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Seminar without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official, so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

X. GENERAL PROVISIONS

(a) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in article IV of this Agreement.

Any damage to the premises in the meeting area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, except where it is agreed by the parties that such damage or injury is caused by the gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel. This shall be without

l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions en rapport avec le Cycle d'études les privilèges et immunités prévus dans ladite Convention.

b) Les représentants des institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales qui assisteront au Cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

c) Tous les participants et toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le Cycle d'études.

d) Les locaux visés à l'article II ci-dessus seront considérés comme locaux de l'Organisation des Nations Unies et leur accès sera placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation des Nations Unies.

e) Tous les participants et toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Cycle d'études et qui n'ont pas la nationalité zambienne auront le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés gratuitement.

f) Le Gouvernement autorisera l'importation, sans versement de droits, de tout le matériel et il exemptera de droits et de taxes d'importation les fournitures nécessaires au Cycle d'études. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les licences d'importation et d'exportation nécessaires.

IX. PROTECTION DE LA POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche du Cycle d'études, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire détaché par le Gouvernement mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

a) Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à l'article IV du présent Accord.

Tous les dommages causés aux locaux affectés au Cycle d'études, aux personnes faisant usage de ces locaux ou au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement donneront lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sauf si les parties conviennent que ces dommages résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

prejudice to the Government's right of recourse against third parties as long as such right is not contrary to the present Agreement.

(b) Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government and the third to be chosen by the first two, or, if they fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. However, any dispute which involves a question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure prescribed in section 30 of that Convention.

This Agreement shall come into force upon the date of signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day in which the second signature is affixed, and shall be in force for the duration of the Seminar and for such additional period as is necessary for the preparation and winding up of administrative arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the United Nations :

Mr. Apollo K. KIRONDE
Special Assistant (on African Problems)
to the Under-Secretary, Department
of Political and Security Council
Affairs

For the Government
of Zambia :

Joseph BEN MWEMBA
Permanent Representative
of Zambia

Cette disposition s'entend sans préjudice du droit de recours contre des tiers qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

b) Tout différend surgissant entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlements sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, le premier nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Gouvernement et le troisième par les deux parties, ou, si elles ne peuvent s'accorder sur un nom, par le Président de la Cour internationale de Justice; le tribunal tranchera en dernier ressort. Toutefois, tout différend mettant en jeu une question de principe concernant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera réglé conformément à la procédure prescrite à la section 30 de ladite Convention.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, à la date à laquelle la deuxième signature sera apposée; il demeurera en vigueur pendant toute la durée du Cycle d'études et pour toute période additionnelle nécessaire à la préparation et à la liquidation des opérations administratives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord aux dates et lieux indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Apollo K. KIRONDE
Assistant spécial (pour les questions
africaines) du Sous-Secrétaire aux
affaires politiques et aux affaires du
Conseil de sécurité

Pour le Gouvernement zambien :

Joseph BEN MWEMBA
Représentant permanent
de la Zambie

No. 8679

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Agreement regarding the Headquarters of the United Nations
Industrial Development Organization (with exchange of
notes and aide-mémoire). Signed at New York, on
13 April 1967**

Official texts of the Agreement and the notes : English and German.

Official text of the aide-mémoire : English.

Registered ex officio on 7 July 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel (avec échange de notes
et aide-mémoire). Signé à New York, le 13 avril 1967**

Textes officiels de l'Accord et des notes : anglais et allemand.

Texte officiel de l'aide-mémoire : anglais.

Enregistré d'office le 7 juillet 1967.

No. 8679. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUS-
TRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT
NEW YORK, ON 13 APRIL 1967

The United Nations and the Republic of Austria,

Considering that the United Nations General Assembly, by resolutions 2089 (XX) and 2152 (XXI) of 20 December 1965² and 17 November 1966,³ has established the United Nations Industrial Development Organization as a subsidiary organ of the General Assembly of the United Nations and, in response to an offer by the Republic of Austria, has, by resolution 2212 (XXI) of 17 December 1966,⁴ decided to establish the headquarters of that organization at Vienna;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,⁵ to which the Republic of Austria is a party, is *ipso facto* applicable to the United Nations Industrial Development Organization;

Considering that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the establishment of the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization at Vienna;

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

SECTION I

In this Agreement,

(a) The expression " the UNIDO " means the United Nations Industrial Development Organization;

¹ Came into force on 7 July 1967 by an exchange of notes between the Contracting Parties, in accordance with article XV, Section 47.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 28.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16* (A/6316), p. 24.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16* (A/6316), p. 42.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8679. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEN VEREINTEN NATIONEN ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG

Die Republik Österreich und die Vereinten Nationen

In der Erwägung, dass die Generalversammlung der Vereinten Nationen durch die Resolutionen 2089 (XX) und 2152 (XXI) vom 20. Dezember 1965 und 17. November 1966 als Hilfsorgan der Generalversammlung der Vereinten Nationen die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung errichtet, und in Beantwortung einer Einladung der Republik Österreich durch die Resolution 2212 (XXI) vom 17. Dezember 1966 beschlossen hat, den Amtssitz dieser Organisation in Wien zu errichten;

In der Erwägung, dass das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 13. Februar 1946 genehmigte Übereinkommen über Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen, dem Oesterreich beigetreten ist, *ipso facto* auf die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung anwendbar ist;

In der Erwägung, dass es wünschenswert ist, ein das Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen ergänzendes Abkommen zu schliessen, um jene Fragen zu regeln, die in diesem Übereinkommen nicht berücksichtigt worden sind und sich aus der Errichtung des Amtssitzes der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung in Wien ergeben,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

ABSCHNITT 1

In diesem Abkommen

a) bezeichnet der Begriff „die UNIDO“ die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung;

(b) The expression " the Government " means the Federal Government of the Republic of Austria;

(c) The expression " Executive Director " means the Executive Director of the UNIDO or any officer designated to act on his behalf;

(d) The expression " appropriate Austrian authorities " means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria;

(e) The expression " laws of the Republic of Austria " includes :

- (i) the federal constitution and state constitutions; and
- (ii) legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Austrian authorities;

(f) The expression " headquarters seat " means :

- (i) the headquarters area with the building or buildings upon it, as may from time to time be defined in the supplemental agreements referred to in section 3; and
- (ii) any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with this Agreement or by supplemental agreement with the Government;

(g) The expression " Member State " means a State which is a Member of the United Nations, or a member of one of the specialized agencies, or a member of the International Atomic Energy Agency;

(h) The expression " officials of the UNIDO " means the Executive Director and all members of the staff of the UNIDO except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(i) The expression " General Convention " means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article II

THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 2

(a) The permanent headquarters of the UNIDO shall be in the headquarters seat, and shall not be removed therefrom unless the United Nations should so decide. Any transfer of the headquarters temporarily to another place shall not constitute a removal of the permanent headquarters unless there is an express decision by the United Nations to that effect.

b) bezeichnet der Begriff „die Regierung“ die Bundesregierung der Republik Österreich;

c) bezeichnet der Begriff „Exekutivdirektor“ den Exekutivdirektor der UNIDO oder jenen Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln;

d) bezeichnet der Begriff „zuständige österreichische Behörde“ die Bundes-, Landes-, Gemeinde- oder sonstige Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäss den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind;

e) umfasst den Begriff „Gesetze der Republik Österreich“ :

(i) die Verfassungen des Bundes und der Länder; und

(ii) gesetzgeberische Akte und Durchführungsverordnungen, die von der Regierung, von den zuständigen österreichischen Behörden oder in deren Namen ausgehen;

f) bezeichnet der Begriff „Amtssitzbereich“ :

(i) das Gelände des Amtssitzes mit dem darauf befindlichen Gebäude oder den darauf befindlichen Gebäuden, wie es jeweils in den im Abschnitt 3 vorgesehenen Zusatzabkommen näher umschrieben wird; und

(ii) jedes sonstige Grundstück und Gebäude, welches jeweils auf Grund des vorliegenden Abkommens oder eines Zusatzabkommens mit der Regierung als zu diesem Bereich vorübergehend oder ständig zugehörig angesehen wird;

g) bezeichnet der Begriff „Mitgliedstaat“ einen Staat, der Mitglied der Vereinten Nationen, einer der Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation ist;

h) bezeichnet der Begriff „Angestellte der UNIDO“ den Exekutivdirektor und alle Angehörigen des Personals der UNIDO mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;

i) bezeichnet der Begriff „Allgemeines Übereinkommen“ das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 13. Februar 1946 genehmigte Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen.

Artikel II

AMTSSITZBEREICH

ABSCHNITT 2

a) Der ständige Amtssitz der UNIDO befindet sich im Amtssitzbereich. Er kann von dort nur über Beschluss der Vereinten Nationen verlegt werden. Eine zeitweilige Verlegung des Amtssitzes an einen anderen Ort soll nicht als Verlegung des ständigen Amtssitzes gelten, wenn nicht ein ausdrücklicher Beschluss der Vereinten Nationen vorliegt.

(b) Any building in or outside of Vienna which may be used with the concurrence of the Government for meetings convened by the UNIDO shall be temporarily included in the headquarters seat.

(c) The appropriate Austrian authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the UNIDO shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters seat without the express consent of the United Nations.

SECTION 3

The Government grants to the UNIDO, and the UNIDO accepts from the Government, the permanent use and occupation of a headquarters seat as may from time to time be defined in supplemental agreements to be concluded between the UNIDO and the Government.

SECTION 4

(a) The United Nations shall for official purposes have the authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network. The United Nations as a telecommunications administration will operate its telecommunications services in accordance with the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto. The frequencies used by these stations will be communicated by the United Nations to the Government and to the International Frequency Registration Board.

(b) The Government shall, upon request, grant to the UNIDO for official purposes appropriate radio and other telecommunications facilities in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunication Union.

SECTION 5

The UNIDO may establish and operate research, documentation and other technical facilities of any type. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed with the appropriate Austrian authorities.

SECTION 6

The facilities provided for in sections 4 and 5 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the headquarters area. The appropriate Austrian authorities shall, at the request of the UNIDO, make

b) Jedes Gebäude in Wien oder ausserhalb Wiens, das im Einvernehmen mit der Regierung für von der UNIDO einberufene Sitzungen benützt wird, soll zeitweilig in den Amtssitzbereich einbezogen werden.

c) Die zuständigen österreichischen Behörden werden alle erforderlichen Massnahmen treffen um zu gewährleisten, dass der UNIDO nicht ohne ausdrückliche Zustimmung der Vereinten Nationen der Besitz eines Teiles des Amtssitzbereiches oder des gesamten Amtssitzbereiches entzogen wird.

ABSCHNITT 3

Die Regierung gewährt der UNIDO und die UNIDO nimmt von der Regierung die Befugnis entgegen, einen Amtssitzbereich, wie er jeweils in zwischen der Regierung und der UNIDO abzuschliessenden Zusatzabkommen näher umschrieben wird, zu beziehen und ständig zu benützen.

ABSCHNITT 4

a) Die Vereinten Nationen haben für amtliche Zwecke das Recht, eine oder mehrere Funksende- und empfangsanlagen zu errichten und zu betreiben, um an geeigneten Punkten mit dem Funknetz der Vereinten Nationen in Verbindung zu treten und Nachrichten auszutauschen. Die Vereinten Nationen werden als Fernmeldeverwaltung ihren Fernmeldedienst in Übereinstimmung mit dem Internationalen Fernmeldevertrag und den ihm angeschlossenen Vollzugsordnungen betreiben. Die von diesen Anlagen benützten Frequenzen werden von den Vereinten Nationen der Regierung und dem Internationalen Ausschuss für Frequenzregistrierung mitgeteilt werden.

b) Die Regierung wird der UNIDO über ihr Ersuchen für amtliche Zwecke geeignete Funk- und Fernmeldeeinrichtungen entsprechend den mit der Internationalen Fernmelde-Union zu treffenden technischen Abmachungen gewähren.

ABSCHNITT 5

Die UNIDO kann Forschungs-, Dokumentations- und andere technische Einrichtungen jeder Art errichten und betreiben. Diese Einrichtungen unterliegen den entsprechenden Sicherheitsvorschriften, die für Einrichtungen, durch welche Gefahren für Gesundheit und Sicherheit oder Einwirkungen auf Vermögen entstehen können, einvernehmlich mit den zuständigen österreichischen Behörden festzulegen sind.

ABSCHNITT 6

Die in den Abschnitten 4 und 5 vorgesehenen Einrichtungen können, soweit dies für ihren ordentlichen Betrieb erforderlich ist, ausserhalb des Amtssitzbereiches errichtet und betrieben werden. Die zuständigen österreichischen

arrangements, on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplemental agreement, for the acquisition or use by the UNIDO of appropriate premises for such purposes, and for the inclusion of such premises in the headquarters seat.

Article III

EXTRATERRITORIALITY OF THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 7

(a) The Government recognizes the extraterritoriality of the headquarters seat, which shall be under the control and authority of the UNIDO as provided in this Agreement.

(b) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, and subject to any regulation enacted under section 8, the laws of the Republic of Austria shall apply within the headquarters seat.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of the Republic of Austria shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

SECTION 8

(a) The UNIDO shall have the power to make regulations, operative within the headquarters seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of the Republic of Austria which is inconsistent with a regulation of the UNIDO authorized by this section shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters seat. Any dispute between the UNIDO and the Republic of Austria as to whether a regulation of the UNIDO is authorized by this section or as to whether a law of the Republic of Austria is inconsistent with any regulation of the UNIDO authorized by this section, shall be promptly settled by the procedure set out in section 35. Pending such settlement, the regulation of the UNIDO shall apply and the law of the Republic of Austria shall be inapplicable in the headquarters seat to the extent that the UNIDO claims it to be inconsistent with the regulation of the UNIDO.

(b) The UNIDO shall from time to time inform the Government, as may be appropriate, of regulations made by it in accordance with sub-section (a).

Behörden werden über Ersuchen der UNIDO, gemäss den in einem Zusatzabkommen zu vereinbarenden Bestimmungen und Modalitäten, für den Erwerb oder die Benützung entsprechender Räumlichkeiten durch die UNIDO für derartige Zwecke und für die Einbeziehung derselben in den Amtssitzbereich Vorsorge treffen.

Artikel III

EXTERRITORIALITÄT DES AMTSSITZBEREICHES

ABSCHNITT 7

a) Die Regierung anerkennt die Exterritorialität des Amtssitzbereiches, der nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Aufsicht und Verfügungsgewalt der UNIDO unterworfen ist.

b) Soweit in diesem Abkommen oder im Allgemeinen Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist und vorbehaltlich allfälliger gemäss Abschnitt 8 erlassener Vorschriften, gelten innerhalb des Amtssitzbereiches die Gesetze der Republik Österreich.

c) Soweit in diesem Abkommen oder im Allgemeinen Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, sind die innerhalb des Amtssitzbereiches gesetzten Handlungen und vorgenommenen Rechtsgeschäfte der Jurisdiktion der Gerichte oder der sonst zuständigen Organe der Republik Österreich auf Grund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen unterworfen.

ABSCHNITT 8

a) Die UNIDO ist befugt, für den Amtssitzbereich geltende Vorschriften zu erlassen, um darin alle für die vollständige Wahrnehmung ihrer Funktionen in jeder Beziehung notwendigen Voraussetzungen zu schaffen. Gesetze der Republik Österreich, welche mit einer von der UNIDO im Rahmen dieses Abschnittes erlassenen Vorschriften unvereinbar sind, sind in dem Ausmass, in dem eine solche Unvereinbarkeit gegeben ist, für den Amtssitzbereich nicht anwendbar. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen der Republik Österreich und der UNIDO darüber, ob eine Vorschrift der UNIDO als im Rahmen des vorliegenden Abschnittes erlassen erscheint oder ob ein Gesetz der Republik Österreich mit einer im Rahmen dieses Abschnittes erlassenen Vorschrift der UNIDO unvereinbar ist, ist unverzüglich nach dem in Abschnitt 35 vorgesehenen Verfahren beizulegen. Bis zu einer solchen Beilegung bleibt die Vorschrift der UNIDO in Geltung und das Gesetz der Republik Österreich ist in dem Ausmass für den Amtssitzbereich nicht anwendbar, als von der UNIDO seine Unvereinbarkeit mit der Vorschrift der UNIDO behauptet wird.

b) Die UNIDO wird die Regierung erforderlichenfalls von Zeit zu Zeit über die von ihr gemäss Unterabschnitt a) erlassenen Vorschriften unterrichten.

(c) This section shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the appropriate Austrian authorities.

SECTION 9

(a) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Director. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Executive Director.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or article X of this Agreement, the UNIDO shall prevent the headquarters seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Austria, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article IV

PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 10

(a) The appropriate Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the headquarters seat, and shall provide on the boundaries of the headquarters seat such police protection as may be required for these purposes.

(b) If so requested by the Executive Director, the appropriate Austrian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters seat.

SECTION 11

The appropriate Austrian authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters seat are not prejudiced and that the purposes for which the headquarters seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters seat. The UNIDO shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in

c) Dieser Abschnitt steht der angemessenen Anwendung der Feuerschutz- bzw. Gesundheitsvorschriften der zuständigen österreichischen Behörden nicht entgegen.

ABSCHNITT 9

a) Der Amtssitzbereich ist unverletzlich. Kein Organ der Republik Österreich noch sonst irgend eine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf den Amtssitzbereich betreten, um dort Amtshandlungen zu setzen, es sei denn mit Zustimmung des Exekutivdirektors und unter den von ihm festgelegten Bedingungen. Gerichtliche Vollzugshandlungen einschliesslich der Beschlagnahme privaten Eigentums, dürfen im Amtssitzbereich nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Exekutivdirektors und unter den von ihm festgelegten Bedingungen stattfinden.

b) Die UNIDO wird unbeschadet der Bestimmungen des Allgemeinen Übereinkommens oder des Artikels X dieses Abkommens verhindern, dass der Amtssitzbereich Personen als Zuflucht dient, die sich der Verhaftung auf Grund eines Gesetzes der Republik Österreich entziehen wollen, die die Regierung an ein anderes Land ausliefern will, oder die gerichtlichen Vollzugshandlungen zu entgehen versuchen.

Artikel IV

SCHUTZ DES AMTSSITZBEREICHES

ABSCHNITT 10

a) Die zuständigen österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen, um zu gewährleisten, dass die Ruhe im Amtssitzbereich nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen oder in der unmittelbaren Umgebung des Amtssitzbereiches Unruhe stiften; sie werden ferner an den Grenzen des Amtssitzbereiches den zu diesem Zweck erforderlichen Polizeischutz beistellen.

b) Wenn dies vom Exekutivdirektor gewünscht wird, so werden die zuständigen österreichischen Behörden eine ausreichende Zahl von Polizisten zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung im Amtssitzbereich beistellen.

ABSCHNITT 11

Die zuständigen österreichischen Behörden werden alle entsprechenden Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, dass die durch die örtlichen Gegebenheiten bedingten Vorteile des Amtssitzbereiches nicht beeinträchtigt werden und die Erfüllung der Aufgaben, denen der Amtssitzbereich dient, nicht durch irgendeine Verwendung der Grundstücke oder der Gebäude in der Umgebung

the vicinity of the headquarters seat are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the headquarters seat.

Article V

PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS SEAT

SECTION 12

(a) The appropriate Austrian authorities shall exercise, to the extent requested by the Executive Director, their respective powers to ensure that the headquarters seat shall be supplied with the necessary public services, including without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets, and that such public services shall be supplied on equitable terms.

(b) In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Austrian authorities shall consider the needs of the UNIDO as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the UNIDO is not prejudiced.

(c) The Executive Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters seat under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the UNIDO.

(d) Where gas, electricity, water or heat is supplied by appropriate Austrian authorities, or where the prices thereof are under their control, the UNIDO shall be supplied at tariffs which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Austrian governmental administrations.

Article VI

COMMUNICATIONS, PUBLICATIONS AND TRANSPORTATION

SECTION 13

(a) All official communications directed to the UNIDO, or to any of its officials at the headquarters seat, and all outward official communications of the

derselben erschwert wird. Die UNIDO wird ihrerseits alle entsprechenden Vorkehrungen treffen, um zu gewährleisten, dass die durch die örtlichen Gegebenheiten bedingten Vorteile der in der Umgebung des Amtssitzbereiches liegenden Grundstücke nicht durch irgendeine Verwendung des Geländes oder der Gebäude des Amtssitzbereiches beeinträchtigt werden.

Artikel V

ÖFFENTLICHE LEISTUNGEN IM AMTSSITZBEREICH

ABSCHNITT 12

a) Die zuständigen österreichischen Behörden werden in dem vom Exekutivdirektor erbetenen Ausmass ihre Befugnisse dahingehend geltend machen, dass für den Amtssitzbereich die notwendigen öffentlichen Einrichtungen und Leistungen einschliesslich Elektrizität, Wasser, Kanalisierung, Gas, Post, Telephon, Telegraph, örtliche Verkehrsmittel, Entwässerung, Müllabfuhr, Feuerschutz und Schneeabfuhr von öffentlichen Fahrbahnen, ohne dass jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll, zu angemessenen Bedingungen beigestellt werden.

b) Im Falle einer Unterbrechung oder drohenden Unterbrechung solcher Leistungen werden die zuständigen österreichischen Behörden dem Bedarf der UNIDO gleiche Bedeutung zumessen, wie dem der wichtigsten Regierungsämter und entsprechenden Massnahmen treffen, um zu gewährleisten, dass die Arbeit der UNIDO keine Beeinträchtigung erfährt.

c) Der Exekutivdirektor wird über Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen treffen, um den gehörig bevollmächtigten Vertretern der zuständigen öffentlichen Einrichtungen zu ermöglichen, die Anlagen, Leitungen, Netze und Kanalanlagen im Amtssitzbereich zu ueberprüfen, instandzusetzen, instandzuhalten, wiederherzustellen oder zu verlegen, und zwar in einer Weise, dass dadurch die Durchführung der Aufgaben der UNIDO nicht über Gebühr gestört wird.

d) Soweit die Gas-, Strom-, Wasser-oder Wärmezufuhr von den zuständigen österreichischen Behörden bewerkstelligt wird oder die diesbezüglichen Tarife unter deren Kontrolle stehen, ist die UNIDO zu Tarifen zu beliefern, die nicht höher sein dürfen als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung eingeräumten Sätze.

Artikel VI

NACHRICHTENVERKEHR, VERÖFFENTLICHUNGEN UND TRANSPORTMITTEL

ABSCHNITT 13

a) Die amtlichen Mitteilungen, die an die UNIDO oder einen ihrer Angestellten im Amtssitzbereich gerichtet sind, sowie die von der UNIDO abgehenden

UNIDO, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

(b) The UNIDO shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

SECTION 14

(a) The Government recognizes the right of the UNIDO freely to publish and broadcast within the Republic of Austria in the fulfilment of its purpose.

(b) It is, however, understood that the UNIDO shall respect any laws of the Republic of Austria, or any international conventions to which the Republic of Austria is a party, relating to copyrights.

SECTION 15

The UNIDO shall be entitled for its official purposes to use the railroad facilities of the Government at tariffs which shall not exceed the lowest comparable passenger fares and freight rates accorded to Austrian governmental administrations.

Article VII

FREEDOM FROM TAXATION

SECTION 16

(a) The UNIDO, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the UNIDO.

(b) In so far as the Government, for important administrative considerations, may be unable to grant to the UNIDO exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the UNIDO, including rentals, the Government shall reimburse the UNIDO for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the UNIDO and the Government. It is, however, understood that the UNIDO will not claim reimbursement with respect to minor purchases. With respect to such taxes, the UNIDO shall at all times enjoy at least the same exemp-

amtlichen Mitteilungen, auf welchem Wege und in welcher Form immer sie übermittelt werden, unterliegen keiner Zensur und dürfen auch sonst nicht abgefangen oder in ihrem vertraulichen Charakter verletzt werden. Diese Immunität erstreckt sich — ohne dass jedoch dieser Aufzählung einschränkende Wirkung zukommen soll — auf Veröffentlichungen, photographische Aufnahmen, Filmaufnahmen, Filme und Tonaufnahmen.

b) Die UNIDO ist befugt, Codes zu benützen und ihre Briefe und sonstigen amtlichen Mitteilungen durch Kuriere oder versiegelt abzusenden und zu empfangen; auf diese finden dieselben Privilegien und Immunitäten Anwendung, wie auf diplomatische Kuriere und Sendungen.

ABSCHNITT 14

a) Die Regierung anerkennt das Recht der UNIDO, zur Erfüllung ihres Zwecks innerhalb der Republik Österreich unbehindert Veröffentlichungen durch Druckwerke und Rundfunk vorzunehmen.

b) Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die UNIDO auf Gesetze der Republik Österreich oder auf internationale Verträge, die das Urheberrecht betreffen und denen die Republik Österreich angehört, Bedacht nehmen wird.

ABSCHNITT 15

Die UNIDO ist berechtigt, für ihre amtlichen Zwecke das Eisenbahnnetz der Regierung zu Tarifen zu benützen, die nicht höher sein dürfen, als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung für Personen- und Frachtbeförderung eingeräumten Sätze.

Artikel VII

STEUERFREIHEIT

ABSCHNITT 16

a) Die UNIDO, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind von jeder Form von Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentüemer oder Bestandgeber des von der UNIDO in Bestand genommenen Eigentums.

b) Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmässigen Erwägungen ausser Stande sein sollte, der UNIDO Befreiungen von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der UNIDO gekauft, bzw. für sie erbracht wurden, Miet- und Pachtzinse eingeschlossen, wird die Regierung der UNIDO für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und von der UNIDO einvernehmlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die UNIDO in bezug auf kleinere

tions and facilities as are granted to Austrian governmental administrations or to chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria, whichever are the more favourable. It is further understood that the UNIDO will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(c) All transactions to which the UNIDO is a party, and all documents recording such transactions, shall be exempt from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

(d) Articles imported or exported by the UNIDO for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(e) The UNIDO shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes.

(f) The Government shall, if requested, grant allotments of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by the UNIDO in such quantities as are required for its work and at such special rates as may be established for diplomatic missions in the Republic of Austria.

(g) Articles imported in accordance with sub-sections (d) and (e) or obtained from the Government in accordance with sub-section (f) of this section, shall not be sold by the UNIDO in the Republic of Austria within two years of their importation or acquisition, unless otherwise agreed upon by the Government.

Article VIII

FINANCIAL FACILITIES

SECTION 17

(a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the UNIDO may freely :

- (i) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (ii) Operate accounts in any currency;
- (iii) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;

Käufe keine Rückerstattung fordern wird. In bezug auf diese Steuern wird die UNIDO jederzeit zumindest die gleichen Befreiungen und Erleichterungen geniessen, die der österreichischen staatlichen Verwaltung oder den bei der Republik Österreich beglaubigten Leitern diplomatischer Vertretungen gewährt werden, je nach dem, welche günstiger sind. Es besteht jedoch weiteres Einverständnis darüber, dass die UNIDO nicht Befreiung von solchen Steuern fordern wird, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen.

c) Alle Rechtsgeschäfte, an denen die UNIDO beteiligt ist, und alle Urkunden über solche sind von allen Abgaben, Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.

d) Gegenstände, die von der UNIDO für amtliche Zwecke ein- oder ausgeführt werden, sind von Zollgebühren und anderen Abgaben, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

e) Die UNIDO ist hinsichtlich der Einfuhr von Dienstwagen und Ersatzteilen für diese, soweit sie für ihren amtlichen Gebrauch benötigt werden, von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, Verboten und Beschränkungen befreit.

f) Die Regierung wird über Ersuchen Zuteilungen von Benzin und anderen Treibstoffen und Schmierölen für jeden derartigen von der UNIDO betriebenen Wagen in den Mengen vornehmen, die für deren Betrieb erforderlich sind, und zwar zu jenen Sondersätzen, die für diplomatische Vertretungen in der Republik Österreich gelten.

g) Die gemäss Unterabschnitt d) und e) eingeführten oder gemäss Unterabschnitt f) von der Regierung bezogenen Gegenstände dürfen von der UNIDO in der Republik Österreich nicht innerhalb eines Zeitraumes von zwei Jahren nach Einfuhr oder Erwerb verkauft werden, ausser es wurde mit der Regierung etwas anderes vereinbart.

Artikel VIII

FINANZIELLE ERLEICHTERUNGEN

ABSCHNITT 17

a) Die UNIDO kann, ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Vorschriften oder Moratorien unterworfen zu sein, unbehindert :

- (i) jegliche Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Weg erwerben, besitzen und über sie verfügen;
- (ii) über Guthaben in jeder beliebigen Währung verfügen;
- (iii) Kapitalien, Wertpapiere und Gold auf gesetzlich zulässigem Weg erwerben, besitzen und darüber verfügen;

- (iv) Transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Republic of Austria, to or from any other country, or within the Republic of Austria; and
- (v) Raise funds through the exercise of its borrowing power or in any other manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the Republic of Austria, the UNIDO shall obtain the concurrence of the Government.

(b) The Government shall assist the UNIDO to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

(c) The UNIDO shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the UNIDO.

Article IX

SOCIAL SECURITY AND PENSION FUND

SECTION 18

The United Nations Joint Staff Pension Fund shall enjoy legal capacity in the Republic of Austria and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the UNIDO itself.

SECTION 19

The UNIDO shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the UNIDO shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria.

SECTION 20

The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of the UNIDO who is not afforded social security coverage by the UNIDO to participate, if the UNIDO so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. The UNIDO shall in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Austrian social security system of those locally recruited members of its staff who do not participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund or to whom UNIDO does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law.

- (iv) ihre Kapitalien, Wertpapiere, Gold und Zahlungsmittel in die Republik Österreich oder aus der Republik Österreich, in jedes Land oder aus jedem Land oder innerhalb der Republik Österreich transferieren; und
 - (v) sich durch Nutzung ihrer Kreditfähigkeit oder auf eine andere ihr wünschenswert erscheinende Weisung Kapitalien beschaffen, jedoch mit der Massgabe, dass für die Beschaffung von Kapitalien in der Republik Österreich die UNIDO die Zustimmung der Regierung einzuholen hat.
- b) Die Regierung wird der UNIDO behilflich sein, bei Umwechslungen und ähnlichen Transaktionen hinsichtlich der Wechselkurse und Bankprovisionen möglichst günstige Bedingungen zu erzielen.
- c) Die UNIDO wird bei der Ausübung ihrer Rechte im Rahmen dieses Abschnittes den von der Regierung erhobenen Vorstellungen gebührend Rechnung tragen, soweit solchen Vorstellungen ohne Beeinträchtigung der Interessen der UNIDO Folge gegeben werden kann.

Artikel IX

SOZIALVERSICHERUNG UND PENSIONS FONDS

ABSCHNITT 18

Der „United Nations Joint Staff Pension Fund“ genießt in der Republik Österreich Rechtspersönlichkeit und es gelten für ihn die gleichen Befreiungen, Immunitäten und Privilegien, wie für die UNIDO selbst.

ABSCHNITT 19

Die UNIDO ist von jeder Leistungspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit und die Angestellten der UNIDO werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören.

ABSCHNITT 20

Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Massnahmen, um es jedem Angestellten der UNIDO, der an Sozialversicherungseinrichtungen der UNIDO nicht teilhat, über Ersuchen der UNIDO zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die UNIDO hat unter zu vereinbarenden Bedingungen, soweit als möglich, Vorsorge dafür zu treffen, dass die an Ort und Stelle aufgenommenen Angehörigen ihres Personals die nicht am *United Nations Joint Staff Pension Fund* teilnehmen oder denen die UNIDO nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden lässt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können.

Article X

TRANSIT AND RESIDENCE

SECTION 21

(a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in Austrian territory and shall place no impediment in the way of the departure from Austrian territory of the persons listed below; it shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit :

- (i) Members of permanent missions and other representatives of Member States, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel and the spouses and dependent children of such personnel;
- (ii) Officials of the UNIDO, their families and other members of their households;
- (iii) Officials of the United Nations or of one of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, attached to the UNIDO, and those who have official business with the UNIDO, and their spouses and dependent children;
- (iv) Representatives of other organizations, with which the UNIDO has established official relations, who have official business with the UNIDO;
- (v) Persons, other than officials of the UNIDO, performing missions authorized by the UNIDO or serving on committees or other subsidiary organs of the UNIDO, and their spouses;
- (vi) Representatives of the press, radio, film, television or other information media, who have been accredited to the UNIDO in its discretion after consultation with the Government;
- (vii) Representatives of other organizations or other persons invited by the UNIDO to the headquarters seat on official business. The Executive Director shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

(b) This section shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in section 12 (b) and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operations of means of transportation.

(c) Visas, where required for persons referred to in this section, shall be granted without charge and as promptly as possible.

Artikel X

DURCHREISE UND AUFENTHALT

ABSCHNITT 21

a) Die Regierung wird alle erforderlichen Massnahmen treffen, um den nachstehend angeführten Personen die Einreise nach und den Aufenthalt in Österreich zu erleichtern und wird ihrer Ausreise aus österreichischem Gebiet keine Hindernisse in den Weg legen und dafür sorgen, dass sie bei ihren Reisen zum und vom Amtssitzbereich nicht behindert werden, sowie ihnen während der Reise jeden erforderlichen Schutz zuteil werden lassen :

- (i) Mitgliedern von Ständigen Vertretungen und anderen Vertretern von Mitgliedstaaten, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen sowie dem Kanzlei- und anderen Hilfspersonal und den Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern dieses Personals;
- (ii) Angestellten der UNIDO, deren Familien- und sonstigen Haushaltsangehörigen;
- (iii) den Angestellten der Vereinten Nationen oder einer Spezialorganisation oder der IAEI, die der UNIDO zugeteilt sind oder bei der UNIDO amtlichen Obliegenheiten zu genügen haben, und der Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern;
- (iv) Vertretern anderer Organisationen, mit welchen die UNIDO offizielle Verbindungen aufgenommen hat, wenn diese Vertreter bei der UNIDO amtlichen Obliegenheiten zu genügen haben;
- (v) Personen, die keine Angestellten der UNIDO sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der UNIDO ermächtigt wurden oder in Ausschüssen oder sonstigen Hilfsorganen der UNIDO arbeiten, sowie deren Ehegatten;
- (vi) Vertretern von Presse, Rundfunk, Film, Fernsehen oder anderen Informationsdiensten, die bei der UNIDO nach ihrem Ermessen im Einvernehmen mit der Regierung beglaubigt wurden;
- (vii) Vertretern anderer Organisationen und anderen Personen, die von der UNIDO in amtlicher Eigenschaft in den Amtssitzbereich eingeladen werden.

Der Exekutivdirektor hat der Regierung die Namen dieser Personen vor ihrer beabsichtigten Einreise bekanntzugeben.

b) Dieser Abschnitt findet bei einer allgemeinen Störung der Verkehrseinrichtungen, in welchem Falle gemäss Abschnitt 12, Unterabschnitt b) vorzugehen ist, keine Anwendung und beeinträchtigt nicht die Wirksamkeit der allgemein gültigen gesetzlichen Bestimmungen über den Betrieb von Verkehrsmitteln.

c) Die von den in diesem Abschnitt angeführten Personen benötigten Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.

(d) No activity performed by any person referred to in sub-section (a) in his official capacity with respect to the UNIDO shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Republic of Austria or for requiring him to leave such territory.

(e) No person referred to in sub-section (a) shall be required by the Government to leave the Republic of Austria save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:

- (i) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave the Republic of Austria except with the prior approval of the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria;
- (ii) In the case of a representative of a Member State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the Member State concerned;
- (iii) In the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Executive Director, and if expulsion proceedings are taken against any such person, the Executive Director shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and
- (iv) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under section 28 shall not be required to leave the Republic of Austria otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

SECTION 22

The Executive Director and the appropriate Austrian authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Republic of Austria, and as to the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters seat and who do not enjoy the privileges provided by section 21.

d) Eine von einer in diesem Abschnitt angeführten Person in ihrer amtlichen Eigenschaft für die UNIDO gemäss unter Abschnitt a) ausgeübten Tätigkeit stellt keinen Grund dar, sie an der Einreise in das oder an der Ausreise aus dem Gebiet der Republik Österreich zu hindern oder sie zu verhalten, deren Gebiet zu verlassen.

e) Eine in Unterabschnitt a) angeführte Person darf von der Regierung nicht zum Verlassen der Republik Österreich verhalten werden, ausser bei Vorliegen eines Missbrauches des Rechtes auf Aufenthalt, in welchem Falle das folgende Verfahren anzuwenden ist :

- (i) Die Einleitung eines Verfahrens mit dem Ziel, eine solche Person zum Verlassen der Republik Österreich zu verhalten, bedarf der vorherigen Zustimmung des Bundesministers für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich;
- (ii) Handelt es sich hierbei um den Vertreter eines Mitgliedstaates, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit der Regierung des betreffenden Mitgliedstaates erteilt werden;
- (iii) Handelt es sich um eine andere in Unterabschnitt a) genannte Person, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit dem Exekutivdirektor erteilt werden. Wird ein Ausweisungsverfahren gegen eine solche Person eingeleitet, hat der Exekutivdirektor das Recht, bei einem solchen Verfahren für die Person, gegen die es eingeleitet wird zu erscheinen oder einen Vertreter zu entsenden; und
- (iv) Personen, die gemäss Abschnitt 28 auf diplomatische Privilegien und Immunitäten Anspruch haben, dürfen nur entsprechend dem gegenüber Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungen üblichen Verfahren zum Verlassen der Republik Österreich verhalten werden.

f) Dieser Abschnitt steht dem nicht entgegen, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, dass die Personen, welche die auf Grund dieses Abschnittes eingeräumten Rechte beanspruchen, unter die in Unterabschnitt a) angegebenen Kategorien fallen, oder dass die angemessene Anwendung von Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften gefordert wird.

ABSCHNITT 22

Die zuständigen österreichischen Behörden und der Exekutivdirektor setzen sich über Antrag eines Teiles hinsichtlich der Methoden ins Einvernehmen, die angewandt werden sollen, um aus dem Ausland kommenden Personen, die sich in den Amtsbereich zu begeben wünschen, und die in Abschnitt 21 vorgesehenen Privilegien nicht geniessen, die Einreise in die Republik Österreich und die Benützung vorhandener Verkehrsmittel zu erleichtern.

Article XI

REPRESENTATIVES TO THE UNIDO

SECTION 23

Representatives of Member States to meetings of or convened by the UNIDO, and those who have official business with the UNIDO, shall, while exercising their functions and during their journey to and from Austria, enjoy the privileges and immunities provided in article IV of the General Convention.

SECTION 24

Members of permanent missions to the UNIDO shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

SECTION 25

Permanent missions to the UNIDO of States Members of the Industrial Development Board and those of Member States shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic missions in the Republic of Austria.

SECTION 26

The UNIDO shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article XII

OFFICIALS OF THE UNIDO

SECTION 27

Officials of the UNIDO shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities :

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the UNIDO;

Artikel XI

VERTRETER BEI DER UNIDO

ABSCHNITT 23

Vertreter der Mitgliedstaaten bei Tagungen der UNIDO oder bei von der UNIDO einberufenen Tagungen, und diejenigen Vertreter der Mitgliedstaaten, die bei der UNIDO amtlichen Obliegenheiten zu genügen haben, geniessen während der Ausübung ihrer Aufgaben und auf ihren Reisen nach und von Österreich die in Artikel IV des Allgemeinen Übereinkommens vorgesehenen Privilegien und Immunitäten.

ABSCHNITT 24

Mitglieder ständiger Vertretungen bei der UNIDO geniessen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der in der Republik Österreich akkreditierten diplomatischen Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 25

Ständige Vertretungen bei der UNIDO von Staaten, die Mitglieder des „Industrial Development Board“ sind, und Ständige Vertretungen von Mitgliedstaaten geniessen die gleichen Privilegien und Immunitäten, wie sie den diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich eingeräumt werden.

ABSCHNITT 26

Die UNIDO wird der Regierung eine Liste der unter die Bestimmungen dieses Artikels fallenden Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

Artikel XII

ANGESTELLTE DER UNIDO

ABSCHNITT 27

Angestellte der UNIDO geniessen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten :

a) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äusserungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiter besteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte der UNIDO sind;

- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of section 28, immunity from inspection of personal baggage;
- (d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the UNIDO for services past or present or in connexion with their service with the UNIDO;
- (e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Republic of Austria;
- (f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Austrian nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Executive Director and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Austrian nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Executive Director, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the UNIDO;
- (h) Freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movable, and, under the same conditions applicable to Austrian nationals, immovable property; and at the termination of their UNIDO employment, the right to take out of the Republic of Austria through authorized channels without prohibition, or restriction, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria; and
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports :
 - (i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
 - (ii) One automobile every four years; and
 - (iii) Limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale; the UNIDO may establish a commissary for the sale of

- b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäckes;
- c) Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäckes und, falls der Angestellte unter Abschnitt 28 fällt, Schutz vor Durchsuchung des privaten Gepäckes;
- d) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegehälter, die sich von der UNIDO für gegenwärtige oder frühere Dienste oder im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit bei der UNIDO erhalten;
- e) Befreiung von jeder Art Besteuerung vom Einkommen, die aus Quellen ausserhalb der Republik Österreich stammen;
- f) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst, ihrer Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige;
- g) Befreiung vom nationalen Dienst, jedoch mit der Massgabe, dass sich diese Befreiung bei österreichischen Staatsbürgern auf jene Angestellten beschränkt, deren Namen im Hinblick auf ihre Obliegenheiten in einer vom Exekutivdirektor erstellten und von der Regierung gebilligten Liste aufscheinen, sowie mit der weiteren Massgabe, dass im Falle der Einberufung anderer Angestellter zum nationalen Dienst, die österreichische Staatsbürger sind und auf dieser Liste nicht aufscheinen, die Regierung über Ersuchen des Exekutivdirektors für solche Angestellte einen zeitweiligen Aufschub der Einberufung, der zwecks Vermeidung der Unterbrechung wichtiger Arbeiten der UNIDO notwendig sein könnte, einräumt;
- h) die Befugnis, in der Republik Österreich oder anderswo ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte, letztere jedoch nur unter den auch für österreichische Staatsbürger geltenden Bedingungen, zu erwerben und zu besitzen sowie das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der UNIDO ohne Vorbehalte oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen auszuführen, wie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;
- i) der gleiche Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Rangs des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
- j) das Recht, zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabenfrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen :
 - (i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten und danach die notwendigen Ergänzungen;
 - (ii) alle 4 Jahre einen Kraftwagen; und
 - (iii) beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt

such articles to its officials and members of delegations. A supplemental agreement shall be concluded between the UNIDO and the Government to regulate the exercise of these rights.

SECTION 28

In addition to the privileges and immunities specified in section 27 :

(a) The Executive Director shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to Ambassadors who are heads of missions;

(b) A senior official of the UNIDO, when acting on behalf of the Executive Director during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Executive Director; and

(c) Other officials having the professional grade of P-5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government, by the Executive Director in consultation with the Secretary-General of the United Nations on the ground of the responsibilities of their positions in the UNIDO, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

SECTION 29

(a) The UNIDO shall communicate to the Government a list of officials of the UNIDO and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

SECTION 30

The provisions of this article shall apply to other officials of the United Nations who are attached to the UNIDO or to other United Nations offices set up with the consent of the Government in the Republic of Austria. They shall also apply to officials of the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency attached to the UNIDO on a continuing basis.

sind; die UNIDO darf zum Verkauf solcher Artikel an ihre Angestellten oder Mitglieder von Vertretungen ein *Commissary* einrichten; zur Regelung der Ausübung dieser Rechte wird zwischen der Regierung und der UNIDO ein Zusatzabkommen abgeschlossen werden.

ABSCHNITT 28

Neben den in Abschnitt 27 angeführten Privilegien und Immunitäten werden

a) dem Exekutivdirektor die Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die Botschaftern, die Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden sind, eingeräumt werden;

b) einem höheren Angestellten der UNIDO, während er den Exekutivdirektor in dessen Abwesenheit vom Dienst vertritt, die gleichen Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die dem Exekutivdirektor eingeräumt werden; und

c) sonstigen Angestellten, die den Dienstgrad P-5 oder einen höheren Dienstgrad besitzen, sowie jenen weiteren Kategorien von Angestellten, die vom Exekutivdirektor nach Rücksprache mit dem Generalsekretär der Vereinten Nationen und mit Zustimmung der Regierung im Hinblick auf ihre verantwortliche Stellung in der UNIDO namhaft gemacht werden, die gleichen Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

ABSCHNITT 29

a) Die UNIDO wird der Regierung eine Liste der Angestellten der UNIDO übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

b) Die Regierung wird den in diesem Artikel genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

ABSCHNITT 30

Die Bestimmungen dieses Artikels werden auf andere Angestellte der Vereinten Nationen angewendet, die der UNIDO oder anderen mit Zustimmung der Regierung in der Republik Österreich errichteten Ämtern der Vereinten Nationen zugeteilt sind. Sie werden auch auf die Angestellten der Spezialorganisationen und der IAEÖ angewendet, die der UNIDO für längere Zeit zugeteilt sind.

Article XIII

EXPERTS ON MISSION FOR UNIDO

SECTION 31

Experts (other than officials of the UNIDO coming within the scope of article XII) performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with, the UNIDO shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions :

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the UNIDO, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the UNIDO;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with the UNIDO, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

Artikel XIII

SACHVERSTÄNDIGE IM AUFTRAG DER UNIDO

ABSCHNITT 31

Sachverständige, soweit es sich nicht um Angestellte der UNIDO handelt, die unter Artikel XII fallen, die Aufträge ausführen, zu denen sie von der UNIDO ermächtigt wurden, in Ausschüssen oder anderen Hilfsorganen der UNIDO arbeiten oder mit der UNIDO über deren Ersuchen in irgendeiner Weise Beratungen pflegen, genießen in und gegenüber der Republik Österreich die folgenden Privilegien und Immunitäten, soweit diese für die wirksame Ausübung ihrer Funktionen erforderlich sind :

a) Schutz für ihre Person, ihre Ehegatten und ihre unterhaltsberechtigten Kinder vor persönlicher Verhaftung oder Anhaltung und vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;

b) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei dieser Schutz auch dann weiter besteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr mit Aufträgen für die UNIDO beschäftigt sind, in ihren Ausschüssen arbeiten oder als Berater für dieselbe tätig sind oder sich nicht mehr im Amtssitzbereich aufhalten oder den von der UNIDO einberufenen Tagungen beiwohnen;

c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke, Dokumente und sonstigen amtlichen Materials;

d) das Recht, für den Nachrichtenverkehr mit der UNIDO Codes zu benutzen und Schriftstücke, Dokumente und anderes amtliches Material durch Kurier oder versiegelt abzusenden oder zu empfangen;

e) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländerregistrierung und vom nationalen Dienst für sich selbst und ihre Ehegatten;

f) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;

g) die gleichen Privilegien in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission eingeräumt werden; und

h) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr privates und ihr Dienstgepäck, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter diplomatischer Vertretungsbehörden einräumt.

SECTION 32

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in section 31 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the UNIDO during such periods of duty and shall be exempt from all tourist taxes.

SECTION 33

(a) The UNIDO shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

Article XIV

SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 34

The UNIDO shall make provision for appropriate methods of settlement of :

(a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the UNIDO is a party; and

(b) Disputes involving an official of the UNIDO who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

SECTION 35

(a) Any dispute between the UNIDO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the UNIDO and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators : one to be chosen by the Executive Director, one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six

ABSCHNITT 32

In jenen Fällen, in denen der Anfall irgend einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Abschnitt 31 genannten Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind, insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von der UNIDO empfangenen Gehälter und Bezüge während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

ABSCHNITT 33

a) Die UNIDO wird der Regierung eine Liste der unter die Bestimmungen dieses Artikels fallenden Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

b) Die Regierung wird den in diesem Artikel genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

Artikel XIV

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

ABSCHNITT 34

Die UNIDO trifft Massnahmen hinsichtlich geeigneter Verfahren zur Beilegung von :

a) Streitigkeiten aus Verträgen oder Streitigkeiten privatrechtlichen Charakters, bei denen die UNIDO Partei ist; und

b) Streitigkeiten, an denen ein Angestellter der UNIDO, der auf Grund seiner amtlichen Stellung Befreiung von der Jurisdiktion genießt und dessen Befreiung von der UNIDO nicht aufgehoben wurde, beteiligt ist.

ABSCHNITT 35

a) Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Regierung und der UNIDO über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder irgend eines Zusatzabkommens sowie alle Fragen hinsichtlich des Amtssitzbereiches oder des Verhältnisses zwischen der Regierung und der UNIDO, welche nicht im Verhandlungswege oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Exekutivdirektor und der dritte, der als Vorsitzender des

months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the UNIDO or the Government.

(b) The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article XV

GENERAL PROVISIONS

SECTION 36

The Republic of Austria shall not incur by reason of the location of the headquarters seat of the UNIDO within its territory any international responsibility for acts or omissions of the UNIDO or of its officials acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Republic of Austria would incur as a Member of the United Nations.

SECTION 37

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Republic of Austria. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of this State.

SECTION 38

(a) The Executive Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for officials of the UNIDO and for such other persons as may be appropriate.

(b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the appropriate Austrian authorities to determine

Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von 6 Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser dritte Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der UNIDO vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

b) Die Regierung oder der Generalsekretär der Vereinten Nationen können die Generalversammlung ersuchen, vom Internationalen Gerichtshof ein Gutachten über jede rechtliche Frage, die sich im Laufe eines solchen Verfahrens ergibt, anzufordern. Bis zum Einlangen des Gutachtens des Gerichtshofes ist eine Zwischenentscheidung des Schiedsgerichtes von beiden Parteien zu beachten. Daraufhin wird das Schiedsgericht unter Bedachtnahme auf das Gutachten des Gerichtshofes eine endgültige Entscheidung fällen.

Artikel XV

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ABSCHNITT 36

Ausser derjenigen völkerrechtlichen Verantwortlichkeit, die sich aus der Mitgliedschaft der Republik Österreich bei den Vereinten Nationen ergeben könnte, erwächst der Republik Österreich aus der Tatsache, dass sich der Amtsbereich der UNIDO innerhalb ihres Gebietes befindet, keine völkerrechtliche Verantwortlichkeit für Handlungen oder Unterlassungen der UNIDO oder für Handlungen oder Unterlassungen der Angestellten der UNIDO im Rahmen ihrer Funktionen.

ABSCHNITT 37

Unbeschadet der durch dieses Abkommen gewährten Privilegien und Immunitäten sind alle Personen, die in den Genuss dieser Privilegien und Immunitäten kommen, verpflichtet, die Gesetze und andere Rechtsvorschriften der Republik Österreich zu beachten, sowie sich nicht in die inneren Angelegenheiten dieses Staates einzumischen.

ABSCHNITT 38

a) Der Exekutivdirektor trifft alle Vorkehrungen dafür, dass mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien und Immunitäten kein Missbrauch getrieben wird, und erlässt zu diesem Zweck die für notwendig und zweckmässig erachteten Richtlinien und Vorschriften für die Angestellten der UNIDO und die anderen dafür in Betracht kommenden Personen.

b) Falls die Regierung der Ansicht ist, dass mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten Missbrauch getrieben wurde, wird der Exekutivdirektor über Ersuchen mit den zuständigen öster-

whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Executive Director and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in section 35.

SECTION 39

This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State concerned and irrespective of whether the State concerned grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of the Republic of Austria.

SECTION 40

Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Austrian authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

SECTION 41

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

SECTION 42

This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the UNIDO at its headquarters in the Republic of Austria fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

SECTION 43

Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the United Nations or the Government. Any such modification shall be by mutual consent.

SECTION 44

The UNIDO and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

reichischen Behörden Rücksprache pflegen, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch vorliegt. Führen derartige Rücksprachen zu keinem für die Regierung und den Exekutivdirektor befriedigenden Ergebnis, dann wird die Angelegenheit gemäss dem in Abschnitt 35 festgelegten Verfahren entschieden.

ABSCHNITT 39

Dieses Abkommen wird angewendet, unabhängig davon, ob die Regierung mit dem betreffenden Staat diplomatische Beziehungen unterhält oder nicht, sowie unabhängig davon, ob der betreffende Staat gleiche Privilegien und Immunitäten den diplomatischen Vertretern oder Staatsbürgern der Republik Österreich gewährt.

ABSCHNITT 40

In allen Fällen, in denen den zuständigen österreichischen Behörden durch dieses Abkommen Verpflichtungen auferlegt werden, ist letztlich die Regierung für die Erfüllung dieser Verpflichtungen verantwortlich.

ABSCHNITT 41

Die Bestimmungen dieses Abkommens ergänzen die Bestimmungen des Allgemeinen Übereinkommens. Insoweit sich irgendeine Bestimmung dieses Abkommens und irgendeine Bestimmung des Allgemeinen Übereinkommens auf denselben Gegenstand beziehen, werden die beiden Bestimmungen wo immer möglich, als einander ergänzend behandelt, so dass beide Bestimmungen anwendbar sind und keine die Wirkung der anderen einschränkt.

ABSCHNITT 42

Die Auslegung dieses Abkommens hat im Geiste seines obersten Zieles zu erfolgen, das darin besteht, die UNIDO in die Lage zu versetzen, an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich die ihr gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und ihrer Zweckbestimmung nachzukommen.

ABSCHNITT 43

Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden über Ersuchen der Regierung oder der Vereinten Nationen aufgenommen. Jede derartige Abänderung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen.

ABSCHNITT 44

Die Regierung und die UNIDO können nach Bedarf Zusatzabkommen schliessen.

SECTION 45

This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to other offices of the United Nations set up with the consent of the Government in the Republic of Austria.

SECTION 46

This Agreement shall cease to be in force :

- (i) By mutual consent of the United Nations and the Government; or
- (ii) If the permanent headquarters of the UNIDO is removed from the territory of the Republic of Austria, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the UNIDO at its permanent headquarters in the Republic of Austria and the disposal of its property therein.

SECTION 47

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Secretary-General of the United Nations and the duly authorized representative of the Federal President of the Republic of Austria.

DONE at New York, in duplicate, in the English and German languages, both being equally authentic, on this thirteenth day of April 1967.

For the United Nations :
On behalf
of the Secretary-General :

C. A. STAVROPOULOS
Under-Secretary
Legal Counsel

For the Republic
of Austria :

Carl H. BOBLETER
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs

ABSCHNITT 45

Dieses Abkommen wird sinngemäss auf andere Ämter der Vereinten Nationen angewendet werden, die mit Zustimmung der Regierung in der Republik Österreich errichtet werden.

ABSCHNITT 46

Dieses Abkommen tritt ausser Kraft :

- (i) wenn darüber zwischen der Regierung und den Vereinten Nationen Einvernehmen herrscht; und
- (ii) wenn der ständige Amtssitz der UNIDO aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; hiebei sind jene Bestimmungen des Abkommens ausgenommen, die im Zusammenhang mit der ordnungsgemässen Beendigung der Tätigkeit der UNIDO an ihrem ständigen Amtssitz in der Republik Österreich und mit der Verfügung über ihr dort befindliches Eigentum gegebenenfalls Anwendung finden.

ABSCHNITT 47

Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem hiefür gehörig bevollmächtigten Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich und dem Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

GESCHEHEN in New York am 13. April 1967, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Republik
Österreich :

Carl H. BOBLETER
Staatssekretär im Bundes-
ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten

Für die Vereinten Nationen :
Im Auftrag
des Generalsekretärs :

C. A. STAVROPOULOS
Under-Secretary
Legal Counsel

EXCHANGE OF NOTES

I

New York, 13 April 1967

Sir,

With reference to the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, to which I have this day affixed my signature, I have the honour to propose that :

(1) In accordance with the Financial Regulations of the United Nations, the articles mentioned in paragraph (g) of Section 16 of this Agreement may be disposed of without charge only for the benefit of international organizations or charitable institutions.

(2) Having regard to Article 38 (1) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and to the practice of Austria, the Republic of Austria will accord members of permanent missions referred to in Section 24 of the Agreement, who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, only the immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as members of permanent missions.

(3) Officials of the UNIDO or other United Nations organs or experts on missions for the United Nations who are Austrian nationals and stateless persons resident in Austria shall enjoy only those privileges and immunities provided in the General Convention, it being understood, nevertheless, that such privileges and immunities include exemption from taxation on pensions paid to them by the Pension Fund of the United Nations.

In addition, officials of UNIDO who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria shall have access to the Commissary to be established in accordance with paragraph (j) (iii) of Section 27 of the Agreement, the exercise of this right being regulated by the supplemental agreement as envisaged in the above-mentioned provision of the Agreement.

(4) In accordance with the practice of the Republic of Austria which is in conformity with Article 42 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations to which Austria is a party, diplomatic agents accredited to the Republic of Austria may not practise for personal profit any professional or commercial activity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

New York, am 13. April 1967

Exzellenz,

Bezugnehmend auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der UNIDO, das ich heute unterzeichnet habe, beehre ich mich vorzuschlagen, dass

1.) in Übereinstimmung mit dem Finanziellen Reglement der Vereinten Nationen, die in Abschnitt 16 lit. *g* erwähnten Gegenstände unentgeltlich nur zugunsten internationaler Organisationen oder wohltätiger Einrichtungen veräußert werden dürfen;

2.) im Hinblick auf Artikel 38 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über Diplomatische Beziehungen und im Hinblick auf die österreichische Praxis die Republik Österreich den in Abschnitt 24 dieses Abkommens erwähnten Mitgliedern Ständiger Vertretungen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, nur die Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer Funktionen als Mitglieder Ständiger Vertretungen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äusserungen oder gesetzten Handlungen gewähren wird;

3.) Angestellte der UNIDO oder anderer Organe der Vereinten Nationen oder beauftragte Sachverständige der UNIDO, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, nur die im Allgemeinen Übereinkommen gewährten Privilegien und Immunitäten genießen, wobei jedoch Einvernehmen darüber besteht, dass unter diese Privilegien und Immunitäten auch die Befreiung von der Besteuerung der Ruhegehälter fällt, die diesen Personen vom Pensionsfonds der Vereinten Nationen ausgezahlt werden;

darüber hinaus Angestellte der UNIDO, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, Zugang zu dem *Commissary* haben werden, das gemäss Abschnitt 27 lit. *j* (iii) des Abkommens eingerichtet werden wird, wobei die Ausübung dieses Rechtes durch das in der oben erwähnten Bestimmung des Abkommens vorgesehene Zusatzabkommen geregelt werden wird;

4.) in Übereinstimmung mit der Praxis der Republik Österreich die dem Artikel 42 des Wiener Übereinkommens über Diplomatische Beziehungen, dem Österreich angehört, entspricht, in der Republik Österreich akkreditierte diplomatische Vertreter keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben dürfen, die auf persönlichen Gewinn gerichtet ist, und

It is understood that the same restriction shall apply to all persons to whom the Agreement accords the same privileges and immunities as are accorded to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria.

(5) Persons to whom the Agreement applies, who are not Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, shall not benefit from Austrian regulations on allowances for children.

(6) Without prejudice to the provisions of Sections 18 (e) and 22 (e) of the General Convention and Section 27 (h) of the Agreement, officials and experts of the UNIDO shall be allowed, over and above the facilities granted by the Agreement, to make transfers to other countries up to a maximum amount of one thousand U. S. dollars (U. S. \$1,000.00) per year, to the debit of accounts in Austrian Schilling held in their names at Austrian credit institutions.

If officials or experts of the UNIDO wish to make Austrian currency transfers exceeding the amount mentioned above, such transfers shall be authorized by the Austrian authorities up to the amount of all salary previously received in Austrian currency by the person concerned from the UNIDO, provided that the UNIDO agrees that the amount to be transferred shall be deducted from transferable Austrian currency balances of the UNIDO.

If the United Nations agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the United Nations, entering into force on the same day as the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Carl H. BOBLETER
Under-Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency U Thant
United Nations
New York, N.Y.

Einverständnis darüber besteht, dass dieselbe Beschränkung auf alle Personen anzuwenden ist, denen dieses Abkommen die gleichen Privilegien und Immunitäten gewährt, wie sie Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich gewährt werden;

5.) Personen, auf die sich dieses Abkommen bezieht, die jedoch weder österreichische Staatsbürger noch Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, keinen Vorteil aus den österreichischen Bestimmungen über die Kinderbeihilfe ziehen sollen;

6.) vorbehaltlich der Bestimmungen des Abschnittes 18 lit. *e* und 22 lit. *e* des Allgemeinen Übereinkommens und Abschnitt 27 lit. *h* dieses Abkommens, Angestellten und Sachverständigen der UNIDO gestattet sein soll, über die durch dieses Abkommen gewährten Erleichterungen hinaus Transfers in andere Länder bis zu einem Maximalbetrag von 1 000.—US-Dollar (eintausend) pro Jahr zu Lasten von Schillingguthaben durchzuführen, die in ihren Namen bei österreichischen Kreditinstituten unterhalten werden und

Angestellte oder Sachverständige der UNIDO, die Transfers in österreichischer Währung vorzunehmen wünschen, die den oben erwähnten Betrag überschreiten, nur mit Zustimmung der österreichischen Behörden bis zur Höhe aller Gehälter, die die betreffende Person vorher in österreichischer Währung von der UNIDO erhalten hat, durchführen dürfen, vorausgesetzt, dass die UNIDO zustimmt, dass der zu transferierende Betrag von den transferierbaren Guthaben der UNIDO in österreichischer Währung abgezogen wird.

Sollten die Vereinten Nationen diesem Vorschlag zustimmen, habe ich die Ehre vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches am selben Tag wie das Amtssitzabkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

Carl H. BOBLETER

Sr. Exzellenz U Thant
Generalsekretär der Vereinten Nationen
New York

II

New York, 13 April 1967

Sir,

I am directed by the Secretary-General to refer to your note of 13 April 1967, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the United Nations agrees with the above proposal and that your note and this reply will constitute an Agreement between the United Nations and the Republic of Austria, entering into force on the same day as the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. A. STAVROPOULOS
Under-Secretary
Legal Counsel

His Excellency Dr. Carl Bobleter
Under-Secretary of State for Foreign Affairs
New York, N.Y.

II

New York, am 13. April 1967

Exzellenz,

Der Generalsekretär hat mich beauftragt, auf Ihre Note vom 13. April 1967 Bezug zu nehmen, die folgenden Wortlaut hat :

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die Vereinten Nationen diesem Vorschlag zustimmen und dass Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches am selben Tag wie das Amtssitzabkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

C. A. STAVROPOULOS
Under-Secretary
Legal Counsel

Sr. Exzellenz Dr. Carl Bobleter
Staatssekretär im Bundesministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
New York, N.Y.

AIDE-MÉMOIRE

Desiring that the "Advance Party" may enjoy the privileges and immunities provided in the Headquarters Agreement even before the entering into force of this agreement the following measures are envisaged by the Austrian authorities :

1) A Certificate will be issued to the members of the "Advance Party"; this Certificate may be presented to all Austrian authorities and reads as follows :

"The Federal Ministry for Foreign Affairs certifies that the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), a subsidiary organ of the General Assembly of the United Nations transfers its headquarters from New York to Vienna. In view of the establishment of the UNIDO's headquarters in Vienna a Headquarters Agreement was concluded between the Republic of Austria and the United Nations; this agreement was approved by the Council of Ministers and was signed on 13 April 1967. The Headquarters Agreement as a treaty involving changes in ordinary laws has to be submitted to parliament for approval and to be ratified by the Federal President. This agreement is not yet entered into force, but has already been submitted to parliament for approval. The Headquarters Agreement entitles the UNIDO and its officials *inter alia* to the following rights going in part beyond the scope of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations (*Federal Law Gazette* N. 126/1957) :

"a) Officials of the UNIDO, their families and other members of their households shall enter freely into Austrian territory; visas where required shall be granted without charge and as promptly as possible.

"b) Officials of the UNIDO enjoy immunity from seizure of their personal and official baggage and immunity from inspection of official baggage.

"c) Officials of the UNIDO are free to acquire and maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts and other movable and under the same conditions as applicable to Austrian nationals immovable property.

"d) The UNIDO shall be entitled for its official purpose to use Austrian railroad facilities at tariffs which shall not exceed the lowest comparable passenger fares and freight rates accorded to Austrian governmental administrations.

"e) The headquarters seat shall be supplied with the necessary public services on equitable terms.

"f) The UNIDO shall be granted for official purposes appropriate radio and other telecommunication facilities.

"g) The UNIDO, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation; all transactions to which the UNIDO is

a party and all documents recording such transactions shall be exempt from all taxes, recording fees and documentary taxes.

“ *h*) The UNIDO may freely purchase any currencies, funds, securities and gold through authorized channels; it shall get assistance from the Austrian Government to obtain the most favourable conditions as regards exchange-rates, banking-commissions in exchange transactions and the like.

“ The Federal Ministry for Foreign Affairs asks to aid the UNIDO and its officials in establishing the headquarters in Vienna and to have due regard to the provisions of the already signed Headquarters Agreement. ”

2) Officials of the UNIDO entering into Austrian territory and bearing the aforementioned certificate will enjoy already before the entering into force of the Headquarters Agreement all privileges concerning customs-duties provided in this agreement.

New York, 13 April 1967

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8679. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 13 AVRIL 1967

L'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par ses résolutions 2089 (XX) du 20 décembre 1965² et 2152 (XXI) du 17 novembre 1966³, créé l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale des Nations Unies et qu'en réponse à une offre de la République d'Autriche, elle a, par sa résolution 2212 (XXI) en date du 17 décembre 1966⁴, décidé que le siège de cette organisation serait établi à Vienne,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946⁵ et à laquelle la République d'Autriche est partie, s'applique *ipso facto* à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, pour régler les questions qui ne sont pas traitées dans ladite Convention et que pose l'établissement à Vienne du siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

SECTION 1

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « ONUDI » désigne l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel;

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1967 par un échange de notes entre les Parties contractantes, conformément à l'article XV, section 47.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 29.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16* (A/6316), p. 24.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16* (A/6316), p. 43.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche;

c) L'expression « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif de l'ONUDI ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

d) L'expression « autorités autrichiennes compétentes » désigne les autorités de la République d'Autriche — fédérales, des États, municipales ou autres — compétentes selon le contexte et conformément aux lois et coutumes de la République d'Autriche;

e) L'expression « lois de la République d'Autriche » désigne :

i) La constitution fédérale et les constitutions des États;

ii) Les lois, règlements et arrêtés édictés par le Gouvernement ou par les autorités autrichiennes compétentes, ou sur leurs instructions;

f) L'expression « district du siège » désigne :

i) La zone définie comme telle de temps à autre dans les accords complémentaires mentionnés à la section 3, avec le bâtiment ou les bâtiments qu'elle contient;

ii) Tous autres terrains ou bâtiments qui viendraient à être incorporés de temps à autre au district du siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

g) L'expression « État Membre » désigne un État qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de l'une des institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

h) L'expression « fonctionnaires de l'ONUDI » désigne le Directeur exécutif et tous les membres du personnel de l'ONUDI, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

i) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article II

DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 2

a) Le siège permanent de l'ONUDI est établi dans le district du siège; il ne sera pas transféré hors de ce district à moins que l'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert du siège permanent, sauf décision expresse de l'Organisation des Nations Unies à cet effet.

b) Tout bâtiment, sis à Vienne ou en dehors de Vienne, qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé pour des réunions convoquées par l'ONUDI fera temporairement partie du district du siège.

c) Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'ONUDI ne soit pas dépossédée du district du siège, ou d'une partie de ce district, sans le consentement exprès de l'Organisation des Nations Unies.

SECTION 3

Le Gouvernement concède à l'ONUDI, et l'ONUDI accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence le district du siège tel qu'il sera défini de temps à autre dans les accords complémentaires qui seront conclus entre l'ONUDI et le Gouvernement.

SECTION 4

a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée, pour ses besoins officiels, à installer et exploiter une ou plusieurs stations de radio émettrices et réceptrices qui seront reliées au réseau de radiocommunications des Nations Unies aux points voulus et échangeront des communications avec ce réseau. En tant qu'administration de télécommunications, l'Organisation des Nations Unies exploitera ses services de télécommunications conformément à la Convention internationale des télécommunications et au règlement y annexé. L'Organisation des Nations Unies communiquera les fréquences utilisées par ces stations au Gouvernement et au Comité international d'enregistrement des fréquences.

b) Le Gouvernement accordera à l'ONUDI, sur sa demande, pour l'exercice de ses fonctions officielles, toutes facilités appropriées en matière de radiodiffusion et autres moyens de télécommunication, conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union internationale des télécommunications.

SECTION 5

L'ONUDI peut établir et exploiter des installations de recherche, de documentation et d'autres installations techniques de tous types. Ces installations seront soumises aux mesures de sécurité appropriées; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, lesdites mesures devront être arrêtées en accord avec les autorités autrichiennes compétentes.

SECTION 6

Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux sections 4 et 5 peuvent être établies et exploitées en dehors de la zone du siège. A la demande de l'ONUDI, les autorités autrichiennes compétentes prendront des dispositions en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par l'ONUDI,

dans les conditions et selon les modalités convenues dans un accord complémentaire, de locaux appropriés à cet effet ainsi que de l'incorporation de ces locaux au district du siège.

Article III

EXTRATERRITORIALITÉ DU DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 7

a) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité de l'ONUDI conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu de la section 8, les lois de la République d'Autriche sont applicables dans le district du siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents de la République d'Autriche sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

SECTION 8

a) L'ONUDI a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi de la République d'Autriche serait incompatible avec l'un desdits règlements, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre l'ONUDI et la République d'Autriche sur la question de savoir si un règlement de l'ONUDI est conforme à la présente section, ou si une loi de la République d'Autriche est incompatible avec l'un des règlements édictés par l'ONUDI en vertu de la présente section, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à la section 35. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'ONUDI reste applicable et la loi de la République d'Autriche n'est pas applicable à l'intérieur du district du siège dans la mesure où l'ONUDI la déclare incompatible avec ledit règlement.

b) L'ONUDI doit informer le Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu, des règlements qu'elle a édictés en vertu de l'alinéa a ci-dessus.

c) La présente section ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie et des règlements sanitaires édictés par les autorités autrichiennes compétentes.

SECTION 9

a) Le district du siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la République d'Autriche ou les personnes exerçant une fonction publique dans la

République d'Autriche ne peuvent entrer dans le district du siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège qu'avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou de l'article X du présent Accord, l'ONUDI empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République d'Autriche, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article IV

PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 10

a) Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux limites du district du siège, la protection de police nécessaire.

b) A la demande du Directeur exécutif, les autorités autrichiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège.

SECTION 11

Les autorités autrichiennes compétentes prendront toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le district du siège ne diminue pas les agréments du district et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. L'ONUDI prendra, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments situés dans le district du siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de ce dernier.

Article V

SERVICES PUBLICS DANS LE DISTRICT DU SIÈGE

SECTION 12

a) Les autorités autrichiennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur exécutif le demandera, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au district du siège des services publics néces-

saies, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, les services d'incendie et l'enlèvement de la neige sur la voie publique.

b) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités autrichiennes compétentes considéreront les besoins de l'ONUDI comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'ONUDI ne soient entravés.

c) Le Directeur exécutif prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de l'ONUDI.

d) Si le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage sont fournis par les autorités autrichiennes compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, l'ONUDI bénéficiera de tarifs qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes.

Article VI

COMMUNICATIONS, PUBLICATIONS ET TRANSPORTS

SECTION 13

a) Toutes les communications officielles adressées à l'ONUDI ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au district du siège et toutes les communications officielles émanant de l'ONUDI, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

b) L'ONUDI a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

SECTION 14

a) Le Gouvernement reconnaît le droit de l'ONUDI de publier et de radio-diffuser librement dans le territoire de la République d'Autriche, aux fins de la réalisation de ses objectifs.

b) Il est toutefois entendu que l'ONUDI est tenue de respecter toutes les lois de la République d'Autriche et toutes les conventions internationales auxquelles la République d'Autriche est partie, relatives aux droits d'auteur.

SECTION 15

L'ONUDI a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transports ferroviaires du Gouvernement à des tarifs ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes pour les voyageurs et les marchandises.

Article VII

EXEMPTION D'IMPÔTS

SECTION 16

a) L'ONUDI, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'ONUDI.

b) Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'ONUDI l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'ONUDI ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations, il remboursera ces impôts à l'ONUDI en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'ONUDI ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats. En ce qui concerne les impôts susmentionnés, l'ONUDI bénéficie, en tout temps, au moins des mêmes exemptions et facilités que les administrations publiques autrichiennes ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorable. En outre, il est entendu que l'ONUDI ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçues pour des services publics.

c) Toutes les transactions auxquelles l'ONUDI est partie et tous les documents où sont consignées lesdites transactions sont exempts de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

d) Les articles importés ou exportés par l'ONUDI à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

e) L'ONUDI est exempte de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions pour l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

f) Le Gouvernement accordera, sur demande, des contingents d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun des véhicules utilisés par

l'ONUDI, en quantités suffisantes pour permettre à cette dernière d'exercer son activité et aux tarifs spéciaux qui peuvent être établis pour les missions diplomatiques en Autriche.

g) Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* de la présente section ou obtenus du Gouvernement conformément à l'alinéa *f* de la présente section ne seront pas vendus par l'ONUDI sur le territoire de la République d'Autriche pendant les deux ans qui suivront leur importation ou leur acquisition, si ce n'est avec l'accord du Gouvernement.

Article VIII

FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

SECTION 17

a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'ONUDI peut librement :

- i)* Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- ii)* Disposer de comptes en toutes monnaies;
- iii)* Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer;
- iv)* Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises d'Autriche dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de l'Autriche;
- v)* Se procurer des fonds, par l'exercice de son droit de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'elle jugera souhaitable; toutefois, lorsque cette opération aura lieu sur le territoire de la République d'Autriche, l'ONUDI devra obtenir l'assentiment du Gouvernement.

b) Le Gouvernement aidera l'ONUDI à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, l'ONUDI tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article IX

SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DES PENSIONS

SECTION 18

La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies aura la capacité juridique en Autriche et jouira des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'ONUDI elle-même.

SECTION 19

L'ONUDI est exempte de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République d'Autriche, et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires de l'ONUDI qu'ils adhèrent à un tel système.

SECTION 20

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'ONUDI qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'ONUDI d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche. L'ONUDI prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées de commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale autrichien des membres de son personnel recrutés sur place qui ne participent pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou auxquels l'ONUDI n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donne la loi autrichienne.

Article X

DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

SECTION 21

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans le territoire autrichien des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur sortie de ce territoire; il veillera à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ne subissent aucune entrave et leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) Les membres des missions permanentes et autres représentants des États Membres, leurs familles et leurs personnels domestiques, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire et leurs conjoints et enfants à charge;
- ii) Les fonctionnaires de l'ONUDI, leurs familles et leurs personnels domestiques;
- iii) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à l'ONUDI ou en mission auprès de l'ONUDI, leurs conjoints et leurs enfants à charge;
- iv) Les représentants d'autres organisations avec lesquelles l'ONUDI a des relations officielles, qui sont en mission auprès de l'ONUDI;
- v) Les personnes autres que les fonctionnaires de l'ONUDI, qui sont en mission pour le compte de l'ONUDI ou sont membres de commissions ou autres organes subsidiaires de l'ONUDI, et leurs conjoints;

- vi) Les représentants de la presse, de la radiodiffusion, du cinématographe, de la télévision et des autres moyens d'information, que l'ONUDI aura décidé d'agréer après consultation avec le Gouvernement;
- vii) Les représentants d'autres organisations ou toutes autres personnes invitées par l'ONUDI à se rendre en mission au district du siège. Le Directeur exécutif communiquera le nom de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée sur le territoire de la République d'Autriche.

b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *b* de la section 12, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités se rapportant à l'ONUDI qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées à l'alinéa *a* de la présente section ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités autrichiennes une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République d'Autriche ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

e) Le Gouvernement ne pourra inviter aucune des personnes visées à l'alinéa *a* de la présente section à quitter le territoire de la République d'Autriche, sauf en cas d'abus du droit de résidence; dans ce cas, les dispositions suivantes seraient applicables :

- i) Aucune procédure ne sera engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire de la République d'Autriche, sans l'approbation préalable du Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche;
- ii) S'il s'agit d'un représentant d'un État Membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de l'État Membre intéressé;
- iii) S'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa *a* de la présente section, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Directeur exécutif; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur exécutif aura le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;
- iv) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes de la section 28 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République d'Autriche si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

SECTION 22

Le Directeur exécutif et les autorités autrichiennes compétentes se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la République d'Autriche aux personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre dans le district du siège et qui ne bénéficient pas des privilèges prévus à la section 21, et au sujet de l'utilisation des moyens de transport disponibles par lesdites personnes.

Article XI

REPRÉSENTANTS AUPRÈS DE L'ONUDI

SECTION 23

Les représentants des États Membres aux réunions de l'ONUDI et aux réunions convoquées par l'ONUDI, de même que ceux qui sont en mission auprès de l'ONUDI, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance de l'Autriche, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

SECTION 24

Les membres des missions permanentes auprès de l'ONUDI ont droit aux privilèges et immunités que le gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche.

SECTION 25

Les missions permanentes, auprès de l'ONUDI, des États membres du Conseil du développement industriel et celles des États Membres jouissent des privilèges et immunités accordés aux missions diplomatiques en Autriche.

SECTION 26

L'ONUDI communiquera au gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

Article XII

FONCTIONNAIRES DE L'ONUDI

SECTION 27

Les fonctionnaires de l'ONUDI jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de l'ONUDI;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés à la section 28, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'ONUDI pour les services passés ou présents ou se rapportant à leur service à l'ONUDI;

e) Exemption de toute autre forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République d'Autriche;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Exemption de toutes obligations de service national; toutefois, en ce qui concerne les citoyens autrichiens, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur exécutif et approuvée par le Gouvernement; pour les fonctionnaires de nationalité autrichienne ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le gouvernement accordera, sur la demande du Directeur exécutif, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'ONUDI;

h) Liberté d'acquérir ou d'avoir sur le territoire de la République d'Autriche, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens, meubles et, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux citoyens autrichiens, immeubles; et, lorsque leurs fonctions à l'ONUDI prennent fin, droit de sortir du territoire de la République d'Autriche, par les voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction, des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites sur ledit territoire et dans les mêmes devises;

i) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;

j) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

- i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
- ii) Une voiture automobile tous les quatre ans;
- iii) Des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre; l'ONUDI pourra créer un économat chargé d'assurer la vente de ces articles à ses fonctionnaires et aux membres des délégations. Un accord complémentaire sera conclu entre l'ONUDI et le Gouvernement autrichien en vue de régler l'exercice de ces droits.

SECTION 28

Outre les privilèges et immunités mentionnés à la section 27 :

a) Le Directeur exécutif jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs, chefs de mission;

b) Le haut fonctionnaire de l'ONUDI agissant au nom du Directeur exécutif empêché, jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur exécutif;

c) Les autres fonctionnaires des classes P-5 et au-dessus ainsi que toutes autres catégories de fonctionnaires que le Directeur exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et d'accord avec le gouvernement, désignera éventuellement en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions à l'ONUDI, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 29

a) L'ONUDI communiquera au gouvernement la liste des fonctionnaires de l'ONUDI et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

SECTION 30

Les dispositions du présent article sont applicables aux autres fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à l'ONUDI ou à d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis dans la République d'Autriche avec le consentement du gouvernement. Elles sont également applicables aux fonctionnaires des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à l'ONUDI à titre permanent.

Article XIII

EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ONUDI

SECTION 31

Les experts (autres que les fonctionnaires de l'ONUDI visés à l'article XII) qui sont en mission pour le compte de l'ONUDI, ou sont membres de commissions ou autres organismes subsidiaires de l'ONUDI, ou sont appelés par l'ONUDI aux fins de consultations, jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions :

a) Immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants qui sont à leur charge;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'ONUDI, ou d'être membres de commissions de l'ONUDI, ou d'agir en qualité de consultants auprès de l'ONUDI, ou d'être présents dans le district du siège, ou d'assister aux réunions convoquées par l'ONUDI;

c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

d) Droit, dans leurs communications avec l'ONUDI, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche;

g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

SECTION 32

Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 31 se trouveront sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités qu'elles ont reçus de l'ONUDI pendant lesdites périodes de service et de toutes taxes que doivent payer les touristes.

SECTION 33

a) L'ONUDI communiquera au gouvernement la liste des personnes visées par le présent article, et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

Article XIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 34

L'ONUDI prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et des différends de droit privé auxquels l'ONUDI est partie;

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'ONUDI qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

SECTION 35

a) Tout différend entre l'ONUDI et le gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le district du siège ou les relations entre l'ONUDI et le gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur exécutif, un autre par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'ONUDI ou du gouvernement.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le gouvernement pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

Article XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION 36

En dehors de la responsabilité internationale qui pourrait lui incomber en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, la présence du siège de l'ONUDI en territoire autrichien n'impose à la République d'Autriche aucune responsabilité internationale du fait d'actes ou d'omissions de l'ONUDI ou de fonctionnaires de l'ONUDI agissant dans le cadre de leurs fonctions.

SECTION 37

Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République d'Autriche. Elles ont également le devoir de ne pas intervenir dans les affaires intérieures de cet État.

SECTION 38

a) Le Directeur exécutif prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il édicte à cet effet, à l'égard des fonctionnaires de l'ONUDI et de toutes autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

b) Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa demande, entre le Directeur exécutif et les autorités autrichiennes compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur exécutif et pour le gouvernement, la question serait réglée conformément à la procédure prévue à la section 35.

SECTION 39

Les dispositions du présent Accord sont applicables, que le gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État intéressé, et que l'État

intéressé accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux agents diplomatiques ou aux citoyens de la République d'Autriche.

SECTION 40

Le gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités autrichiennes compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

SECTION 41

Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

SECTION 42

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal qui est de permettre à l'ONUDI d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire de la République d'Autriche.

SECTION 43

Le présent Accord pourra être modifié, à la suite de consultations entamées à la demande de l'ONUDI ou du gouvernement. Toute modification devra être décidée de commun accord.

SECTION 44

L'ONUDI et le gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires.

SECTION 45

Le présent Accord s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis dans la République d'Autriche avec le consentement du gouvernement.

SECTION 46

Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Si l'ONUDI et le gouvernement en sont ainsi convenus;
- ii) Si le siège permanent de l'ONUDI est transféré hors du territoire de la République d'Autriche, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'ONUDI à son siège

permanent dans le territoire de la République d'Autriche et pour disposer de ceux de ses biens qui s'y trouveraient.

SECTION 47

Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le représentant dûment autorisé du Président fédéral de la République d'Autriche.

FAIT à New York, le treize avril 1967, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Au nom du Secrétaire général :

C. A. STAVROPOULOS
Sous-Secrétaire
Conseiller juridique

Pour la République
d'Autriche :

Carl H. BOBLETER
Sous-Secrétaire d'État
aux affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

New York, le 13 avril 1967

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, auquel j'ai apposé ce jour ma signature, et de proposer ce qui suit :

1) Conformément au Règlement financier de l'Organisation des Nations Unies, il ne pourra être disposé à titre gratuit des articles mentionnés au paragraphe *g* de la section 16 du présent Accord qu'au profit d'organisations internationales ou d'institutions charitables.

2) Compte tenu du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et de la pratique autrichienne, la République d'Autriche n'accordera aux membres des missions permanentes visés à la section 24 de l'Accord qui sont de nationalité autrichienne ou apatrides résidant en Autriche que l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en qualité de membres des missions permanentes.

3) Les fonctionnaires de l'ONUDI ou d'autres organes des Nations Unies ou les experts en mission pour le compte des Nations Unies qui sont de nationalité autrichienne ou apatrides résidant en Autriche ne jouiront que des privilèges et immunités prévus dans la Convention générale, étant toutefois entendu que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

ces privilèges et immunités comprennent l'exemption d'impôt sur les pensions qui leur sont versées par la Caisse des pensions du personnel des Nations Unies.

En outre, les fonctionnaires de l'ONUDI qui sont de nationalité autrichienne ou apatrides résidant en Autriche auront accès à l'économat qui doit être créé conformément à l'alinéa *j*, *iii*, de la section 27 de l'Accord; l'exercice de ce droit sera réglementé par l'accord complémentaire prévu dans la disposition susmentionnée de l'Accord.

4) Conformément à la pratique suivie par la République d'Autriche, qui est elle-même conforme à l'article 42 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques à laquelle l'Autriche est partie, les agents diplomatiques accrédités auprès de la République d'Autriche ne peuvent exercer aucune activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel. Il est entendu que la même restriction s'appliquera à toutes les personnes qui bénéficieront, en vertu de l'Accord, des privilèges et immunités accordés au personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche.

5) Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'Accord mais qui ne sont ni de nationalité autrichienne ni apatrides résidant en Autriche ne bénéficieront pas des dispositions réglementaires autrichiennes sur les allocations pour enfants.

6) Sans préjudice des dispositions de la section 18, alinéa *e*, et de la section 22, alinéa *e*, de la Convention générale ni de celles de la section 27, alinéa *h*, de l'Accord, les fonctionnaires et les experts de l'ONUDI jouiront, en sus des facilités accordées en vertu de l'Accord, du droit d'effectuer des transferts dans d'autres pays, jusqu'à concurrence de mille dollars des États-Unis (1 000 dollars É.-U.) par an, par le débit de comptes en schillings autrichiens ouverts à leur nom dans des établissements de crédits autrichiens.

Si des fonctionnaires ou des experts de l'ONUDI désirent effectuer des transferts en monnaie autrichienne supérieurs au montant susmentionné, ces transferts seront autorisés par les autorités autrichiennes jusqu'à concurrence du total des sommes versées en monnaie autrichienne par l'ONUDI à l'intéressé en rémunération de tous ses services, sous réserve que l'ONUDI accepte que la somme à transférer soit déduite des soldes en monnaie autrichienne transférables de l'ONUDI.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif au siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence U Thant
Organisation des Nations Unies
New York

Le Sous-Secrétaire d'État
aux affaires étrangères :
Carl H. BOBLETER

II

New York, le 13 avril 1967

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Je suis chargé par le Secrétaire général de me référer à votre note du 13 avril 1967, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'Organisation des Nations Unies accepte les propositions ci-dessus et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif au siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Le Sous-Secrétaire Conseiller juridique :

C. A. STAVROPOULOS

Son Excellence Monsieur Carl Bobleter
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
New York

AIDE-MÉMOIRE

Désireuses de permettre au « Groupe préparatoire » de jouir des privilèges et immunités prévus par l'Accord relatif au siège avant même que celui-ci entre en vigueur, les autorités autrichiennes envisagent de prendre les mesures suivantes :

1) Un certificat sera délivré aux membres du « Groupe préparatoire »; ce certificat, qui pourra être présenté à toutes les autorités autrichiennes, sera ainsi conçu :

« Le Ministère fédéral des Affaires étrangères certifie que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), organe subsidiaire de l'Assemblée générale des Nations Unies, transfère son siège de New York à Vienne. En considération de l'établissement du siège de l'ONUDI à Vienne, la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies ont conclu un accord relatif au siège de l'ONUDI; cet Accord a été approuvé par le Conseil des Ministres et a été signé le 13 avril 1967. Étant donné que l'Accord relatif au siège est un traité qui appelle des modifications à la législation existante, il doit être soumis, pour approbation, au Parlement, et ratifié par le Président fédéral. L'Accord n'est pas encore entré en vigueur, mais il a déjà été soumis au Parlement pour approbation. Aux termes de l'Accord relatif au siège, l'ONUDI et ses fonctionnaires jouissent, notamment, des droits ci-après, dont l'étendue est, dans certains cas, supé-

rieure à celle des droits conférés par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (*Gazette des lois fédérales*, n° 126/1957) :

« a) Les fonctionnaires de l'ONUDI, leurs familles et leurs personnels domestiques entreront librement dans le territoire autrichien; les visas qui seraient nécessaires seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

« b) Les fonctionnaires de l'ONUDI jouissent de l'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels et de l'immunité d'inspection des bagages officiels.

« c) Les fonctionnaires de l'ONUDI sont libres d'acquérir et d'avoir sur le territoire de la République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens, meubles et, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux citoyens autrichiens, immeubles.

« d) L'ONUDI a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transports ferroviaires autrichiens à des tarifs ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes pour les voyageurs et les marchandises.

« e) Le district du siège sera assuré des services publics nécessaires à des conditions équitables.

« f) L'ONUDI disposera, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'installations appropriées de communications radiophoniques et autres télécommunications.

« g) L'ONUDI, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt; toutes les transactions auxquelles l'ONUDI est partie et tous les documents où sont consignées lesdites transactions sont exempts de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

« h) L'ONUDI peut librement acheter toutes monnaies, fonds et valeurs, ainsi que de l'or, par les voies autorisées; le Gouvernement autrichien l'aidera à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

« Le Ministère fédéral des Affaires étrangères invite tous intéressés à aider l'ONUDI et ses fonctionnaires à établir le siège de l'Organisation à Vienne et à tenir dûment compte des dispositions de l'Accord relatif au siège, déjà signé. »

2) Les fonctionnaires de l'ONUDI qui entreront dans le territoire autrichien en étant porteurs du certificat susmentionné jouiront, avant même l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au siège, de tous les privilèges prévus par ledit Accord en matière de droits de douane.

New York, le 13 avril 1967

[SCEAU]

No. 8680

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF
OF ANTIGUA, BARBADOS, BRITISH GUIANA,
BRITISH HONDURAS,
BRITISH VIRGIN ISLANDS, CAYMAN ISLANDS,
DOMINICA, GRENADA,
MONTSERRAT, SAINT CHRISTOPHER, NEVIS AND
ANGUILLA, SAINT LUCIA and SAINT VINCENT),
JAMAICA and TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement in respect of the Caribbean Meteorological Service
(with annexes). Adopted by the Caribbean Meteorological
Council at its Fifth Meeting held at Port-of-Spain on
8 December 1965**

Official text : English.

Registered by Trinidad and Tobago on 12 July 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM
D'ANTIGUA, DE LA BARBADE, DE LA GUYANE
BRITANNIQUE, DU HONDURAS BRITANNIQUE, DES
ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, DES
ÎLES CAÏMANES, DE LA DOMINIQUE,
DE LA GRENADE, DE MONTSERRAT,
DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES
ET ANGUILLA, DE SAINTE-LUCIE et DE SAINT-VINCENT),
JAMAÏQUE et TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord concernant le Service météorologique des Antilles
(avec annexes). Adopté par le Conseil météorologique
des Antilles à sa cinquième réunion, tenue à Port of
Spain le 8 décembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Trinité-et-Tobago le 12 juillet 1967.

No. 8680. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ANTIGUA, BARBADOS, BRITISH GUIANA, BRITISH HONDURAS, BRITISH VIRGIN ISLANDS, CAYMAN ISLANDS, DOMINICA, GRENADA, MONTserrat, SAINT CHRISTOPHER, NEVIS AND ANGUILLA, SAINT LUCIA AND SAINT VINCENT), JAMAICA AND TRINIDAD AND TOBAGO IN RESPECT OF THE CARIBBEAN METEOROLOGICAL SERVICE. ADOPTED BY THE CARIBBEAN METEOROLOGICAL COUNCIL AT ITS FIFTH MEETING HELD AT PORT-OF-SPAIN ON 8 DECEMBER 1965

WHEREAS on the dissolution of the Federation of The West Indies the Interim Commissioner for The West Indies took over and continued The West Indies Meteorological Service previously administered by the Government of the Federation until some more permanent arrangement could be made with respect to its future;

AND WHEREAS the Common Services Conference convened by the Interim Commissioner for The West Indies in Trinidad and Tobago in July, 1962, discussed the future of that Service and agreed upon certain proposals, including the proposal that the existing Meteorological Service should continue to be operated as one organisation for a period of six years commencing on the 1st September, 1962;

AND WHEREAS the Common Services Conferences further decided that the proposed arrangement in respect of the future of the Meteorological Service should be embodied in a formal agreement between the participating Governments, providing for the establishment of the Service and the obligations of the various Governments in relation to it;

NOW THEREFORE the Governments of Antigua, Barbados, British Guiana, British Honduras, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Dominica, Grenada, Montserrat, Saint Christopher, Nevis and Anguilla, Saint Lucia and Saint Vincent acting with the authority and consent of the Government of the United Kingdom, and the Governments of Jamaica and Trinidad and Tobago,

¹ Came into force on 2 April 1966, the date on which the last of the signatory Governments signed the Agreement, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8680. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM D'ANTIGUA, DE LA BARBADE, DE LA GUYANE BRITANNIQUE, DU HONDURAS BRITANNIQUE, DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, DES ÎLES CAÏMANES, DE LA DOMINIQUE, DE LA GRENADE, DE MONT-SERRAT, DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA, DE SAINTE-LUCIE ET DE SAINT-VINCENT), LA JAMAÏQUE ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT LE SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE DES ANTILLES. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL MÉTÉOROLOGIQUE DES ANTILLES À SA CINQUIÈME RÉUNION, TENUE À PORT OF SPAIN LE 8 DÉCEMBRE 1965

CONSIDÉRANT qu'à la dissolution de la Fédération des Indes occidentales, le Commissaire par intérim pour les Indes occidentales a pris en charge et a maintenu le Service météorologique des Indes occidentales précédemment administré par le Gouvernement de la Fédération jusqu'à ce que des dispositions de caractère plus durable puissent être prises à son sujet :

CONSIDÉRANT en outre que la Conférence des services communs réunie par le Commissaire par intérim pour les Indes occidentales à la Trinité-et-Tobago en juillet 1962 a examiné le sort futur dudit Service et a approuvé certaines propositions, notamment la proposition tendant à ce que le Service météorologique existant continue à fonctionner en tant qu'organisme distinct pendant une période de six ans à compter du 1^{er} septembre 1962;

CONSIDÉRANT enfin que la Conférence des services communs a en outre décidé que l'arrangement proposé en ce qui concerne le sort futur du Service météorologique devrait prendre la forme d'un accord officiel entre les Gouvernements participants portant création du Service et énonçant les obligations des divers Gouvernements à son égard;

Les Gouvernements d'Antigua, de la Barbade, de la Dominique, de la Grenade, de la Guyane britannique, du Honduras britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat, de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, de Sainte-Lucie et de Saint-Vincent, agissant avec l'autorisation et l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, et les Gouvernements de la

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1966, date à laquelle le dernier gouvernement signataire a signé l'Accord, conformément à l'article XIV.

desiring to give effect to the decision of the Common Services Conference that a formal agreement should be concluded between the Governments continuing to participate in the Meteorological Service, hereby agree as follows :

Article I

INTERPRETATION

In this Agreement, unless the context otherwise requires—

“ Annex ” means an annex to this Agreement;

“ the appointed day ” means the 1st day of January, 1963;

“ Article ” means an article of this Agreement;

“ central expenditure ” in respect of a financial year means expenditure in respect of that financial year on the items set out in paragraph (13) of Article V;

“ the Council ” means the Caribbean Meteorological Council;

“ Director-General ” means the officer appointed in accordance with paragraphs (1) and (6) of Article VIII;

“ financial year ” means a period of twelve months commencing on the 1st day of January;

“ a main meteorological office ” means a meteorological office which is competent to—

(a) prepare forecasts;

(b) supply meteorological information and briefing to aeronautical personnel;

(c) supply meteorological information, including forecasts, to other meteorological offices;

“ participating Governments ” means the Governments which are from time to time parties to this Agreement;

“ the Service ” means the Caribbean Meteorological Service;

“ the Territories ” means those of the states or territories set out below, (with their respective dependencies, if any), the Governments of which are participating Governments, that is to say—

(a) Antigua;

(b) Barbados;

(c) British Guiana;

(d) British Honduras;

(e) The British Virgin Islands;

(f) The Cayman Islands;

(g) Dominica;

(h) Grenada;

Jamaïque et de la Trinité-et-Tobago, désireux de donner effet à la décision de la Conférence des services communs tendant à ce qu'un accord officiel soit conclu entre les Gouvernements qui continuent à participer au Service météorologique, sont convenus par les présentes des dispositions suivantes :

Article premier

INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, sauf incompatibilité avec le contexte :

Le terme « annexe » désigne une annexe au présent Accord;

L'expression « jour fixé » désigne le 1^{er} janvier 1963;

Le terme « article » désigne un article du présent Accord;

L'expression « dépenses centrales » pour un exercice financier déterminé désigne les dépenses relatives à cet exercice au titre des postes énumérés au paragraphe 13 de l'article V.

Le terme « Conseil » désigne le Conseil météorologique des Antilles;

Le terme « Directeur général » désigne le fonctionnaire nommé conformément aux paragraphes 1 et 6 de l'article VIII;

Le terme « exercice » désigne une période de douze mois commençant le 1^{er} janvier;

L'expression « un bureau météorologique principal » désigne un bureau météorologique en mesure de :

- a) Établir des prévisions;
- b) Fournir des renseignements et des avis météorologiques au personnel aéronautique;
- c) Fournir des renseignements météorologiques, y compris des prévisions, aux autres bureaux météorologiques;

L'expression « Gouvernements participants » désigne les Gouvernements qui sont parties au présent Accord;

Le terme « Service » désigne le Service météorologique des Antilles;

Le terme « territoires » désigne les États ou territoires énumérés ci-après (et, éventuellement, leurs dépendances) dont les Gouvernements sont des Gouvernements participants :

- a) Antigua;
- b) La Barbade;
- c) La Dominique;
- d) La Grenade;
- e) Guyane britannique;
- f) Honduras britannique;
- g) Îles Vierges britanniques;
- h) Îles Caïmanes;

- (i) Jamaica;
 - (j) Montserrat;
 - (k) Saint Christopher, Nevis and Anguilla;
 - (l) Saint Lucia;
 - (m) Saint Vincent;
 - (n) Trinidad and Tobago; and
- any other states or territories the Governments of which are participating Governments;
- “ Territory ” means any of the Territories.

Article II

THE SERVICE, ITS ESTABLISHMENT, FUNCTIONS AND CONSTITUENT PARTS

- (1) There shall remain established a regional Meteorological Service to be known from the appointed day as the Caribbean Meteorological Service.
- (2) With effect from the appointed day the Service shall be regulated and administered in accordance with the provisions hereinafter contained in this Agreement.
- (3) The functions of the Service shall be those set out in Annex I.
- (4) The Service shall consist of a Headquarters Unit which shall be based in Trinidad and Tobago or in such other place as the Council may from time to time determine and such main and other meteorological offices as the participating Governments may from time to time maintain in the Territories.

Article III

FULL MEMBER AND ASSOCIATE MEMBER GOVERNMENTS

- (1) For the purpose of this Agreement :
 - (a) a full member Government is a participating Government which maintains one or more main meteorological offices;
 - (b) an associate member Government is a participating Government which does not maintain a main meteorological office.
- (2) The Council may at any time admit any Government to participate in this Agreement as a full member Government or an associate member Government, the annual payment to be made in the first instance towards the defrayment of central expenditure by a Government admitted to participate as an associate member Government being determined by the Council.
- (3) A full member Government shall not be entitled to withdraw from the Agreement without the consent of the other full member Governments.

- i) La Jamaïque;
- j) Montserrat;
- k) Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla;
- l) Sainte-Lucie;
- m) Saint-Vincent;
- n) La Trinité-et-Tobago; et
tous autres États ou territoires dont les Gouvernements sont des Gouvernements participants;

Le terme « territoire » désigne l'un quelconque des territoires.

Article II

ÉTABLISSEMENT, FONCTIONS ET STRUCTURE DU SERVICE

1. Il reste établi un service météorologique régional qui sera dénommé à compter du jour fixé Service météorologique des Antilles.

2. À compter du jour fixé, le Service sera régi et administré conformément aux dispositions ci-après du présent Accord.

3. Les fonctions du Service sont celles qui sont énumérées à l'annexe I.

4. Le Service comprendra un bureau central qui sera établi à la Trinité-et-Tobago ou en tout autre lieu que le Conseil pourra désigner de temps à autre et les bureaux météorologiques principaux et autres dont les Gouvernements participants pourront assurer le fonctionnement dans les territoires.

Article III

GOUVERNEMENTS MEMBRES DE PLEIN DROIT ET GOUVERNEMENTS MEMBRES ASSOCIÉS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) On entend par Gouvernement membre de plein droit un Gouvernement participant qui assure le fonctionnement d'un ou de plusieurs bureaux météorologiques principaux;
- b) On entend par Gouvernement membre associé un Gouvernement participant qui n'assure pas le fonctionnement d'un bureau météorologique principal.

2. Le Conseil peut à tout moment admettre un Gouvernement à participer au présent Accord en tant que Gouvernement membre de plein droit ou Gouvernement membre associé; il fixe le montant de la première contribution annuelle aux dépenses centrales que doit verser un Gouvernement admis à participer en tant que Gouvernement membre associé.

3. Nul Gouvernement membre de plein droit ne sera autorisé à se retirer de l'Accord sans le consentement des autres Gouvernements membres de plein droit.

(4) An associate member Government may withdraw from this Agreement on giving six months notice to the Council of its intention to withdraw.

Article IV

RESPONSIBILITY FOR THE SERVICE

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the responsibility for the Headquarters Unit as well as the general responsibility for the Service shall as from the appointed day vest in a Council to be known as the Caribbean Meteorological Council constituted in the manner hereinafter provided.

(2) The Council shall consist of representatives of the participating Governments, each such Government being entitled to nominate one representative.

(3) The Council shall meet at least once in every year and at such other times as may be necessary.

(4) At each meeting of the Council the members present shall elect a Chairman for the meeting but the Chairman shall not have a casting vote in addition to his original vote.

(5) Where at any meeting of the Council a difference of opinion exists on any matter, arising for decision, the decision of the majority of the members present shall be the decision of the Council; provided that such decision shall not commit any participating Government to expenditure except with the agreement of that Government, nor limit the discretion of any lesser number of Governments than those whose representatives comprise the full Council to implement by mutual agreement any meteorological project submitted for consideration by the Director-General, whether or not such project is intended to be administered by the Headquarters Unit.

(6) Subject to paragraphs (4) and (5) of this Article, the Council shall regulate its own procedure.

(7) Subject to the provisions of this Agreement, the Council may delegate to any member or members thereof, or to the Director-General any of its functions under this Agreement, other than its general responsibility for the Service or its responsibility for the Headquarters Unit.

(8) Subject to the provisions of this Agreement the Council may delegate to the Director-General the responsibility for incorporating the Council or the Headquarters Unit or the Council and the Headquarters Unit. Provided, however, that this responsibility shall be exercisable only with the consent of and in consultation with the Government of the territory in which the said Headquarters Unit is sited for the time being.

(9) Subject to the provision of this Agreement, the Council may by resolution empower the representative on the Council referred to in paragraph (2) of

4. Tout Gouvernement membre associé peut se retirer du présent Accord moyennant préavis de six mois au Conseil.

Article IV

RESPONSABILITÉ DU SERVICE

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la responsabilité du bureau central ainsi que la responsabilité générale du Service seront dévolues à compter du jour fixé à un conseil dénommé Conseil météorologique des Antilles, constitué conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Conseil se composera de représentants des Gouvernements participants, chacun d'entre eux ayant le droit de désigner un représentant.

3. Le Conseil se réunira au moins une fois par an ainsi que chaque fois que cela sera nécessaire.

4. À chaque réunion du Conseil, les membres présents éliront un président pour la durée de la réunion; le président n'aura que la voix à laquelle il a droit en tant que membre.

5. Si, au cours d'une réunion du Conseil, apparaît une divergence d'opinions sur une question qui doit faire l'objet d'une décision, la décision prise par la majorité des membres présents sera la décision du Conseil; sous réserve que cette décision n'engagera aucun Gouvernement participant à faire des dépenses qu'il n'aurait pas approuvées et qu'elle ne limitera pas la faculté d'un nombre quelconque de Gouvernements inférieurs à celui des Gouvernements dont les représentants constituent le Conseil plénier de mettre en œuvre par accord mutuel tout projet météorologique soumis pour examen par le Directeur général, que ce projet doive ou non être administré par le bureau central.

6. Sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article, le Conseil est maître de sa propre procédure.

7. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres ou au Directeur général toute fonction qui lui est conférée par le présent Accord, à l'exception de la responsabilité générale qui lui incombe en ce qui concerne le Service et de celle qui lui incombe en ce qui concerne le bureau central.

8. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil peut déléguer au Directeur général les pouvoirs requis pour donner la personnalité civile au Conseil ou au bureau central ou au Conseil et au bureau central, étant entendu toutefois que ces pouvoirs ne pourront être exercés qu'avec le consentement du Gouvernement sur le territoire duquel se trouve ledit bureau central et en consultation avec lui.

9. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil peut autoriser par résolution le représentant visé au paragraphe 2 de l'article IX et le Directeur

Article IX, and the Director-General to act as trustees for and on behalf of the Council or the Headquarters Unit or the Council and the Headquarters Unit.

Article V

FINANCIAL ARRANGEMENTS, GENERAL

(1) There shall be paid to the Headquarters Unit on behalf of the Council in respect of each of the financial years 1963, 1964, 1965 and 1966 the sum of eleven thousand seven hundred and eighty-one pounds five shillings sterling (£11,781 5s.) or any greater sum which the Council may determine subject to the provisions of paragraph (5) of Article IV of this Agreement; and of each sum each associate member Government shall contribute the amount set out in respect of that Government in Part I of Annex II or the amount determined by the Council, as the case may be, and the full member Governments shall pay the remainder thereof in equal shares.

(2) For purposes of paragraph (1) of this Article the Government of the Bahamas, which participated in the facilities of the Headquarters Unit in 1963, shall be deemed to have been a full member Government throughout the financial year 1963; the Government of Barbados shall be deemed to be a full member Government with effect from 1st January, 1964; and the Government of the Cayman Islands shall be deemed to be an associate member Government with effect from 1st January, 1965.

(3) Payments under paragraph (1) of this Article in respect of a financial year shall be used for the defrayment of the expenses of the Headquarters Unit in respect of that financial year and any excess shall be retained by the Headquarters Unit on behalf of the Council and applied for such purposes as the Council may determine.

(4) In addition to payments under paragraph (1) of this Article, the Council may require, subject to the provisions of paragraph (5) of Article IV of this Agreement, payments to be made for the defrayment of expenditure on any regional meteorological project which the Council may decide to regard as part of the central expenditure of the Service.

(5) Unless otherwise decided by Council, payments in terms of paragraph (4) of this Article shall be *pro rata* to payments to the Headquarters Budget.

(6) Nothing in paragraph (4) and (5) of this Article shall be construed as preventing the entrustment to the Director-General by the Council of the financial administration of any regional meteorological project, whether or not this project is treated as forming an integral part of the Headquarters Budget and independently of the means by which the Council may decide that it shall be financed.

général à remplir les fonctions d'administrateurs pour le Conseil ou le bureau central ou pour le Conseil et le bureau central.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES; GÉNÉRALITÉS

1. Pour chacun des exercices 1963, 1964, 1965 et 1966, le Conseil versera au bureau central la somme de onze mille sept cent quatre-vingt-une livres sterling et cinq shillings (£ 11 781 5 s.) ou une somme plus grande que le Conseil pourra fixer sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article IV du présent Accord; chaque Gouvernement membre associé contribuera à chaque versement pour le montant qui lui est assigné dans la première partie de l'annexe II ou, le cas échéant, le montant fixé par le Conseil, et les Gouvernements membres de plein droit paieront le reste en parts égales.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des Bahamas, qui a utilisé les services du bureau central en 1963 sera réputé avoir été un Gouvernement membre de plein droit pendant tout l'exercice 1963; le Gouvernement de la Barbade sera réputé être un Gouvernement membre de plein droit depuis le 1^{er} janvier 1964 et le Gouvernement des îles Caïmanes sera réputé être un Gouvernement membre associé depuis le 1^{er} janvier 1965.

3. Les sommes versées en vertu du paragraphe 1 du présent article pour un exercice donné serviront à payer les dépenses du bureau central relatives à cet exercice et tout excédent sera conservé par le bureau central pour le compte du Conseil et utilisé aux fins assignées par le Conseil.

4. Outre les versements prévus au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut demander, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article IV du présent Accord, des versements en vue de payer les dépenses relatives à tout projet météorologique régional que le Conseil peut décider de considérer comme faisant partie des dépenses centrales du Service.

5. À moins que le Conseil n'en décide autrement, les versements effectués en vertu du paragraphe 4 du présent article seront proportionnels aux contributions au budget du bureau central.

6. Aucune disposition des paragraphes 4 et 5 du présent article ne sera interprétée comme interdisant au Conseil de confier au Directeur général l'administration financière d'un projet météorologique régional quelconque, que ce projet soit ou non considéré comme faisant partie intégrante du budget du bureau central, et indépendamment des moyens que le Conseil peut décider d'employer pour le financer.

(7) The responsibility to provide interim finance pending the receipt of payments and contributions required to be made in respect of any regional meteorological project administered by the Director-General shall lie with the Government in whose territory the project is located or shall be determined by the Council subject to the provisions of paragraph (5) of Article IV of this Agreement.

(8) For purposes of paragraphs (4), (5) and (6) of this Article, the Government of the Bahamas shall be deemed to have been a participating Government until 30th June, 1963; and the Government of Barbados shall be deemed to have been an associate member Government up to and including 30th June, 1963, and to have been a full member Government thereafter. The sums to be paid for the defrayment of the expenditure of the Headquarters Unit in respect of the financial year 1967 and subsequent financial years and their apportionment among the participating Governments shall be determined in the course of the review of this Agreement to be held in the last quarter of the year 1966.

(9) Any amount required under this Agreement to be paid by a participating Government towards the defrayment of expenditure of the Headquarters Unit in respect of a financial year shall be paid one half thereof on or before the fifteenth day of January in the financial year and the other half on or before the fifteenth day of July in the same year.

(10) Each associate member Government shall pay in respect of each financial year to the appropriate full member Government the amount set out in respect of that associate member Government in Part I of Annex II, every such payment being on account of the meteorological service provided by the full member Government to the associate member Government through its main meteorological office; provided that where such meteorological service ceases during the course of a financial year, the payment in respect of that year shall bear the same proportion to the amount set out in Part I of Annex II as the period during which meteorological service was provided in that year bears to a full year. The full member Government appropriate to each associate member Government as at 1st January, 1963, is set out in Part II of Annex II hereof which may be amended by Council from time to time as circumstances require.

(11) (a) No full member Government shall be entitled to terminate or abridge the meteorological service provided by it to or on behalf of an associate member Government so long as that Government both maintains its payments to the full member Government under this Agreement, and provides the full member Government with regular and adequate observations from its territory to support the meteorological service provided.

(b) In case of any disagreement between the full member Government and the associate member Government as to the adequacy of meteorological

7. Le financement intérimaire d'un projet météorologique régional administré par le Directeur général incombe, en attendant la réception des versements et des contributions demandés pour financer ce projet, au gouvernement sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou est déterminé par le Conseil compte tenu les dispositions du paragraphe 5 de l'article IV du présent Accord.

8. Aux fins des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article, le Gouvernement des Bahamas sera réputé avoir été un Gouvernement participant jusqu'au 30 juin 1963; le Gouvernement de la Barbade sera réputé avoir été Gouvernement membre associé jusqu'au 30 juin 1963 inclusivement et être Gouvernement membre de plein droit depuis cette date. Les sommes à verser pour payer les dépenses du bureau central relatives à l'exercice 1967 et aux exercices ultérieurs et leur répartition entre les Gouvernements participants seront fixées au moment de la revision du présent Accord, qui doit avoir lieu au cours du dernier trimestre de 1966.

9. Tout montant exigible en vertu du présent Accord d'un Gouvernement participant en vue du paiement des dépenses du bureau central pour un exercice donné sera versé de la manière suivante : la moitié dudit montant le quinze janvier au plus tard de cet exercice et l'autre moitié le quinze juillet au plus tard de la même année.

10. Chaque Gouvernement membre associé versera au Gouvernement membre de plein droit approprié le montant fixé pour ledit Gouvernement membre associé dans la première partie de l'annexe II en rémunération des services météorologiques fournis par le Gouvernement membre de plein droit au Gouvernement membre associé par l'intermédiaire de son bureau météorologique principal, sous réserve que, dans le cas où ces services météorologiques prendraient fin au cours d'un exercice, le versement à effectuer pour cet exercice serait une portion du montant fixé dans la première partie de l'annexe II égale au rapport entre la période durant laquelle les services météorologiques ont été fournis au cours de cet exercice et la durée totale de l'exercice. Les Gouvernements membres associés sont énumérés en regard des Gouvernements membres de plein droit appropriés à la date du 1^{er} janvier 1963 dans la deuxième partie de l'annexe II, qui peut être modifiée de temps à autre par le Conseil si les circonstances l'exigent.

11. a) Nul Gouvernement membre de plein droit n'aura le droit de cesser ou de réduire les services météorologiques qu'il fournit à un Gouvernement membre associé ou pour le compte de celui-ci aussi longtemps que ce Gouvernement continue à lui verser les montants prévus par le présent Accord et qu'il lui communique des observations régulières et satisfaisantes faites sur son territoire pour appuyer les services météorologiques fournis.

b) En cas de désaccord entre le Gouvernement membre de plein droit et le Gouvernement membre associé quant à la question de savoir si les observations

observations or meteorological service provided under sub-paragraph (a) of this paragraph, the matter in dispute shall be referred to the Council after consultation with the Director-General.

(c) Where an associate member Government requests increased meteorological service from a full member Government, the full member Government concerned, in consultation with the Director-General, may require to be provided with additional meteorological observations from the territory of the associate member Government as a condition of providing such additional service. In any such case in which increased meteorological service is requested by an associate member Government from a full member Government, the full member Government may request Council to review the annual payment made to it by the associate member Government.

(12) The Director-General shall, in the year preceding each financial year, prepare an estimate of expenditure on the Headquarters Unit in respect of such financial year and shall submit that estimate to the Council for approval and the Council may approve such estimate if it does not exceed the amount of funds which will be available to the Council for the defrayment of expenditure on the Headquarters Unit in respect of such financial year under this Agreement.

(13) For purposes of this Agreement central expenditure in respect of any financial year shall comprise the expenses of paying, in respect of that financial year, the salaries and any other payments required to be made in respect of officers serving in the Headquarters Unit, the rent of office accommodation therefor, miscellaneous expenses in respect of its proper functioning and any contribution required to be paid to the World Meteorological Organization, the expenses of any regional project approved by Council for incorporation in the Headquarters Accounts, and the expenses of any project of which the financial administration is entrusted to the Director-General under the provisions of paragraph (6) of this Article.

Article VI

FINANCIAL ARRANGEMENTS, COUNCIL MEMBERS

Each participating Government shall bear all the expenses of its representative's participation in the business of the Council.

Article VII

ARRANGEMENTS FOR PARTS OF SERVICE OTHER THAN HEADQUARTERS

(1) Each participating Government shall be entitled to decide on the meteorological facilities which it requires from time to time in its territory and shall meet or make its own provision for meeting all costs and expenses whatsoever in

météorologiques communiquées ou les services météorologiques fournis en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont satisfaisants, le différend sera soumis au Conseil après consultation avec le Directeur général.

c) Lorsqu'un Gouvernement membre associé demande à un Gouvernement membre de plein droit de lui fournir des services météorologiques accrus, le Gouvernement membre de plein droit intéressé peut, en consultation avec le Directeur général, poser comme condition de l'octroi de ces services supplémentaires qu'il lui soit communiqué des observations météorologiques supplémentaires faites sur le territoire du Gouvernement membre associé. Dans tous les cas où des services météorologiques accrus sont demandés par un Gouvernement membre associé à un Gouvernement membre de plein droit, celui-ci peut demander au Conseil de reviser le montant du paiement annuel à verser par le Gouvernement membre associé.

12. Le Directeur général établit pendant l'année précédant chaque exercice des prévisions de dépenses relatives au bureau central pour cet exercice et les présente au Conseil pour approbation; le Conseil peut approuver ces prévisions si elles ne dépassent pas le montant des fonds dont il disposera pour payer les dépenses relatives au bureau central pour cet exercice en vertu du présent Accord.

13. Aux fins du présent Accord, les dépenses centrales de chaque exercice comprennent les dépenses correspondant pour cet exercice aux traitements et aux autres versements à effectuer en ce qui concerne le personnel du bureau central, le loyer des bureaux de celui-ci, les dépenses diverses à effectuer pour assurer son bon fonctionnement et toute contribution à verser à l'Organisation météorologique mondiale, les dépenses à effectuer au titre de tout projet régional que le Conseil aura décidé d'imputer sur le budget du bureau central et les dépenses relatives à tout projet dont l'administration financière est confiée au Directeur général en vertu des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES; MEMBRES DU CONSEIL

Chaque Gouvernement participant prend en charge toutes les dépenses occasionnées par la participation de son représentant aux activités du Conseil.

Article VII

DISPOSITIONS RELATIVES AUX ÉTABLISSEMENTS DU SERVICE AUTRES QUE LE BUREAU CENTRAL

1. Chaque Gouvernement participant est libre de décider des installations météorologiques dont il a besoin sur son territoire et assume ou prend lui-même les dispositions voulues pour assumer tous les frais ou dépenses nécessités par les

respect of any alteration, extension or other modification or improvement to meteorological facilities as they exist from time to time.

(2) Subject to the provisions of this Agreement with respect to central expenditure, each participating Government shall meet all costs and expenses whatsoever in respect of any part of the Service operating in its territory.

Article VIII

STAFF AND RELATED MATTERS

(1) There shall be an office of Director-General of the Service and such other offices in respect of the Headquarters Unit as the Council may from time to time determine and the emoluments of the said offices shall be those fixed by the Council from time to time.

(2) The offices in respect of the other part of the Service, their designation and number and the emoluments thereof, shall be a matter for determination by the participating Governments, each such Government having regard to the needs of its territory.

(3) Persons serving in the Service on pensionable terms shall be on the pensionable establishment of one or other of the participating Governments but shall be liable to be posted from one Territory to another to serve in the Headquarters Unit or to serve, on temporary assignment or permanent transfer (on promotion or otherwise), in some other part of the Service.

(4) Inter-territorial postings on temporary assignment shall be the responsibility of the Director-General and the participating Governments shall co-operate so as to enable the Director-General to carry out this function :

Provided that a posting on temporary assignment shall not normally exceed one year's duration, or, in the case of such a posting owing to an officer's absence on a course of training, two years.

(5) Inter-territorial postings on permanent transfer shall be effected by the participating Governments concerned with due regard being paid to the recommendations of the Director-General.

(6) The selection of a person permanently to fill the office of Director-General or to perform the duties of the Director-General on a temporary or acting basis, shall be a matter for the Council, its wishes to be given effect to by the participating Governments, and where any person selected to fill that office permanently is already serving in the public service of a Territory on pensionable terms, the participating Government concerned shall create the office of Director-General of the Service on its pensionable establishment in order that such person may be appointed to it and posted to serve in that office in the Headquarters Unit.

transformations, agrandissements ou autres modifications ou améliorations apportées à ses installations météorologiques.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord touchant les dépenses centrales, chaque Gouvernement participant prend en charge tous les frais et dépenses relatifs à tout établissement du Service fonctionnant sur son territoire.

Article VIII

PERSONNEL ET QUESTIONS CONNEXES

1. Il sera établi un cabinet du Directeur général du Service ainsi que tous autres départements que le Conseil pourra décider de créer au sein du bureau central; le Conseil fixera périodiquement les émoluments à verser au personnel desdits départements.

2. Il appartiendra à chaque Gouvernement participant, compte tenu des besoins de son territoire, de prendre les décisions voulues en ce qui concerne les établissements autres que le bureau central, leur désignation, leur nombre et les émoluments à verser à leur personnel.

3. Les personnes employées par le Service qui bénéficient d'un droit à pension seront inscrites au nombre des ayants droit de tel ou tel Gouvernement participant, mais elles pourront être affectées dans un autre territoire pour travailler au bureau central ou pour travailler, à titre temporaire ou permanent (avec ou sans promotion), dans un autre établissement du Service.

4. Il appartiendra au Directeur général de décider des affectations temporaires d'un territoire à un autre; les Gouvernements participants lui prêteront leur concours dans l'accomplissement de cette fonction :

Sous réserve que la durée d'un détachement temporaire ne dépassera pas normalement un an ou, dans le cas où le détachement est motivé par la participation d'un fonctionnaire à un cours de formation, deux ans.

5. Les affectations d'un territoire à un autre à titre permanent seront décidées par les Gouvernements participants intéressés, qui tiendront dûment compte à cet effet des recommandations du Directeur général.

6. Le choix d'une personne pour occuper en permanence le poste de Directeur général ou pour remplir à titre temporaire ou intérimaire les fonctions de Directeur général incombe au Conseil, dont la décision devra être appliquée par les Gouvernements participants. Dans le cas où la personne choisie pour occuper ce poste en permanence appartient déjà à la fonction publique d'un territoire et bénéficie d'un droit à pension, le Gouvernement participant intéressé créera dans son effectif ayant droit à pension le poste de Directeur général du Service de manière que ladite personne puisse être nommée à ce poste et l'occuper au bureau central.

(7) Other appointments in the Headquarters Unit may be made either by :

- (a) the Council, its wishes to be given effect by the participating Governments, if necessary in a manner similar to that specified in paragraph (6) of this Article; or
- (b) the secondment, in consultation with the Director-General, of appropriate officers in the service of the Government of the country in which the Headquarters is located; or
- (c) the Director-General on a temporary basis with the approval of the Council representative of the Government specified in sub-paragraph (7) (b) of this Article.

Article IX

HEADQUARTERS UNIT

(1) The Director-General shall be responsible to the Council for the proper functioning of the Headquarters Unit, ensuring in the discharge of this responsibility that there is compliance with any general or special orders or directions that may be issued by the Council from time to time.

(2) The Director-General shall consult on any urgent matter of policy the representative on the Council of the Government of the Territory in which the Headquarters Unit is from time to time based.

(3) In addition to the other functions of the Headquarters Unit under this Agreement, the Headquarters Unit shall have the functions of :

- (a) advising the participating Governments generally on all aspects of meteorology, including the maintenance of proper meteorological standards and the training of meteorological personnel, and advising individual participating Governments on request;
- (b) advising the participating Governments with respect to, and co-ordinating representation at, meetings of the World Meteorological Organization and other international organisations;
- (c) advising the participating Governments and the Council with respect to aid from external sources;
- (d) supervising regional projects of which the expenditure is included in central expenditure.

Article X

RESPONSIBILITIES OF GOVERNMENT IN WHICH HEADQUARTERS BASED

In addition to its other responsibilities under this Agreement, it shall be the responsibility of the Government of the Territory in which The Headquarters

7. Les nominations à d'autres postes du bureau central peuvent être effectuées de l'une des manières suivantes :

- a) Par le Conseil, dont les décisions devront être appliquées par les gouvernements participants, si besoin est de la manière indiquée au paragraphe 6 du présent article;
- b) Par détachement, en consultation avec le Directeur général, de fonctionnaires remplissant les conditions requises du Gouvernement du pays où se trouve le bureau central;
- c) Par le Directeur général, à titre temporaire, avec l'approbation du représentant au Conseil du Gouvernement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 7 du présent article.

Article IX

BUREAU CENTRAL

1. Le Directeur général sera responsable devant le Conseil du fonctionnement du bureau central; il veillera, en s'acquittant de cette responsabilité, à faire respecter toutes les instructions ou directives de caractère général ou particulier qui peuvent être émises par le Conseil de temps à autre.

2. Le Directeur général consultera pour toutes les questions de politique à régler d'urgence le représentant au Conseil du Gouvernement du territoire où se trouve le bureau central.

3. En plus des autres fonctions que lui assigne le présent Accord, le bureau central aura les fonctions suivantes :

- a) Fournir des conseils aux Gouvernements participants sur tous les aspects de la météorologie, notamment l'application de normes météorologiques appropriées et la formation de personnel météorologique, et conseiller à titre particulier les Gouvernements participants qui le demandent;
- b) Conseiller les Gouvernements participants en ce qui concerne les réunions de l'Organisation météorologique mondiale et d'autres organisations internationales et coordonner la représentation des Gouvernements à ces réunions;
- c) Conseiller les Gouvernements participants et le Conseil pour ce qui est de l'assistance provenant de sources extérieures;
- d) Suivre l'exécution des projets régionaux dont le coût est imputé sur les dépenses centrales.

Article X

DEVOIRS DU GOUVERNEMENT SUR LE TERRITOIRE DUQUEL SE TROUVE LE BUREAU CENTRAL

En plus des autres devoirs qui lui sont assignés par le présent Accord, le Gouvernement du territoire sur lequel se trouve le bureau central est tenu de

Unit is from time to time based to provide for that Unit facilities for the collection and holding of revenue, for interim finance within the approved estimates of the Headquarters Unit pending the receipt of contributions and payments required under this Agreement to be made in relation thereto, for the provision of quarters at official rents to senior officers not domiciled in its Territory who are from time to time posted to serve in the Headquarters Unit, for the audit of accounts, for the giving of legal advice and for other like matters.

Article XI

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

Each participating Government shall enact any legislation necessary to implement this Agreement and otherwise for the fulfilment of its obligations hereunder and shall do all such other things as may be necessary to give effect to its provisions.

Article XII

ARBITRATION

If any dispute or difference shall arise between the Council and any participating Government or between one such Government and another touching or concerning any article, matter, or thing whatsoever herein contained, or the operation or construction thereof, or any matter or thing in any way connected with this Agreement or the rights, duties or liabilities of either party under or in connection with this Agreement, the same shall be referred to an Arbitrator appointed by the parties to the dispute by whose decision each party shall be bound. Should the parties fail to agree on the appointment of such Arbitrator the Secretary-General of the United Nations shall be requested to appoint an Arbitrator by whose decision each party shall be bound.

Article XIII

REGISTRATION

This Agreement shall be deposited with a full member Government with the consent of that Government whose responsibility it shall be to have the Agreement registered with the United Nations.

Article XIV

DURATION AND REVIEW OF AGREEMENT

Subject to the provisions herein contained, this Agreement shall remain in force until the 31st day of December, 1968 in the first instance but it shall be reviewed in the last quarter of the year 1966 on a date to be fixed by the Council.

faire en sorte que celui-ci puisse recevoir et détenir des fonds, d'assurer son financement intérimaire, dans les limites du budget approuvé du bureau central, en attendant la réception des contributions et des versements prévus en ce qui le concerne par le présent Accord, de fournir des logements à des loyers officiels aux fonctionnaires de rang élevé non domiciliés sur le territoire dudit Gouvernement qui sont affectés de temps à autre au bureau central, de faire vérifier les comptes, de fournir des conseils juridiques, etc.

Article XI

APPLICATION DE L'ACCORD

Chaque Gouvernement participant adoptera toutes les mesures législatives nécessaires aux fins de l'application du présent Accord et de l'exécution des obligations qui en découlent et prendra toutes les autres mesures voulues pour donner effet à ses dispositions.

Article XII

ARBITRAGE

En cas de différend ou de divergence de vues entre le Conseil et un Gouvernement participant ou entre deux Gouvernements participants touchant ou concernant un article, une disposition ou un point quelconque du présent Accord, ou son application ou son interprétation, ou toute question présentant un rapport quelconque avec le présent Accord ou les droits, obligations ou responsabilités de l'une ou l'autre partie aux termes du présent Accord ou en relation avec celui-ci, l'affaire sera soumise à un arbitre désigné par les parties au différend et dont la décision devra être acceptée par chaque partie. Si les parties ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation de cet arbitre, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera prié de désigner un arbitre dont la décision devra être acceptée par chaque partie.

Article XIII

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera déposé auprès d'un Gouvernement membre de plein droit dont le consentement préalable aura été obtenu; ce Gouvernement sera chargé de faire enregistrer l'Accord à l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

DURÉE ET REVISION DE L'ACCORD

Sous réserve des dispositions du présent Accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1968, mais il sera révisé au cours du dernier trimestre de l'année 1966 à une date que devra fixer le Conseil.

This Agreement shall enter into force on the date on which the last of the signatory Governments shall have signed it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

For the Government of Antigua :

Lionel HURST
30-3-66

For the Government of Barbados :

Errol W. BARROW
8th Dec. 1965

For the Government of British Guiana :

Mohammed KASIM
8th Dec. 1965

For the Government of British Honduras :

Hector D. SILVA
14/3/66

For the Government of the British Virgin Islands :

M. S. STAVELY
1st April 1966

For the Government of the Cayman Islands :

A. BUSH
8/12/65

For the Government of Dominica :

Mabel MON JAMES
29/3/66

For the Government of Grenada :

W. Eric COPLAND
23/12/65

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le dernier Gouvernement signataire l'aura signé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leur signature.

Pour le Gouvernement d'Antigua :

Lionel HURST
30-3-66

Pour le Gouvernement de la Barbade :

Errol W. BARROW
8 décembre 1965

Pour le Gouvernement de la Guyane britannique :

Mohammed KASIM
8 décembre 1965

Pour le Gouvernement du Honduras britannique :

Hector D. SILVA
14/3/66

Pour le Gouvernement des îles Vierges britanniques :

M. S. STAVELY
1^{er} avril 1966

Pour le Gouvernement des îles Caïmanes :

A. BUSH
8/12/65

Pour le Gouvernement de la Dominique :

Mabel MON JAMES
29/3/66

Pour le Gouvernement de la Grenade :

W. Eric COPLAND
23/12/65

For the Government of Jamaica :

N. Cleveland LEWIS

14/12/65

For the Government of Montserrat :

W. H. BRAMBLE

8/12/65

For the Government of St. Christopher, Nevis and Anguilla :

F. T. WILLIAMS

2/4/66

For the Government of St. Lucia :

J. M. D. BOUSQUET

8/12/65

For the Government of St. Vincent :

J. L. CHAPMAN

28 Mar. 66

For the Government of Trinidad & Tobago :

Kamaluddin MOHAMMED

8/12/65

ANNEX I

The functions of the Service shall comprise—

- (a) meteorological service to civil aviation;
- (b) provision, in co-operation with the United States Weather Bureau or any other like organization, of an efficient hurricane warning system;
- (c) provision of meteorological information and advice to Government departments, new industries, public corporations, the press, radio and general public;
- (d) Collection and analysis of all meteorological data available in the area and publication of results;
- (e) co-operation with other meteorological services, particularly those in and neighbouring the Caribbean;

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

N. Cleveland LEWIS

14/12/65

Pour le Gouvernement de Montserrat :

W. H. BRAMBLE

8/12/65

Pour le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla :

F. T. WILLIAMS

2/4/66

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

J. M. D. BOUSQUET

8/12/65

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent :

J. L. CHAPMAN

28 mars 66

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

Kamaluddin MOHAMMED

8/12/65

ANNEXE I

Les fonctions du Service comprendront :

- a) La fourniture de services météorologiques à l'aviation civile;
- b) La mise en place, en coopération avec le Service météorologique des États-Unis ou toute autre organisation similaire, d'un système d'alerte efficace concernant les cyclones;
- c) La fourniture d'informations et d'avis météorologiques aux services gouvernementaux, aux industries nouvelles, aux organismes publics, à la presse, à la radio et au public;
- d) Le rassemblement et l'analyse de toutes les données météorologiques recueillies dans la région et la publication des résultats;
- e) La coopération avec d'autres services météorologiques, notamment ceux des Antilles et des régions voisines;

(f) participation in the work of the appropriate international organizations particularly the World Meteorological Organization and the International Civil Aviation Organization;

(g) carrying out of basic scientific observations such as measurement of solar radiation, &c. of benefit to the area;

(h) participation in work in Applied Meteorology, Agricultural Meteorology, Hydrology, and associated research of direct interest to the area;

(i) co-operation with all relevant scientific institutions within the area; and

(j) such other ancillary or auxiliary functions as the Council may from time to time determine.

ANNEX II

PART I

<i>Associate member Government</i>	<i>Contribution (in Sterling and W.I. dollar equivalent)</i>				
	£	s.	d.	\$	c.
British Guiana	937	10	0	4,500	00
British Honduras	375	0	0	1,800	00
British Virgin Islands	31	5	0	150	00
Antigua	75	3	3½	360	79
Barbados	1,125	0	0	5,400	00
Cayman Islands	200	0	0	960	00
Dominica	95	13	1½	459	15
Grenada	99	17	9	479	46
Montserrat	15	7	1	73	70
St. Christopher, Nevis and Anguilla	96	19	7½	465	51
St. Lucia	102	8	6	491	64
St. Vincent	77	0	7½	369	75

PART II

<i>Associate member Government</i>	<i>Full member Government</i>
British Guiana	Trinidad and Tobago
British Honduras	Jamaica
Cayman Islands	Jamaica
Antigua	Trinidad and Tobago
Barbados	Trinidad and Tobago
Dominica	Trinidad and Tobago
Grenada	Trinidad and Tobago
Montserrat	Trinidad and Tobago
St. Christopher, Nevis and Anguilla	Trinidad and Tobago
St. Lucia	Trinidad and Tobago
St. Vincent	Trinidad and Tobago

8th December, 1965

f) La participation aux travaux des organisations internationales compétentes, notamment l'Organisation météorologique mondiale et l'Organisation de l'aviation civile internationale;

g) La réalisation d'observations scientifiques de base présentant un intérêt pour la région, comme la mesure du rayonnement solaire, etc.

h) La participation aux travaux entrepris dans les domaines de la météorologie appliquée, de la météorologie agricole, de l'hydrologie et aux recherches connexes présentant un intérêt direct pour la région;

i) La coopération avec toutes les institutions scientifiques appropriées dans la région;

j) Toutes autres fonctions auxiliaires et connexes que le Conseil peut décider d'assumer de temps à autre.

ANNEXE II

PREMIÈRE PARTIE

<i>Gouvernements membres associés</i>	<i>Contribution (Livres sterling et équivalent en dollars des Indes occidentales)</i>			
	£	s.	d.	\$ c.
Guyane britannique	937	10	0	4 500 00
Honduras britannique	375	0	0	1 800 00
Îles Vierges britanniques	31	5	0	150 00
Antigua	75	3	3 ½	360 79
Barbade	1 125	0	0	5 400 00
Îles Caïmanes	200	0	0	960 00
Dominique	95	13	1 ½	459 15
Grenade	99	17	9	479 46
Montserrat	15	7	1	73 70
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	96	19	7 ½	465 51
Sainte-Lucie	102	8	6	491 64
Saint-Vincent	77	0	7 ½	369 75

DEUXIÈME PARTIE

<i>Gouvernements membres associés</i>	<i>Gouvernements membres de plein droit</i>
Guyane britannique	Trinité-et-Tobago
Honduras britannique	Jamaïque
Îles Caïmanes	Jamaïque
Antigua	Trinité-et-Tobago
Barbade	Trinité-et-Tobago
Dominique	Trinité-et-Tobago
Grenade	Trinité-et-Tobago
Montserrat	Trinité-et-Tobago
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	Trinité-et-Tobago
Sainte-Lucie	Trinité-et-Tobago
Saint-Vincent	Trinité-et-Tobago

8 décembre 1965

No. 8681

**DENMARK
and
REPUBLIC OF THE CONGO**

Agreement on scheduled air transport (with annex and exchange of letters). Signed at Brazzaville, on 27 February 1967

Official text : French.

Registered by Denmark on 12 July 1967.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DU CONGO**

Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et échange de lettres). Signé à Brazzaville, le 27 février 1967

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 12 juillet 1967.

N° 8681. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK
ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À BRAZZAVILLE,
LE 27 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Congo, considérant que le Danemark et le Congo sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a. l'expression « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Congo, du Ministère chargé de l'aviation civile, et en ce qui concerne le Danemark, le Ministère des Travaux Publics ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui leur sont actuellement attribuées;

c. l'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées ».

¹ Appliqué provisoirement à compter du 27 février 1967, date de la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8681. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE CONGO ON SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT BRAZZA-VILLE, ON 27 FEBRUARY 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Congo, considering that Denmark and the Congo are parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to develop international co-operation in the air transport field as much as possible, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The term " Convention " means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term " aeronautical authorities " means, in the case of the Congo, the Ministry responsible for civil aviation and, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works or, in both cases, any other agency or person authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term " designated airline " means an airline that one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedule contained in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called " the agreed services " and " the specified routes ".

¹ Given provisional effect as from 27 February 1967, the date of signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, des droits ci-après :

- a. le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b. le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c. le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

Article 3

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante a le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, si :

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall, while operating international services, enjoy the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To pick up and set down in the said territory at the points specified in the annex international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other, in writing, of such designation.

2. The Contracting Party receiving notice of such designation shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the necessary operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities, in accordance with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, if the said Contracting Party has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating permit referred to in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- a. elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b. cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c. cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. À moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, tel droit ne peut être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. L'exploitation des services agréés entre le territoire congolais et le territoire danois ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 6

1. Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les Entreprises exploitant lesdits services.

2. La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} paragraphe du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de

- (a) If it has no proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) If the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) If the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. The operation of the agreed services between the territory of the Congo and the territory of Denmark in both directions, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

2. The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the agreed services.

3. Where they operate on the same route, they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 6

1. On all routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

2. The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the over-all capacity stipulated in paragraph 1 of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

3. In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appro-

mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où la ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes n'utiliseraient pas sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elles peuvent offrir compte tenu de leurs droits, elles transféreront à la ou les Entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La ou les Entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront les reprendre au terme de ladite période.

Article 7

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

4. If the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties do not use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which they are capable of providing, account being taken of their rights, they shall transfer to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The designated airline or airlines transferring all or part of such rights may recover them at the end of the said period.

Article 7

1. Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores, including foodstuffs, beverages and tobacco, shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other duties or charges, provided such equipment, reserves and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from these same duties, fees and charges, excluding costs incurred in consideration of services rendered :

- (a) Aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and normal aircraft equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Normal aircraft equipment, supplies and stores on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party, save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'a pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 10

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

Article 11

1. Les tarifs de tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

Article 8

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the airport zone reserved for their use shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 9

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, cargo or mail, such as those relating to entry, exit, immigration and emigration formalities, customs and health shall apply to passengers, crews, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant treatment to its own airlines more favourable than that granted to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations mentioned in this article.

4. For the use of airports and other facilities made available by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not be obliged to pay charges higher than those paid by national aircraft operating scheduled international services.

Article 10

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall, while they remain in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licenses issued to its own nationals or rendered valid by the other Contracting Party or by any other State.

Article 11

1. Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui règle normalement cette matière (I.A.T.A : Association Internationale du Transport Aérien).

3. Les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. À défaut d'accord, le différend est soumis à l'arbitrage prévu à l'article 16 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 16 ci-après.

Article 12

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le transfert, suivant les lois et règlements en vigueur, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par la ou les Entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

Article 13

1. Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes les données statistiques régulières ou autres de la ou des Entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par la ou les Entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties in consultation with other airlines operating over all or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the international organization normally regulating such matters (IATA: International Air Transport Association).

3. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval not less than thirty days before the date proposed for their entry into force. This period may be reduced in special cases subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

5. In the absence of agreement, the dispute shall be submitted to the arbitration provided for in article 16 below.

6. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article or with article 16 hereunder.

Article 12

Each Contracting Party undertakes to grant the other Party, in accordance with the laws and regulations in force, transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Article 13

1. The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before starting to operate the agreed services, notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the kind of traffic, the types of aircraft used and the timetables proposed. The same rule shall apply to subsequent modifications.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, any regular or other statistical data concerning the designated airline or airlines as may be reasonably required for verifying the transport capacity provided by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. These statistics shall contain all the information necessary to ascertain the volume of traffic with the territory of the other Contracting Party, and in particular with reference to points of loading and unloading.

Article 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consultent de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

Article 15

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. À cet effet, chacune des Parties Contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un tiers arbitre, ressortissant d'un État tiers, comme Président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

5. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

Article 14

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure that the principles of this Agreement are being applied and its purposes satisfactorily achieved.

Article 15

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any modification of the Agreement shall come into force when the two Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall come into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by direct negotiations or through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal which shall consist of three members.

2. For this purpose, each of the Contracting Parties shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as Chairman. If, within a period of two months from the date upon which one of the Contracting Parties appoints an arbitrator, the other Contracting Party has not appointed its arbitrator, or if, within the month following the appointment of the second arbitrator, the arbitrators so appointed have not agreed upon the appointment of a Chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given in application of this article.

5. The arbitral tribunal shall decide how the expenses incurred by this procedure shall be shared.

Article 17

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 19

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La dénonciation a effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation civile internationale en a reçu communication.

Article 20

Le présent Accord est appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Brazzaville le 27 février 1967, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

H. HALCK

Pour le Gouvernement de la République du Congo :

J.-P. BOCKONDA

Article 17

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

This Agreement and its annex shall be amended so as to conform with any multilateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

Article 19

Either Contracting Party may at any time give the other Contracting Party notice of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be communicated at the same time to the International Civil Aviation Organization. Such denunciation shall have effect twelve months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the said denunciation is withdrawn by mutual consent before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of such notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt thereof by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

This Agreement shall be applied provisionally with effect from the date of signature; it shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Brazzaville, on 27 February 1967, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

H. HALCK

For the Government of the Republic of the Congo :

J.-P. BOCKONDA

ANNEXE

TABLEAUX DES ROUTES

I. *Routes danoises*

Points au Danemark – Un (1) point aux Pays-Bas

Un (1) point dans la République Fédérale d'Allemagne vers un (1) point au Congo et au-delà vers Lusaka et vice versa.

II. *Routes congolaises*

Points au Congo – Un (1) point dans la République Fédérale d'Allemagne.

Un (1) point aux Pays-Bas et un autre point intermédiaire ou au-delà du Danemark à déterminer ultérieurement vers un (1) point au Danemark et vice versa.

NOTES :

- 1) La ou les Entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés à l'Annexe lors de tout ou partie des vols.
- 2) La ou les Entreprises désignées par une Partie Contractante pourront faire escale en un ou plusieurs points qui ne sont pas mentionnés aux routes spécifiées à l'Annexe, mais sans participer au trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 3) Les escales mentionnées dans le tableau ci-dessus peuvent, au gré des Entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Brazzaville, le 27 février 1967

À Monsieur le Président de la Délégation Congolaise

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Congo-Brazzaville relatif au transport aérien signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark a désigné l'entreprise de transports aériens Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les services spécifiés à l'annexe.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. *Danish routes*

Points in Denmark—One (1) point in the Netherlands.

One (1) point in the Federal Republic of Germany to one (1) point in the Congo and beyond in the direction of Lusaka, in both directions.

II. *Congolese routes*

Points in the Congo—One (1) point in the Federal Republic of Germany.

One (1) point in the Netherlands and one other intermediate point or points beyond Denmark to be determined subsequently to one (1) point in Denmark, in both directions.

NOTES :

1. The airline or airlines designated by the Contracting Parties may, on any or all flights, omit stops at one or more of the points specified in the annex.
2. The airline or airlines designated by a Contracting Party may make stops at one or more points not included in the routes listed in the annex provided they do not take on or discharge traffic between such point or points and the territory of the other Contracting Party.
3. The stops mentioned in the above schedule may, at the option of the designated airlines, be selected as intermediate points or as points beyond.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Brazzaville, 27 February 1967

To the Chairman of the Congolese delegation

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Congo (Brazzaville) signed this day, I have the honour to notify you that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Denmark has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the services specified in the annex.

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

1. L'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec les entreprises Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et AB Aérotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises les services convenus, et

2. Dans la mesure où l'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que la Det Danske Luftfartselskab (DDL) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

H. HALCK

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION CONGOLAISE

Brazzaville, le 27 février 1967

À Monsieur le Président de la Délégation Danoise

Monsieur le Président,

J'ai honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

J.-P. BOCKONDA

1. The airline Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed services with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines; and

2. In so far as the airline Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, etc.

H. HALCK

II

THE CHAIRMAN OF THE CONGOLESE DELEGATION

Brazzaville, 27 February 1967

To the Chairman of the Danish delegation

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J.-P. BOCKONDA

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION CONGOLAISE

Brazzaville, le 27 février 1967

À Monsieur le Président de la Délégation Danoise

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre la République du Congo et le Royaume du Danemark relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'article 3, paragraphe 1 de cet Accord, le Gouvernement de la République du Congo désigne l'entreprise de transports aériens AIR AFRIQUE pour exploiter ses Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération

J.-P. BOCKONDA

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Brazzaville, le 27 février 1967

À Monsieur le Président de la Délégation Congolaise

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est ce qui suit :

[Voir lettre III]

et de vous donner mon accord sur son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. HALCK

III

THE CHAIRMAN OF THE CONGOLESE DELEGATION

Brazzaville, 27 February 1967

To the Chairman of the Danish delegation

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Republic of the Congo and the Kingdom of Denmark signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 3, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Republic of the Congo has designated AIR AFRIQUE to operate the agreed services specified in the annex.

I have the honour to request you to confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J.-P. BOCKONDA

IV

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Brazzaville, 27 February 1967

To the Chairman of the Congolese delegation

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which is the following :

[*See letter III*]

and to express my agreement with its contents.

Accept, Sir, etc.

H. HALCK

No. 8682

**DENMARK
and
FRANCE**

**Convention concerning the military service of persons with
dual nationality (with annex). Signed at Paris, on 6 June
1963**

Official text : French.

Registered by Denmark on 12 July 1967.

**DANEMARK
et
FRANCE**

**Convention relative au service militaire des double-nationaux
(avec annexe). Signée à Paris, le 6 juin 1963**

Texte officiel français.

Enregistrée par le Danemark le 12 juillet 1967.

N° 8682. CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX. SIGNÉE À PARIS, LE 6 JUIN 1963

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président de la République française désireux de mettre fin aux difficultés que rencontrent en matière d'obligations militaires leurs ressortissants qui possèdent à la fois les nationalités danoise et française, ont décidé de conclure une convention à cet effet.

Ils ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

Son Excellence M. Eyvind Bartels, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark en France;

Le Président de la République française :

Son Excellence M. Eric de Carbonnel, Ambassadeur, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

Article 1^{er}

Les ressortissants des hautes parties contractantes qui possèdent à la fois les nationalités danoise et française sont désignés dans les articles qui suivent sous le terme « double-nationaux ».

Article 2

1) Les double-nationaux qui résident au Danemark ou en France sont tenus d'accomplir leurs obligations militaires légales dans l'État où ils ont leur résidence permanente à l'âge de 19 ans.

2) Les double-nationaux qui résident à l'âge de 19 ans dans un tiers pays ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente convention. Toutefois, ceux des intéressés qui auraient accompli leurs obligations d'activité dans les Forces Armées de l'un des deux États seront dispensés de ces obligations dans l'autre État sur production d'un certificat de position militaire du modèle A ci-joint.

3) Les personnes qui acquerront la qualité de double nationalité après l'âge de 19 ans et qui n'auront pas alors satisfait aux obligations militaires légales

¹ Entrée en vigueur le 3 février 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8682. CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK AND FRANCE CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY. SIGNED AT PARIS, ON 6 JUNE 1963

His Majesty the King of Denmark and the President of the French Republic, desiring to put an end to the difficulties relating to military obligations encountered by their nationals who possess both Danish and French nationality, have agreed to conclude a convention for that purpose.

They have appointed as their respective Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

His Excellency Mr. Eyvind Bartels, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark in France;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Eric de Carbonnel, Ambassador, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 1

Nationals of the High Contracting Parties who possess both Danish and French nationality shall be referred to in the following articles as " dual nationals ".

Article 2

(1) Dual nationals residing in Denmark or France shall be required to fulfil their legal military obligations in the State in which they have their permanent residence at the age of nineteen years.

(2) Dual nationals who at the age of nineteen years are resident in a third country shall not be eligible to benefit from the provisions of this Convention. However, those of the persons concerned who have fulfilled their obligations in respect of service in the armed forces of either State shall be exempt from such obligations in the other State on producing a certificate of military status in the form of the attached model A.

(3) Persons who acquire dual nationality after the age of nineteen years and have not yet fulfilled their legal military obligations in either State shall be

¹ Came into force on 3 February 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 11.

dans l'un ou l'autre des deux États seront tenues de les accomplir dans celui où elles ont leur résidence permanente au moment de l'acquisition de leur seconde nationalité.

Article 3

Nonobstant les dispositions de l'article 2 ci-dessus, les double-nationaux auront la possibilité de prendre volontairement du service dans les Forces Armées de l'État de leur choix avant d'avoir été appelés par l'autre État pour effectuer leurs obligations légales d'activité.

Article 4

Les double-nationaux qui se trouvent dans les conditions fixées aux articles précédents seront considérés comme ayant satisfait à toutes les obligations militaires qui leur sont imposées en temps de paix par les lois militaires de l'État où ils n'ont pas été appelés à servir.

Toutefois, ceux d'entre eux qui, après avoir effectué leurs obligations légales d'activité dans un des deux États, établiront leur domicile dans l'autre État ou y séjourneront d'une façon ininterrompue pendant plus de deux ans y seront soumis à toutes les obligations militaires de leur classe.

Les autorités compétentes de chacun des deux États se signaleront mutuellement, par la voie diplomatique, les transferts de résidence, hors de leur territoire, des bénéficiaires de la présente convention.

Article 5

Les double-nationaux qui se seront soustraits à leurs obligations militaires d'activité seront signalés par les autorités compétentes de l'État où ils devaient servir, aux autorités compétentes de l'autre État, et exclus du bénéfice de la présente convention.

Article 6

Les double-nationaux qui seront exemptés de service militaire pour inaptitude physique ou pour l'un des motifs prévus par la législation de l'État où, d'après les règles de la présente Convention, ils sont tenus d'accomplir leurs obligations militaires légales, seront également considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires dans l'autre État.

Article 7

En cas de mobilisation, partielle ou totale, les deux États n'appelleront sous leurs drapeaux que les double-nationaux qui auront leur résidence permanente sur leur propre territoire quel que soit l'État où les intéressés ont accompli leurs

required to fulfil those obligations in the State in which they have their permanent residence at the time of acquiring the second nationality.

Article 3

Notwithstanding the provisions of article 2, dual nationals may volunteer for service in the armed forces of the State of their choice before being called by the other State to perform their legal obligations in respect of service.

Article 4

Dual nationals whose situation is covered by the provisions of the preceding articles shall be deemed to have fulfilled all military obligations imposed upon them in time of peace by the military laws of the State in which they have not been called up for service.

Where, however, such persons, after fulfilling their legal obligations in respect of service in either State, establish domicile in the other State or reside there uninterruptedly for more than two years, they shall be subject in that State to all the military obligations of their class.

The competent authorities of the two States shall report to each other, through the diplomatic channel, any transfer of residence from their territory by a beneficiary of this Convention.

Article 5

Dual nationals who have evaded their military service obligations shall be reported by the competent authorities of the State in which they should have served to the competent authorities of the other State and shall be excluded from the benefits of this Convention.

Article 6

Dual nationals who are exempted from military service as physically unfit or for any other reason provided for in the legislation of the State in which, under the rules of this Convention, they are required to fulfil their legal military obligations, shall also be deemed to have fulfilled their military obligations in the other State.

Article 7

In the event of partial or total mobilization, each State shall call up only dual nationals having their permanent residence in its territory, irrespective of the State in which the persons concerned have fulfilled their legal military obli-

obligations militaires légales ainsi que ceux résidant dans un État tiers qui auraient accompli leurs obligations militaires d'activité dans leurs Forces Armées.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 9

Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées dans l'annexe ci-jointe.

Article 10

Les hautes parties contractantes régleront, par la voie diplomatique, toutes les difficultés qui pourraient découler de l'application de la présente Convention, ainsi que celles relatives à la régularisation des situations individuelles antérieures.

Article 11

La présente convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, celui-ci devant avoir lieu à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention relative au service militaire signée à Paris le 22 juin 1949¹ sera considérée comme abrogée.

La présente Convention est conclue sans limitation de durée, chacune des hautes parties contractantes pouvant la dénoncer à tout moment sur préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 6 juin 1963.

Pour Sa Majesté le Roi du Danemark :

E. BARTELS

Pour le Président de la République française:

ERIC DE CARBONNEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 3.

gations, and those residing in a third State who have fulfilled their military service obligations in its armed forces.

Article 8

The provisions of this Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

Article 9

Regulations for putting this Convention into effect are contained in the annex.

Article 10

The High Contracting Parties shall settle through the diplomatic channel all difficulties which may arise out of the application of this Convention and those relating to the settlement of previous individual situations.

Article 11

This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Copenhagen as soon as possible.

As soon as this Convention enters into force, the Convention on Military Service signed in Paris on 22 June 1949¹ shall be considered abrogated.

This Convention is concluded for an indefinite period and may be denounced by either High Contracting Party subject to one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries designated above have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate in Paris, on 6 June 1963.

For His Majesty the King of Denmark :

E. BARTELS

For the President of the French Republic :

Eric DE CARBONNEL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 3.

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE
RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX

Article 1^{er}

L'expression résidence permanente dans l'un des États contractants s'entend, en ce qui concerne le Danemark d'une résidence permanente dans tout le territoire du Royaume du Danemark, en ce qui concerne la France, de toute résidence permanente en territoire métropolitain, à la Martinique, la Guadeloupe, la Réunion et la Guyane ainsi que dans les Territoires d'Outre-Mer.

Article 2

Par résidence permanente dans l'un ou l'autre État il faut entendre le lieu où l'intéressé possède son principal établissement et où il a l'intention de demeurer.

Ainsi ne sont pas considérées comme résidences permanentes aux termes de la Convention, des résidences temporaires résultant d'études poursuivies hors de la résidence habituelle ou de stages effectués pour des raisons d'ordre religieux, culturel, familial, industriel, commercial, agricole ou pouvant être considérés comme analogues.

Article 3

Dans le cas où les personnes susceptibles de bénéficier de la Convention recevraient un ordre d'appel sous les drapeaux émanant de l'État dans lequel elles n'ont pas leur résidence permanente, il leur appartiendrait de faire parvenir à l'autorité ayant établi cet ordre d'appel un certificat de position militaire du modèle A ci-joint délivré par les autorités compétentes de l'État où elles sont tenues d'effectuer leur service actif (Ministère de l'Intérieur ou Chef de District de Recrutement au Danemark — Organismes Régionaux du Recrutement en France).

Si le destinataire de l'ordre d'appel se trouve hors de l'État d'où émane cet ordre, il devra faire parvenir le certificat visé ci-dessus par l'intermédiaire du Consul de cet État.

Ce même certificat pourra justifier de la situation militaire des double-nationaux dans le cas prévu par l'article 2 (2^o) de la convention.

Article 4

Les double-nationaux qui, en application de l'article 3 de la Convention auront souscrit volontairement un contrat d'engagement au titre des Forces Armées d'un des deux États, seront tenus, en tout état de fait, d'accomplir leurs obligations militaires d'activité dans ces Forces Armées.

Ils justifieront, le cas échéant, de leur situation militaire par la production d'un certificat du modèle B ci-joint, notamment au cas où ils feraient l'objet d'un ordre d'appel dans les Forces Armées de l'autre État.

ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN DENMARK AND FRANCE CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY

Article 1

The expression " permanent residence in one of the Contracting States " means, in respect of Denmark, a permanent residence anywhere in the territory of the Kingdom of Denmark, and in respect of France, a permanent residence in the metropolitan territory, Martinique, Guadeloupe, Reunion, Guiana or the Overseas Territories.

Article 2

A permanent residence in either State means the place where the person concerned has his main establishment and where he intends to remain.

Hence, temporary residences occupied because of studies undertaken away from the usual residence or temporary stays for religious, cultural, family, industrial, commercial, agricultural or similar reasons shall not be regarded as permanent residences for the purposes of this Convention.

Article 3

In the event that a person eligible for the benefits of the Convention receives an order to report for duty from the State in which he does not have his permanent residence, it shall be incumbent upon him to send the authority which issued the said order a certificate of military status in the form of the attached model A, issued by the competent authorities of the State in which he is required to perform his active service (Ministry of the Interior or Chief of Recruitment District in Denmark/Regional Recruiting Agencies in France).

If the recipient of an order to report for duty is outside the State in which the order was issued, he shall submit the aforementioned certificate through the Consul of that State.

This certificate may also provide evidence of the military status of dual nationals in the case provided for in article 2 (2) of the Convention.

Article 4

Dual nationals who under the terms of article 3 of the Convention have voluntarily signed a contract of enlistment in the armed forces of either State shall be required, whatever the circumstances, to fulfil their military service obligations in those armed forces.

They shall, if the occasion arises, give evidence of their military status by producing a certificate in the form of the attached model B, in particular if they receive an order to report for duty in the armed forces of the other State.

Article 5

Dès réception des certificats indiqués aux articles 3 et 4 ci-dessus, les autorités ayant établi les ordres d'appel procéderont à l'annulation de ces derniers et feront cesser toutes poursuites en insoumission qui, le cas échéant, auraient pu être engagées à l'encontre des intéressés.

Article 6

Les autorités ayant établi les certificats A et B prévus aux articles 3 et 4 ci-dessus signaleront, par voie diplomatique, aux autorités compétentes de l'autre État ceux des titulaires de ces certificats qui se seraient soustraits à leurs obligations militaires légales d'activité.

Article 7

Par ailleurs, seront signalés par la même voie, les titulaires des certificats A et B qui, à la connaissance des autorités compétentes, viendraient à perdre l'une des deux nationalités danoise ou française.

Article 8

Pour l'application de l'article 7 de la Convention, les bénéficiaires de cette dernière ne seront considérés comme ayant leur résidence permanente dans un tiers État que s'ils en ont fait explicitement la déclaration auprès des autorités compétentes de l'État dans lequel ils avaient en dernier lieu leur résidence permanente.

Article 5

Upon receiving the certificates specified in articles 3 and 4, the authority which issued the orders to report for duty shall cancel them and shall discontinue any proceedings for failure to report which may have been instituted in respect of the persons concerned.

Article 6

The authorities which issued the certificates A and B provided for in articles 3 and 4 shall report to the competent authorities of the other State, through the diplomatic channel, holders of such certificates who have evaded their legal military service obligations.

Article 7

Holders of certificates A and B who, to the knowledge of the competent authorities, lose either Danish or French nationality shall also be reported through the same channel.

Article 8

For the purposes of article 7 of the Convention, beneficiaries of that article shall not be considered as having their permanent residence in a third State unless they have explicitly made a declaration to that effect to the competent authorities of the State in which they last had their permanent residence.

.....¹

CERTIFICAT DE POSITION MILITAIRE

MODÈLE A

PRÉVU PAR L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE RELATIVE
AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX ET PAR L'ARTICLE 3 DE L'ANNEXE

Le²
certifie que le nommé (Nom, Prénoms)
né à le
ayant déclaré avoir à 19 ans sa résidence permanente à
est tenu d'effectuer son service militaire actif dans les Forces Armées³
— Il a été inscrit sur les listes de recrutement en vue de son appel ultérieur sous les
drapeaux⁴
— Il a été appelé sous les drapeaux le⁴
— Il a été reconnu inapte physiquement au service militaire⁴
— Il a été dispensé de ses obligations légales d'activité en qualité de
.....⁴
À le
5

¹ Attaché de l'autorité ayant établi le certificat.² Désignation de l'autorité susvisée.³ Danoises et Françaises.⁴ Rayer la mention inutile.⁵ Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat......¹

CERTIFICAT DE POSITION MILITAIRE

MODÈLE B

PRÉVU PAR L'ARTICLE 4 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA
FRANCE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX

Le²
certifie que le nommé
né à le
ayant, au moment de son engagement, sa résidence permanente à
a souscrit un engagement dans les Forces Armées³ en date du
.....
À le
4

¹ Attaché de l'autorité ayant établi le certificat.² Désignation de l'autorité susvisée.³ Danoises et Françaises.⁴ Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat.

.....¹

CERTIFICATE OF MILITARY STATUS

MODEL A

PROVIDED FOR IN ARTICLE 2 OF THE CONVENTION BETWEEN DENMARK AND FRANCE CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY AND IN ARTICLE 3 OF THE ANNEX

The²
certifies that the person named (surname, given names)
born at on
having declared that at the age of nineteen years he has his permanent residence at
is required to perform his active military service in the³ armed forces.
—His name has been recorded in the recruitment lists with a view to his eventual call-up for service⁴
—He was called up for service on⁴
—He has been found physically unfit for military service⁴
—He has been excused, as a, from his legal obligations in respect of service.⁴

At on
5

¹ Authority which drew up the certificate.

² Title of the aforementioned authority.

³ Danish or French.

⁴ Delete if not applicable.

⁵ Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

.....¹

CERTIFICATE OF MILITARY STATUS

MODEL B

PROVIDED FOR IN ARTICLE 4 OF THE ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN DENMARK AND FRANCE CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY

The²
certifies that the person named
born at on
who at the time of his voluntary enlistment had his permanent residence at
has signed a contract of voluntary enlistment in the³ armed forces
on

At on
4

¹ Authority which drew up the certificate.

² Title of the aforementioned authority.

³ Danish or French.

⁴ Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

No. 8683

**NORWAY
and
NETHERLANDS**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with Protocol). Signed at The Hague, on 22 September 1966

Official texts : Norwegian and Dutch.

Registered by Norway on 12 July 1967.

**NORVÈGE
et
PAYS-BAS**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec Protocole). Signée à La Haye, le 22 septembre 1966

Textes officiels norvégien et néerlandais.

Enregistrée par la Norvège le 12 juillet 1967.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8683. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET
NORGE OG KONGERIKET NEDERLAND TIL UNN-
GÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYG-
GELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL
SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hans Majestet Kongen av Norge og

Hennes Majestet Dronningen av Nederland

som ønsker å avløse overenskomsten, undertegnet i Haag 29. desember 1950,
til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med
hensyn til skatter av inntekt og formue med en ny overenskomst,

har for dette formål oppnevnt som sine befullmektigede representanter

Hans Majestet Kongen av Norge :

Ambassadør Otto J. L. Kildal, Haag

Hennes Majestet Dronningen av Nederland :

Statssekretær Leo de Block, det nederlandske Utenriksministerium

som etter å ha utvekslet sine respektive fullmakter, som er funnet i god
og behørig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

KAPITTEL I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel I

PERSONLIG ANVENDELSESOMRÅDE

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i den ene
tat eller begge.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8683. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK NOORWEGEN EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

De wens koesterende het op 29 december 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen te vervangen door een nieuwe Overeenkomst,

Hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

de Heer Otto J. L. Kildal, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. Leo de Block, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, tot overeenstemming zijn gekomen over de volgende artikelen :

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikkel 2

DE SKATTER OVERENSKOMSTEN GJELDER

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av Statene eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter, uansett betegnelse, som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av det samlede lønnsbeløp utbetalt av bedrifter, så vel som skatter av verdistigning.

3. De skatter som denne overenskomst gjelder, er særlig

a) for så vidt angår Nederland :

- de inkomstenbelasting (*inntektsskatt*),
- de loonbelasting (*lønsskatt*),
- de vennootschapsbelasting (*selskapsskatt*),
- de dividendbelasting (*dividendeskatt*),
- de commissarissenbelasting (*skatt av godtgjørelse til direktører og ledere av selskaper*),
- de vermogensbelasting (*formuesskatt*);

b) for så vidt angår Norge :

- inntektsskatt til staten,
- skatteutjevningsavgift til staten,
- særskatt til staten for utviklingshjelp,
- avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer,
- formuesskatt til staten,
- inntektsskatt til kommuner,
- formuesskatt til kommuner,
- eiendomsskatt til kommuner,
- sjømannsskatt og
- skatt av forsørgede barns inntekter.

4. Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i Statene vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om endringer av betydning som er foretatt i deres skattelover.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die, onder welke naam ook, worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het gedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) voor Nederland :

- de inkomstenbelasting
- de loonbelasting
- de vennootschapsbelasting
- de dividendbelasting
- de commissarissenbelasting

— de vermogensbelasting

b) voor Noorwegen :

- inntektsskatt til staten (*nationale inkomstenbelasting*)
- skatteutjevningssavgift til staten (*nationale vereveningsbelasting*)
- særskatt til staten for utviklingshjelp (*nationale belasting ten behoeve van ontwikkelingslanden*)
- avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer (*nationale heffingen op de salarissen van buitenlandse artiesten*)
- formuesskatt till staten (*nationale vermogensbelasting*)
- inntektsskatt till kommuner (*gemeentelijke inkomstenbelasting*)
- formuesskatt till kommuner (*gemeentelijke vermogensbelasting*)
- eiendomsskatt til kommuner (*gemeentelijke belasting op onroerend goed*)
- sjømannsskatt (*belasting van zeelieden*)
- skatt av forsørgede barns inntekter (*belasting op de verdiensten van kinderen*).

4. Deze Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingswetten zijn aangebracht, mededelen.

KAPITTEL II

DEFINISJONER

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning :

a) „Stat” betyr Nederland eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen; „Stater” betyr Nederland og Norge;

b) „Nederland” omfatter den del av Kongeriket Nederland som ligger i Europa og den del av havbunnen og dens undergrunn i Nordsjøen som er undergitt Kongeriket Nederlands statshøyhet i overensstemmelse med konvensjonen vedrørende kontinentalsokkelen, undertegnet i Genève 29. april 1958;

c) „Norge” betyr Kongeriket Norge og havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt norsk statshøyhet for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster; Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa er ikke innbefattet;

d) „person” omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;

e) „selskap” betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

f) „foretagende i en av Statene” og „foretagende i den annen Stat” betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en av Statene og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Stat,

g) „kompetent myndighet” betyr :

1. i Nederland, Finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;

2. i Norge, Finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ved hver Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst ha den betydning som det har etter skattelovgivningen i vedkommende Stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket „person bosatt i en av Statene” en person som i henhold til lovgivningen i vedkommende Stat er

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Noorwegen, al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Noorwegen;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarop het Koninkrijk der Nederlanden, mede overeenkomstig het op 29 april 1958 te Genève gesloten Verdrag inzake het continentale plateau, soevereine rechten heeft;

c) omvat de uitdrukking „Noorwegen” het Koninkrijk Noorwegen en de zeebodem en de ondergrond daarvan in de onderzeese gebieden waarop het Koninkrijk Noorwegen soevereine rechten heeft voor de opsporing en winning van natuurlijke rijkdommen; de uitdrukking omvat niet Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen en de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” :

1. in Nederland : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
2. in Noorwegen : de Minister van Financiën en Douane of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wet van die

undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

2. I denne overenskomst skal en fysisk person som er medlem av en diplomatisk eller konsulær misjon fra en av Statene i den annen Stat eller i en tredje Stat og som er statsborger i senderstaten, anses å være bosatt i senderstaten, hvis han der er pålagt de samme forpliktelser med hensyn til skatter av inntekt og formue som personer bosatt i denne Stat.

3. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses som bosatt i begge Stater, skal spørsmålet avgjøres etter følgende regler :

- a) Han skal regnes for bosatt i den Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Stater, skal han anses for bosatt i den Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av Statene, skal han anses for bosatt i den Stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Stat hvor han har statsborgerrett.
- d) Hvis han har statsborgerrett i begge Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i Statene avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

4. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge Stater, skal den regnes for bosatt (bjemmehørende) i den Stat hvor setet for den virkelige ledelse er.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket „fast driftssted” betyr i denne overenskomst en fast forretningsinretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket „fast driftssted” skal særling omfatte :

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- b) en filial,
- c) et kontor,
- d) en fabrikk,
- e) et verksted,

Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij aldaar aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;

- f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
- g) et sted for bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. „Fast driftssted” foreligger ikke når :

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- b) varer eller ting, som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer eller ting, som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en av Statene utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte Stat. Det forutsettes at han i denne Stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet. Hvis han ikke har slik fullmakt, skal han ikke anses for å være et fast driftssted, selv om det foretagende, som han representerer, stiller et fast forretningssted til rådighet for ham.

5. Et foretagende fra en av Statene skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne Stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av Statene, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Stat, eller avslutter forretninger i denne Stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at det ene av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming. Indien de persoon zulk een machtiging niet bezit, wordt hij niet als een vaste inrichting beschouwd, zelfs al geeft de onderneming die hij vertegenwoordigt hem de beschikking over een vaste bedrijfsinrichting.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

KAPITTEL III

SKATTLEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket „fast eiendom” skal tolkes i samsvar med den Stats lovgivning hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilhør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landsbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser, som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Gjeldsrenter — knyttet til fast eiendom som en person bosatt i en av Statene, eier i den annen Stat — skal ved fastsettelsen av nettoinntekten kunne fratrekkes i den annen Stat på de samme vilkår som gjelder for personer, bosatt i den sistnevnte Stat.

5. Bestemmelsene i punkt 1, 3 og 4 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7

INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende fra en av Statene skal bare være skattbar i denne Stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen Stat i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende fra en av Statene utøver forretningsvirksomhet i den annen Stat gjennom et fast driftssted der, skal dette i hver av Statene tilskrives den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. Interest van schulden die verband houden met onroerende goederen die een ingezetene van een van de Staten in de andere Staat bezit, is voor de berekening van de zuivere inkomsten aldaar onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als voor inwoners van die andere Staat.

5. De bepalingen van het eerste, derde en vierde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming

samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den Stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en av Statene å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ovenfor ikke være til hinder for at denne Stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i nærværende artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare skattlegges i den Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Hvis den virkelige ledelse for et rederi er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Stat hvor skipets hjemstedshavn ligger, eller hvis noen slik hjemstedshavn ikke finnes, i den Stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 kommer likeledes til anvendelse på fortjeneste som erverves ved driften av fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøyer i åpen sjø.

zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijke transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk is de voordelen die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de voordelen die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer mogen worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid vinden overeenkomstige toepassing ten aanzien van voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen die worden gebezigd voor de visserij, de robbenjacht of de walvisvangst in volle zee.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- a) et foretagende fra en av Statene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en av Statene og et foretagende fra den annen Stat,

skal følgende gjelde : Dersom det mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville tilfalt et av dem, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap, hjemmehørende i en av Statene til en person som er bosatt i den annen Stat, kan skattlegges i den sistnevnte Stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene, i henhold til denne stats lovgivning. Den skattesats som således anvendes må ikke overstige 15 prosent av dividendenes brutto-beløp.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 kan den Stat hvor selskapet er hjemmehørende, ikke pålegge skatt av dividender som utdeles av dette selskap, til et selskap hvis kapital helt eller delvis er fordelt på aksjer og som er hjemmehørende i den annen Stat, forutsatt at det direkte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene.

4. De kompetente myndigheter i Statene skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføringen av punkt 2 og 3.

5. Bestemmelsene i punkt 2 og 3 berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

6. I denne artikkel skal med uttrykket „dividender” forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter med rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av

Artikel 9

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien :

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat,
- b) of dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handels- of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid regelen.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden” zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede uit schuldvorderingen die recht geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit

aksjer ved skattelovgivningen i den Stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

7. Bestemmelsene i punkt 1, 2 og 3 gjelder ikke når den person som dividendene utdeles til, er bosatt i en av Statene og opprettholder et fast driftssted — med effektiv rådighet over aksjene — i den annen Stat hvor selskapet som utdeler dividendene, er hjemmehørende. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

8. Hvor et selskap hjemmehørende i en av Statene, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Stat, kan den annen Stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne Stat. Denne Stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen Stat.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en av Statene og utbetales til en person bosatt i den annen Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte Stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket „renter” forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner og gjeldsfordringer av enhver art, som ikke medfører rett til andel i gevinst, uansett om de er sikret ved pant. Uttrykket omfatter også all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den Stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

3. Bestemmelsen i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en av Statene og i den annen Stat hvor rentene skriver seg fra, har et fast driftssted som den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det betalte rentebeløp — sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av Statene under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genierter van de dividenden, inwoner van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „interest” zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties, schuldbewijzen en schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek maar zonder dat daaraan een recht op een aandeel in de winst verbonden is, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

3. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genierter van de interest, inwoner van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikkel 12

ROYALTIES

1. Royalties som skriver seg fra en av Statene og utbetales til en person som er bosatt i den annen Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte Stat.

2. Med uttrykket „royalties” i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verk av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografisk film, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsen i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en av Statene og i den annen Stat — hvor royaltyen skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen, er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. Når det erlagte royaltybeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av Statene under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

BEGRENSNING MED HENSYN TIL ARTIKLENE 10, 11 OG 12

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 10, 11 og 12 forbeholder hver av Statene seg retten til i henhold til sin egen lovgivning å skattlegge dividender, renter og royalties, som utbetales til internasjonale organisasjoner, organer eller deres tjenestemenn og til personer som er medlemmer av en tredje Stats diplomatiske eller konsulære representasjon og som befinner seg i den annen Stat og der er fritatt for skatter av slike dividender, renter eller royalties.

2. Uansett bestemmelsene i artiklene 10, 11 og 12 forbeholder hver av Statene seg retten til i henhold til sin egen lovgivning å skattlegge dividender, renter og royalties, som utbetales til en person som er medlem av denne Stats

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „royalty's" zoals gebezigd in dit artikel betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen films — van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een ontwerp of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, inwoner van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

BEPERKING VAN DE ARTIKELN 10, 11 EN 12

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 behoudt elk van de Staten zich het recht voor om, overeenkomstig zijn eigen wetgeving, de dividenden, interest en royalty's te belasten, die worden betaald aan internationale organisaties, haar organen of functionarissen, of personen deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in de andere Staat verblijven en aldaar zijn vrijgesteld van belastingen op die dividenden, interest en royalty's.

2. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 behoudt elk van de Staten zich het recht voor om, overeenkomstig zijn eigen wetgeving, de dividenden, interest en royalty's te belasten, die worden betaald aan een persoon

diplomatiske og konsulære representasjon og som oppholder seg i den annen Stat og der er fritatt for skatter av slike dividender, renter eller royalties.

Artikkel 14

FORMUESGEVINST

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende fra en av Statene opprettholder i den annen Stat, kan skattlegges i den annen Stat. Det samme gjelder løsøre som tilhører en fast innretning som en person bosatt i en av Statene opprettholder i den annen Stat for utøvelse av fritt yrke. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast innretning som nevnt foran.

3. I den Stat hvor foretakets virkelige ledelse har sitt sete, skattlegges — uansett bestemmelsene i punkt 2 — gevinst ved avhendelse av skip og luftfartøyer i internasjonal fart, så vel som fartøyer som anvendes i fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomhet i åpen sjø, samt av losore som hører til driften av slike skip, luftfartøyer og fartøyer. Bestemmelsene i artikkel 8, punkt 2, får tilsvarende anvendelse med hensyn til reglene i nærværende punkt.

4. Gevinst ved avhendelse av alle andre eiendeler eller aktiver enn nevnt i punkt 1, 2 og 3 kan bare skattlegges i den Stat hvor avhenderen er bosatt.

5. Bestemmelsene i punkt 4 skal ikke berøre hver enkelt Stats rett til i henhold til sin egen lovgivning å oppkreve skatt av gevinst ved avhendelse av aksjer eller gevinstandelsbevis i et selskap. Det forutsettes at selskapet hører hjemme i denne Stat og at kapitalen, helt eller delvis, er oppdelt i aksjer, — videre at gevinsten tilfaller en fysisk person som er bosatt i den annen Stat, men som i løpet av de siste fem år før avhendelsen av aksjene eller gevinstandelsbevisene har vært bosatt i den førstnevnte Stat.

Artikkel 15

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en av Statene, erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare skattlegges i denne Stat. Bestemmelsen gjelder dog ikke når skattyteren i den

deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van die Staat, die in de andere Staat verblijft en aldaar is vrijgesteld van belastingen op die dividenden, interest en royalty's.

Artikel 14

VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, mogen voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van schepen gebezigd voor de visserij, de robbenjacht of de walvisvangst in volle zee en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstaandelen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstaandelen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15

ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de

annen Stat ordinært råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekt som tilskrives denne skattlegges i den annen Stat.

2. Uttrykket „fritt yrke” omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 16

INNTEKT AV LØNNSARBEID

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 17, 19 20, 21 og 22 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person, bosatt i en av Statene, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne Stat. Hvis arbeidet er utført i den annen Stat, kan dog godtgjørelsen skattlegges i den sistnevnte Stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal godtgjørelse som en person bosatt i en av Statene, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Stat, bare være skattbar i den førstnevnte Stat, forutsatt at :

- a) mottageren oppholder seg i den annen Stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende skatteår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen Stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen Stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart bare skattlegges i den Stat hvor den person som oppebærer slik godtgjørelse er bosatt. Den samme regel får anvendelse på lønnsarbeid utført i fartøyer som brukes i fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomhet i åpen sjø.

Artikkel 17

STYREGODTGJØRELSE

1. Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i Nederland, i egenskap av styremedlem eller representantskapsmedlem i et selskap som er hjemmehørende i Norge, kan skattlegges i Norge.

andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16

NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20, 21 en 22 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting of van een vast middelpunt, die werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning genoten door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking, uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer of aan boord van schepen die worden gebezigd voor de visserij, de robbenjacht of de walvisvangst in volle zee, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van „styremedlem” of van „representantskapsmedlem” van een lichaam dat inwoner is van Noorwegen, mogen in Noorwegen worden belast.

2. Godtgjørelse og annet vederlag som oppbæres av en person bosatt i Norge, i egenskap av *bestuurder* eller *commissaris* i et selskap som er hjemmehørende i Nederland, kan skattlegges i Nederland.

Artikkel 18

OPPTREDENDE KUNSTNERE OG IDRETTSMENN

Uansett bestemmelsene i artiklene 15 og 16 kan inntekt som personer erverver ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som opptreden av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, skattlegges i den Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Artikkel 19

PENSJONER

Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 20, punkt 1 og 2, kan pensjoner og lignende godtgjørelse som utbetales som vederlag for tidligere tjenesteytelser til en person bosatt i en av Statene, bare skattlegges i denne Stat.

Artikkel 20

OFFENTLIGE UTBETALINGER

1. Godtgjørelse, herunder pensjoner, som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en av Statene eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person for tjenester som er ytet denne Stat, dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndighet, kan skattlegges i denne Stat.

2. Pensjoner og enhver annen ytelse, uansett om de er periodiske, som ved gjennomføringen av den enkelte Stats sosiallovgivning utbetales av — eller fra frond opprettet av — en av Statene eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, kan skattlegges i denne Stat.

3. Uansett denne artikkels punkt 1 får bestemmelsene i artiklene 16, 17 og 19 anvendelse på godtgjørelse eller pensjoner for tjenester som ytes i forbindelse med enhver nærings- eller forretningsvirksomhet som utøves av en av Statene, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 21

PROFESSORER OG LÆRERE

1. En person bosatt i en av Statene, som oppholder seg i den annen Stat i inntil to år for å gi undervisning eller utøve vitenskapelig forskning ved et uni-

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Noorwegen in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartisten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 19

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste en tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20

BELONINGEN VAN PUBLIEKRECHTELIJKE AARD

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan, mogen in die Staat worden belast.

2. Pensioenen en alle andere al dan niet periodieke uitkeringen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan ter uitvoering van de sociale verzekeringswetten van die Staat, mogen in die Staat worden belast.

3. Niettegenstaande het eerste lid van dit artikel vinden de bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 21

PROFESSOREN EN LERAREN

1. Een inwoner van een van de Staten die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een periode van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of

versitet, en høyskole eller en annen anstalt for høyere undervisning eller vitenskapelig forskning, kan bare skattlegges i den førstnevnte Stat av godtgjørelse som mottas for slik undervisning eller forskning.

2. Denne artikkel får ikke anvendelse på inntekt av forskning, hvis slik forskning ikke utøves i offentlighetens interesse, men i første rekke til privat fordel for en eller flere bestemte personer.

Artikkel 22

STUDENTER OG LÆRLINGER

1. a) En fysisk person som er bosatt i en av Statene ved begynnelsen av sitt besøk i den annen Stat, skal være fritatt for skatt i denne Stat når han midlertidig oppholder seg der hovedsakelig for å :

- i) studere ved et universitet eller annen godkjent undervisningsanstalt eller på annen måte utøve forskning som har karakter av utdanning, eller
- ii) sikre seg praktisk øvelse som er nødvendig for å kvalifisere ham til et yrke eller en spesialitet innenfor et slikt yrke.

Fritagelsen gjelder dog bare for :

- A) gaver fra utlandet med henblikk på underhold, undervisning, studium, forskning eller praktisk øvelse;
- B) et stipendium, bidrag eller belønning fra en regjering, undervisningsanstalt eller ikke-erhvervsmessig organisasjon; og
- C) inntekt av personlige tjenesteytelser som utføres i den annen Stat inntil et beløp som ikke overstiger 3.600 gylden (i tilfelle av tjenesteytelser som utføres i Nederland) eller kr. 7.200 (i tilfelle av tjenesteytelser som utføres i Norge) i et skatteår.

b) De fordeler som er omhandlet i dette punkt gjelder et slikt tidsrom som med rimelighet eller ordinært kreves for å gjennomføre formålet med besøket, dog således at de ikke tilkommer noen fysisk person for lengre tid enn fem skatteår.

2. En person skal være fritatt for skatt i den annen Stat i inntil ett skatteår, når han er bosatt i en av de Statene og midlertidig oppholder seg i den annen Stat som arbeidstager hos, eller etter kontrakt med, en person eller et selskap som hører hjemme i den førstnevnte Stat.

Fritagelsen gjelder dog bare opphold hovedsakelig med sikte på :

- i) tilegnelse av teknisk, yrkesmessig eller kommersiell erfaring hos andre enn oppdragsgiveren eller hos et selskap hvor oppdragsgiveren eier minst 50 prosent av den stemmeberettigede aksjekapital,

zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor hoger onderwijs of wetenschappelijk onderzoek, is slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar ter zake van beloningen door hem genoten voor dat onderwijs of dat onderzoek.

2. Dit artikel vindt geen toepassing op inkomsten verkregen met het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of personen.

Artikel 22

STUDENTEN EN STAGIAIRS

1. a) Een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten bij de aanvang van zijn bezoek aan de andere Staat en die tijdelijk in de andere Staat verblijf houdt in de eerste plaats met het doel :

- i) aan een universiteit of andere erkende onderwijsinrichting in die andere Staat te studeren of op andere wijze zich met wetenschappelijk onderzoek van vormende aard bezig te houden, of
- ii) een opleiding te krijgen, die vereist is om hem te bekwaamen voor de uitoefening van een beroep of van een gespecialiseerd beroep,

is vrijgesteld van belasting geheven door die andere Staat ter zake van :

- A) giften uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs, studie, onderzoek of opleiding;
- B) een toelage, vergoeding of prijs verleend door een Regering, onderwijsinrichting of instelling zonder winstoogmerk; en
- C) inkomsten uit persoonlijke diensten verricht in de andere Staat tot een bedrag dat 3.600 gulden (voor diensten verricht in Nederland) of 7.200 kronen (voor diensten verricht in Noorwegen) in enig belastingjaar niet te boven gaat.

b) De voordelen ingevolge dit lid worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijkerwijs of gewoonlijk vereist is om het doel van het bezoek te bereiken, maar in geen geval zal een natuurlijke persoon de voordelen van dit lid gedurende meer dan vijf belastingjaren genieten.

2. Een inwoner van een van de Staten die als werknemer van of ingevolge een overeenkomst met een inwoner of een lichaam van die Staat in de andere Staat verblijft, in de eerste plaats met het doel :

- i) technische, beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die inwoner of dat lichaam van de eerstbedoelde Staat, of van een lichaam waarvan het stemgerechtigde aandelenkapitaal voor 50 percent of meer in bezit is van dat lichaam van de eerstbedoelde Staat, of

- ii) studium ved universitet eller annen godkjent undervisningsanstalt i den annen Stat.

Fritagelsen er videre begrenset til inntekt av personlige tjenesteytelser inntil 18.000 gylden når arbeidet utføres i Nederland eller kr. 36.000 når det utføres i Norge.

Artikkel 23

INNTEKT SOM IKKE ER UTTRYKKELIG OMHANDLET

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en av Statene, og som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, kan bare skattlegges i denne Stat.

KAPITTEL IV

SKATTLEGGING AV FORMUE

Artikkel 24

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Stat hvor eiendommen ligger.

2. Gjeld — sikret ved pant i en fast eiendom som en person bosatt i en av Statene eier i den annen Stat — er fradragsberettiget ved fastsettelsen av eiendommens nettoformue på de samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen Stat.

3. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

4. Skip og luftfartøyer i internasjonal fart, så vel som fartøyer som anvendes i fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomhet i åpen sjø, samt løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøyer og fartøyer, kan skattlegges i den Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete. Bestemmelsene i artikkel 8, punkt 2, får tilsvarende anvendelse med hensyn til reglene i nærværende punkt.

5. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en av Statene, kan bare skattlegges i denne Stat.

ii) aan een universiteit of andere erkende onderwijsinrichting in die andere Staat te studeren,

is gedurende één belastingjaar vrijgesteld van belasting geheven door die andere Staat ter zake van zijn inkomsten uit persoonlijke diensten tot een bedrag dat 18.000 gulden (voor diensten verricht in Nederland) of 36.000 kronen (voor diensten verricht in Noorwegen) niet te boven gaat.

Artikel 23

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 24

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

2. Schulden verzekerd door hypotheek op onroerende goederen die een inwoner van een van de Staten in de andere Staat bezit, zijn voor de berekening van het zuivere vermogen aldaar onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als voor inwoners van die andere Staat.

3. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waarin de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

4. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede schepen gebezigd voor de visserij, de robbenjacht of de walvisvangst in volle zee en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, mogen worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepaling van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

5. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

KAPITTEL V

FREM GANGSMÅTER TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 25

1. Hver av Statene kan ta med i grunnlaget for skattleggingen av personer som er bosatt der, også den inntekt og formue som kan skattlegges i den annen Stat i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst.

2. Med forbehold om anvendelsen av bestemmelsene om kompensasjon for underskudd i de unilaterale regler til unngåelse av dobbeltbeskatning innrømmer Nederland et fradrag i de skatter som er beregnet overensstemmende med punkt 1. Skattefradraget utgjør en så stor del av disse skatter, som svarer til forholdet mellom på den ene side den samlede inntekt og formue som er skattbar i Norge i henhold til artiklene 6, 7, 8, 9, 10, punkt 7, 11, punkt 3, 12, punkt 3, 14, punkt 1, 2 og 3, 15, 16, punkt 1, 17, punkt 1, 18, 20, 24, punkt 1, 3 og 4 i denne overenskomst, og på den annen side den samlede inntekt og formue som utgjør skattegrunnlaget i henhold til denne artikkels punkt 1.

Nederland skal videre innrømme et fradrag fra nederlandsk skatt som således er beregnet for slik inntekt som kan skattlegges i Norge i henhold til artikkel 10, punkt 2. Størrelsen av dette fradrag skal være det minste av følgende beløp :

- a) det beløp som tilsvarende den norske skatt;
- b) det beløp av den nederlandske skatt av den nevnte inntekt som har det samme forhold til det skattebeløp, beregnet i henhold til denne artikkels punkt 1, som det omhandlede inntektsbeløp har til det inntektsbeløp som utgjør skattegrunnlaget som omhandlet i denne artikkels punkt 1.

3. Når en person bosatt i Norge, oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Nederland, skal Norge, med forbehold av bestemmelsene i denne artikkels punkt 1 og 4, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.

4. Når en person bosatt i Norge, oppebærer inntekt som etter bestemmelsen i artikkel 10, punkt 2, kan skattlegges i Nederland, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskat et beløp svarende til den skatt som er betalt i Nederland. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriver seg fra Nederland.

HOOFDSTUK V

WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 25

1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, in de andere Staat mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens de artikelen 6, 7, 8, 9, 10, zevende lid, 11, derde lid, 12, derde lid, 14, eerste, tweede en derde lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 24, eerste, derde en vierde lid, van deze Overeenkomst in Noorwegen mogen worden belast, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, in Noorwegen mogen worden belast. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Noorwegen geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting op de genoemde bestanddelen van het inkomen, dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien een inwoner van Noorwegen inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mag worden belast, stelt Noorwegen, behoudens de bepalingen van het eerste en vierde lid van dit artikel, dat inkomen of vermogen vrij van belasting.

4. Indien een inwoner van Noorwegen inkomen verkrijgt dat, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10, tweede lid, in Nederland mag worden belast, staat Noorwegen een vermindering toe op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag gelijk aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.

KAPITTEL VI

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 26

NON-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en av Statene, uansett om de er bosatt i denne Stat skal ikke i den annen Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen Stats borgere under samme forhold.

2. Uttrykket „statsborgere” betyr :

- a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en av Statene;
- b) alle juridiske personer, personselskaper og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en av Statene.

3. Statsløse skal ikke i noen av Statene være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt borgerne i vedkommende Stat under samme forhold.

4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende fra en av Statene opprettholder i den annen Stat, skal ikke i denne Stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender fra denne Stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en av Statene til å innrømme personer som er bosatt i den annen Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse som den på grunn av personlige forhold eller forsørgerbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

5. Foretagender fra en av Statene hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Stat, skal i den førstnevnte Stat ikke i sammenheng med dette være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte Stat er eller måtte bli undergitt.

6. Uttrykket „beskatning” i denne artikkel betyr skatter av enhver art og betegnelse.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 26

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten ;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. Statenlozen worden in een van de Staten niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat een van de Staten verplicht zou zijn aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

5. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

Artikkel 27

FREM GANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person bosatt i en av Statene, mener at tiltak som er truffet av en av eller begge Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte Staters nasjonale lovgivninger.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i Statene skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i Statene kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å oppnå enighet som nevnt i de foranstående punkter. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter.

Artikkel 28

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

De kompetente myndigheter i Statene skal utveksle opplysninger særlig for å forebygge skattesvik, og for gjennomføringen av intern lovgivning med sikte på å hindre unndragelse av skatter som går inn under denne overenskomst. Det forutsettes at det dreier seg om opplysninger som disse myndigheter har til rådighet etter vanlig administrativ praksis. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn de som har til oppgave å fastsette, også rettslig, og innkreve de skatter som denne overenskomst gjelder.

Artikel 27

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetten van die Staten voorzien, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteiten van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit zal, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken. Indien voor het bereiken van overeenstemming een mondelinge gedachtenwisseling raadzaam lijkt, kan zulk een gedachtenwisseling plaats vinden in een commissie die bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Staten.

Artikel 28

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen zodanige inlichtingen uitwisselen (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen, alsmede om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsonthouding met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal geheim worden gehouden en niet ter kennis worden gebracht van andere personen of autoriteiten dan die, belast met de vaststelling (daaronder begrepen vaststelling in rechte), of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikkel 29

BISTAND VED INNKREIVING

1. Statene påtar seg å gi hverandre bistand ved innkreving av de skatter som denne overenskomst gjelder, foruten renter, omkostninger, tilleggsskatter og bøter som ikke har strafferettslig karakter.

2. Ved anmodning om innkreving av skatter skal endelig fastsatte skattekrav fra hver av Statene godtas til innkreving av den annen Stat og innkreves av denne i samsvar med dens lovgivning om innkreving av dens egne skatter. Kravene skal dog ikke være prioritert i den sistnevnte Stat. Norske skattekrav skal anses som endelig fastsatte når de ikke lenger kan endres i henhold til administrativ klage. Den Stat som det er gjort henvendelse til, skal ikke være forpliktet til å anvende tvangsforføyninger som ikke er hjemlet i den Stats lovgivning som fremsetter anmodningen.

3. Ved anmodning om bistand må dokumenteres at skattene er endelig fastsatt i henhold til lovgivningen i den Stat som fremsetter hevendelsen, slik som bestemt i denne artikkels punkt 2.

4. Den bistand som er omhandlet i denne artikkel, skal ikke gis når det gjelder statsborgere eller selskaper i den Stat som anmodningen er rettet til.

Artikkel 30

BEGRENSNING MED HENSYN TIL ARTIKLENE 28 OG 29

Bestemmelsene i artiklene 28 og 29 skal ikke tolkes slik at de pålegger en av Statene forpliktelse til :

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan skaffes i henhold til dens egen eller den annen Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, fremstillingsmetoder eller informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

Artikkel 31

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Det som er fastsatt i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikel 29

HULP EN BIJSTAND

1. De Staten nemen op zich elkaar hulp en bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, met inbegrip van interest, kosten, verhogingen van belasting en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. In geval van verzoeken tot invordering van belastingen zullen onherroepelijk vaststaande belastingvorderingen van elk van de Staten door de andere Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd overeenkomstig de wetten die van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande dat zulke vorderingen in de laatstbedoelde Staat geen wettelijke voorrang zullen genieten. Noorse belastingvorderingen zullen als onherroepelijk vaststaand worden beschouwd, indien zij niet meer kunnen worden gewijzigd ingevolge administratief beroep. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot executoriale maatregelen waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

3. Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan in de zin van het tweede lid van dit artikel.

4. De hulp, bedoeld in dit artikel, zal niet worden verleend ten aanzien van onderdanen of lichamen van de aangezochte Staat.

Artikel 30

BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 28 EN 29

In geen geval zullen de bepalingen van de artikelen 28 en 29 aldus worden uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen :

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetten of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 31

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikkel 32

FORSKRIFTER

1. De kompetente myndigheter i hver av Statene kan i samsvar med praksis i vedkommende Stat fastsette de forskrifter som er nødvendige for å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst.

2. For så vidt angår de bestemmelser i overenskomsten som handler om utveksling av opplysninger og gjensidig bistand ved innkreving av skatter, kan de kompetente myndigheter ved innbyrdes avtale fastsette regler om fremgangsmåten, skjemaer for henvendelser og tilhørende svar, omregning av valuta, forføyninger over innkasserte beløp, minstebeløp som skal være gjenstand for innkreving og dermed forbundne forhold.

Artikkel 33

TERRITORIAL UTVIDELSE

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til

- a) det ene av, eller begge, landene Surinam og De Nederlandske Antiller;
- b) enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde;

hvis vedkommende land eller territorium pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som de som overenskomsten får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt ved noter, som blir å utveksle på diplomatisk vei.

2. Med mindre noe annet blir avtalt mellom begge Stater, skal ensidig oppsigelse av overenskomsten i henhold til artikkel 36 ikke medføre at overenskomsten opphører å få anvendelse for noe land eller territorium som den er blitt utvidet til å omfatte i henhold til denne artikkel.

Artikkel 34

SUSPENSJON AV SKIPSFARTSAVTALE AV 1929

Avtalen av 11. januar 1929 mellom Norge og Nederland om gjensidig fritagelse for beskatning av visse inntekter av rederivirksomhet, skal ikke gjelde skatt i det tidsrom nærværende overenskomst er i kraft.

Artikel 32

UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

1. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

2. Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de invordering van belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munteenheid, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima der voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmee verband houdende aangelegenheden.

Artikel 33

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot

- a) elk van de landen of beide landen Suriname en de Nederlandse Antillen;
- b) elk deel van het grondgebied van Noorwegen dat uitdrukkelijk van de toepassing van de Overeenkomst is uitgesloten;

indien het desbetreffende land of gebied belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding zal van kracht worden met ingang van de dag en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader overeen te komen en vast te stellen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders door de beide Staten is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen op de voet van artikel 36 niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het land of gebied waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigen.

Artikel 34

OPSCHORTING VAN DE SCHEEPVAARTOVEREENKOMST VAN 1929

De Overeenkomst van 11 januari 1929 tussen Noorwegen en Nederland tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het zeescheepvaartbedrijf, is niet van toepassing voor enige belasting over tijdvakken waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belasting van toepassing is.

KAPITTEL VII
SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 35

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og dens bestemmelser skal, med forbehold av reglene i punkt 3, ha virkning for skatteår og regnskapsperioder som begynner på eller etter den 1. januar i det år som følger etter det år da utvekslingen blir foretatt.

3. Artikkel 10 får virkning med hensyn til dividender som betales fra og med den 30. dag etter dagen for utvekslingen av ratifikasjonsdokumenter.

4. Overenskomsten mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland, undertegnet i Haag 29. desember 1950, til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue har ikke virkning i den tid da bestemmelsene i næværende overenskomst er i kraft. Bestemmelsene i den førstnevnte overenskomst skal imidlertid fortsatt ha virkning for skatteår og regnskapsperioder som er utløpet før den tid da bestemmelsene i næværende overenskomst trer i kraft.

Artikkel 36

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av Statene. Hver Stat kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om oppsigelse minst seks måneder før utløpet av noe kalenderår etter året 1971. I så fall opphører overenskomsten å ha virkning for skatteår og regnskapsperioder som begynner ved utløpet av det kalenderår da varsel om opphør er gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede i henhold til fullmakt underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Haag, den 22 september 1966 i to eksemplarer, på norsk og nederlandsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Kongeriket Norge :

Otto KILDAL

For Kongeriket Nederland :

L. de BLOCK

HOOFDSTUK VII
SLOTBEPALINGEN

Artikel 35

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Oslo worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen vinden, behoudens het bepaalde in het derde lid, toepassing voor belastingjaren en tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin deze uitwisseling plaats vindt.

3. Artikel 10 vindt toepassing met betrekking tot dividenden die betaald worden op of na de dertigste dag na de datum waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

4. Het op 29 december 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk der Nederlanden ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, houdt op toepassing te vinden op het tijdstip waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing worden. De bepalingen van het genoemde Verdrag blijven echter van toepassing voor belastingjaren en tijdvakken die zijn verstreken voor het tijdstip waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing worden.

Artikel 36

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is opgezegd. Elk van de Staten kan deze Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1971 van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin van de opzegging kennis is gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22 september 1966 in de Noorse en de Nederlandse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Otto KILDAL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

L. de BLOCK

PROTOKOLL

Ved undertegningen av den overenskomst som i dag er sluttet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Nederland til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til inntekt og formue, er undertegnede befullmektigede representanter blitt enige om at følgende bestemmelser utgjør en integrerende del av overenskomsten.

I

1. Når en person som ifølge overenskomstens bestemmelser er bosatt i Nederland, er fritatt for eller berettiget til nedsettelse av norsk skatt, skal tilsvarende fritagelse eller nedsettelse få anvendelse på uoppgjorte dødsboer i den utstrekning en eller flere av loddeierne eller legatane er bosatt i Nederland.

2. Når inntekt av et uoppgjort dødsbo som etter overenskomstens bestemmelser er undergit norsk beskatning, tilkommer loddeier eller legatar bosatt i Nederland, skal Nederland innrømme et fradrag i samsvar med artikkel 25, punkt 2, i overenskomsten.

II. Ad artikkel 4

Fysiske personer som bor ombord i et skip uten å ha noen fast bopel i noen av Statene, anses for å være bosatt i den Stat hvor skipet har sin hjemstedshavn.

III. Ad artiklene 8, 14, 24 og 27

Når foretaket drives av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i en av Statene, og av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i den annen Stat, skal følgende regler gjelde : Når de kompetente myndigheter i begge Stater er enige i at den virkelige ledelse ikke kan stedfester bare til én av Statene, kan fortjeneste som nevnt i artikkel 8, punkt 1 og 3, gevinst som nevnt i artikkel 14, punkt 3 og formue som nevnt i artikkel 24, punkt 4, bare skattlegges i forhold til den andel som hver av de solidarisk ansvarlige sameiere har, i den Stat hvor vedkommende sameier er bosatt.

IV. Ad artikkel 10

Henvendelser om tilbakebetaling av skatt som er oppkrevet i strid med bestemmelsene i artikkel 10, må fremsettes til den kompetente myndighet i den Stat som har oppkrevet skatten, innen en frist på tre år etter utløpet av det kalenderår da skatten ble oppkrevet.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten, zijn de gevolmachtigden die dit Protocol ondertekend hebben, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst zullen vormen :

I

1. Indien ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst een inwoner van Nederland vrijgesteld is van of recht heeft op vermindering van Noorse belasting, zal een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing zijn ten aanzien van onverdeelde nalatenschappen van overleden personen, voorzover een of meer van de begunstigten inwoner van Nederland is.

2. Voor zover voordelen of inkomsten van een onverdeelde nalatenschap van een overleden persoon ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst onderworpen zijn aan Noorse belasting en toekomen aan een begunstigde die inwoner van Nederland is, zal Nederland een vermindering verlenen op de voet van artikel 25, tweede lid, van de Overeenkomst.

II. *Ad artikel 4*

Natuurlijke personen die aan boord van een schip wonen zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, worden geacht inwoner te zijn van de Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

III. *Ad de artikelen 8, 14, 24 en 27*

Indien een onderneming wordt gedreven door een of meer hoofdelijk aansprakelijke vennoten die in een van de Staten wonen, en door een of meer hoofdelijk aansprakelijke vennoten die in de andere Staat wonen, en de bevoegde autoriteiten van beide Staten het erover eens zijn dat niet kan worden vastgesteld dat de plaats van de werkelijke leiding slechts in een van de Staten is gelegen, zijn voordelen als bedoeld in artikel 8, eerste en derde lid, voordelen als bedoeld in artikel 14, derde lid, en vermogen als bedoeld in artikel 24, vierde lid, slechts belastbaar, naar gelang van het aandeel dat elk van de hoofdelijk aansprakelijke vennoten in het geheel bezit, in de Staat waarvan die vennoot inwoner is.

IV. *Ad artikel 10*

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van artikel 10 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

V. Ad artikkel 25

Hvis lovgivningen i en av Statene ikke har regler om skattlegging av inntekt eller formue knyttet til sjøbunnen og dens undergrunn — som omhandlet i artikkel 3, punkt 1 *b* eller *c*, og som kan skattlegges i denne Stat i henhold til overenskomstens bestemmelser — skal den annen Stat ikke være forpliktet til å innrømme fradrag eller fritagelse for skatt av slik inntekt og formue i medhold av artikkel 25, punkt 2 eller 3.

VI. Ad artikkel 25

Hvis lovgivningen i en av Statene ikke har regler om skattlegging av godtgjørelse som omhandlet i artikkel 20, punkt 2, som utbetales til en person bosatt i den annen Stat, skal den sistnevnte Stat ikke være forpliktet til å innrømme fradrag eller fritagelse for skatt av slik godtgjørelse i medhold av artikkel 25, punkt 2 eller 3.

VII Ad artikkel 26

Bestemmelsene i artikkel 26 skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme nederlandske statsborgere som ikke er norske borgere, den særskilte skattelettelse som tilstår norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

VIII. Ad artikkel 26

Ved anvendelsen av artikkel 26, punkt 4, gjelder følgende :

a) renter, royalties og andre utgifter som utredes av et foretagende fra en av Statene og som kan henføres til et fast driftssted som dette har i den annen Stat, kan fratrekkes ved beregningen av det faste driftssteds skattbare fortjeneste på de samme vilkår som om det var et foretagende fra den annen Stat :

b) gjeld som er pådratt av et foretagende fra en av Statene og som kan henføres til et fast driftssted som foretaket har i den annen Stat, kan fratrekkes ved beregningen av det faste driftssteds skattbare formue på samme vilkår som om det var et foretagende fra den annen Stat.

V. *Ad artikel 25*

Indien de wetgeving van een van de Staten niet voorziet in het heffen van belasting over bestanddelen van het inkomen of het vermogen die verband houden met de zeebodem en de ondergrond daarvan als bedoeld in artikel 3, eerste lid, letters *b* of *c*, en die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in die Staat mogen worden belast, is de andere Staat niet verplicht met betrekking tot die bestanddelen een vermindering of vrijstelling van belasting op de voet van artikel 25, tweede of derde lid, te verlenen.

VI. *Ad artikel 25*

Indien de wetgeving van een van de Staten niet voorziet in het heffen van belasting over een beloning als bedoeld in artikel 20, tweede lid, die wordt betaald aan een inwoner van de andere Staat, is de laatstbedoelde Staat niet verplicht met betrekking tot die beloning een vermindering of vrijstelling van belasting op de voet van artikel 25, tweede of derde lid, te verlenen.

VII. *Ad artikel 26*

De bepalingen van artikel 26 mogen niet aldus worden uitgelegd dat Noorwegen verplicht zou zijn aan onderdanen van Nederland die niet tevens onderdaan van Noorwegen zijn, de bijzondere belastingvermindering te verlenen die ingevolge afdeling 22 van de Noorse belastingwet voor de landelijke districten en afdeling 17 van de Noorse belastingwet voor de stedelijke districten wordt toegestaan aan onderdanen van Noorwegen en aan personen die geboren zijn uit ouders die de Noorse nationaliteit bezitten.

VIII *Ad artikel 26*

Voor de toepassing van artikel 26, vierde lid, zijn

a) interest, royalty's en andere uitgaven, die door een onderneming van een van de Staten zijn gedaan en die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting welke die onderneming in de andere Staat heeft, voor de berekening van de belastbare winst van die vaste inrichting onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer die vaste inrichting een onderneming van die andere Staat zou zijn;

b) schulden, die door een onderneming van een van de Staten zijn aangegaan en die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting welke die onderneming in de andere Staat heeft, voor de berekening van het belastbare vermogen van die vaste inrichting onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer die vaste inrichting een onderneming van de andere Staat zou zijn.

IX. Ad artikkel 28

Plikten til å utveksle opplysninger omfatter ikke opplysninger som er meddelt av banker eller lignende institusjoner. Uttrykket „lignende institusjoner” betyr bl.a. forsikringsselskaper.

X. Ad artikkel 29

Nederland skal ikke pålegges å anvende fengsling ved innkreving av skatter.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede i henhold til fullmakter underskrevet denne Protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Haag den 22 september 1966 i to eksemplarer, på norsk og nederlandsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Kongeriket Norge :

Otto KILDAL

For Kongeriket Nederland :

L. de BLOCK

IX. Ad artikel 28

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmede gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” ziet onder meer op verzekeringsmaatschappijen.

X. Ad artikel 29

Nederland is niet gehouden lijfswang toe te passen ter invordering van belastingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22 september 1966 in de Noorse en de Nederlandse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Otto KILDAL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

L. de BLOCK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8683. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 SEPTEMBER 1966

His Majesty the King of Norway and

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to replace the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at The Hague on 29 December 1950² with a new Agreement,

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Otto J. L. Kildal, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague,

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. Leo de Block, Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I

SCOPE OF AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each of the States or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 6 June 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 35.

² United Nations, *Treaty Series* Vol. 134, p. 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8683. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 22 SEPTEMBRE 1966

Sa Majesté le Roi de Norvège et
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de remplacer par une nouvelle Convention la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur le capital signée à La Haye le 29 décembre 1950²,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Otto J. L. Kildal, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Leo de Block, Secrétaire d'État aux affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

¹ Entrée en vigueur le 6 juin 1967, date de l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 19.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune : all taxes of any description imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :

(a) In the case of the Netherlands :

- The income tax (*inkomstenbelasting*);
- The tax on wages and salaries (*loonbelasting*);
- The company tax (*vennootschapsbelasting*);
- The dividends tax (*dividendbelasting*);
- The tax on directors' emoluments (*commissarissenbelasting*);
- The fortune tax (*vermogensbelasting*);

(b) In the case of Norway :

- The State income tax (*inntektsskatt til staten*);
- The State tax-equalization dues (*skatteutjevningssavgift til staten*);
- The special State tax in aid of developing countries (*saerskatt til staten for utviklingshjelp*);
- The State tax on fees paid to foreign artists (*avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer*);
- The State fortune tax (*formuesskatt til staten*);
- The communal income tax (*inntektsskatt til kommuner*);
- The communal fortune tax (*formuesskatt til kommuner*);
- The communal real property tax (*eiendomsskatt til kommuner*);
- The seamen's tax (*sjømannsskatt*); and
- The tax on the income of dependent children (*skatt av forsørgede barns inntekter*).

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise :

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts de toute dénomination frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*);

L'impôt sur les traitements et salaires (*loonbelasting*);

L'impôt sur les sociétés (*venmootschapsbelasting*);

L'impôt sur les dividendes (*dividendbelasting*);

L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*commissarissenbelasting*);

L'impôt sur la fortune (*vermogensbelasting*);

b) En ce qui concerne la Norvège :

L'impôt d'État sur le revenu (*inntektsskatt til staten*);

Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges (*skatteutjevningssavgift til staten*);

L'impôt extraordinaire d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement (*saerskatt til staten for utviklingshjelp*);

L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes étrangers (*avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer*);

L'impôt d'État sur la fortune (*formuesskatt til staten*);

L'impôt communal sur le revenu (*inntektsskatt til kommuner*);

L'impôt communal sur la fortune (*formuesskatt til kommuner*);

L'impôt foncier communal (*eiendomsskatt til kommuner*);

L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*);

L'impôt sur le revenu des enfants à charge (*skatt av forsørgede barns innteker*).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications pertinentes apportées à la législation fiscale des deux États.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) The term "State" means the Netherlands or Norway, as required by the context; The term "States" means the Netherlands and Norway;

(b) The term "Netherlands" covers that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe and that part of the sea-bed and subsoil in the North Sea which is subject to the sovereignty of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Convention on the Continental Shelf, signed at Geneva on 29 April 1958;¹

(c) The term "Norway" means the Kingdom of Norway and the sea-bed and its subsoil in the sea areas off the coast of the Kingdom of Norway which are subject to Norwegian sovereignty in respect of the use and exploration of natural resources; Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe are not included;

(d) The term "person" includes individuals, companies and all other associations of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term "competent authority" means :

1. In the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;
2. In Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of this Agreement by each of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the taxation laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of the State concerned, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. For the purposes of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311.

a) Le mot « État » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou la Norvège; Le mot « États » désigne les Pays-Bas et la Norvège;

b) Les mots « Pays-Bas » désignent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit et du sous-sol de la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce ses droits souverains conformément à la Convention relative au plateau continental signée le 29 avril 1958¹ à Genève;

c) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, ainsi que le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes du Royaume de Norvège sur lesquelles la Norvège exerce des droits souverains en ce qui concerne l'exploitation et l'exploration des ressources naturelles; il n'englobe pas le Svalbard (Spitzberg), l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et toutes autres associations de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g) Les mots « autorité compétente » désignent :

1. Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
2. En Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États dans l'autre État ou dans un État tiers qui est ressortissante de l'État d'envoi est réputée résidente de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

resident of the sending State if he is subject therein to the same requirements in respect of taxes on income and fortune as residents of that State.

3. Where under the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, the case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode.
- (c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by agreement.

4. Where under the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of actual management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term " permanent establishment " shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

l'État d'envoi si elle est assujettie dans ledit État aux mêmes obligations que les résidents de cet État en ce qui concerne les impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, ladite personne est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. The term " permanent establishment " shall not be deemed to include :
- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, other than an independent agent to whom paragraph 5 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise. If he has no such authority, he shall not be deemed to be a permanent establishment, even where the enterprise which he represents makes a fixed place of business available to him.
5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which the property is situated.

3. On se considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise. Si elle n'est pas investie desdits pouvoirs, elle n'est pas assimilée à un établissement stable, même si l'entreprise qu'elle représente met un centre d'affaires fixe à sa disposition.

5. Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to fixed or variable payments as consideration for the working of, or for the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Interest on debts connected with immovable property which a resident of one of the States owns in the other State shall be deductible for the purpose of calculating net income in that other State under the same conditions as apply to residents of that other State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

INCOME FROM BUSINESS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might have been expected to make if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In calculating the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les intérêts de dettes afférentes à des biens immobiliers qu'un résident de l'un des États possède dans l'autre État peuvent être déduits aux fins du calcul du revenu net perçu dans cet autre État dans des conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre État.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. In so far as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include elements of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. If the place of actual management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels used in fishing, sealing or whaling on the high seas.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where :

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

4. S'il est d'usage, dans l'un des États, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes internationaux se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'État où se trouve le port d'attache du navire, ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, the State of which the company paying the dividends is a resident may also tax such dividends according to its own law, but the rate of the tax which it charges may not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State of which the company is a resident may not levy any tax on dividends paid by the said company to a company whose capital is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the States shall determine by agreement the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares and *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, from debt-claims participating in profits, and from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment which has actual control over the holding by virtue of which the dividends are paid. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

8. Where a company which is a resident of one of the States receives profits or income from the other State, that other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the divi-

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État dont la société est résidente ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société à une société dont le capital est, en tout ou en partie, divisé en actions et qui est résidente de l'autre État et détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

4. Les autorités compétentes des États fixeront d'un commun accord le mode d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne portent aucunement atteinte à l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

6. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, de créances sur les bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État, dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

8. Lorsqu'une société résidente de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distri-

dends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures and debt-claims of every kind not carrying a right to participate in profits, whether or not secured by mortgage. It also includes all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each of the States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

bués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États tire de sources situées dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt et des créances de toute nature non assorties d'une clause de participation aux bénéfices, faisant ou non l'objet de garanties hypothécaires. Il désigne également tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États tire de sources situées dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each of the States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

LIMITATION OF THE PROVISIONS OF ARTICLES 10, 11 AND 12

1. Notwithstanding the provisions of articles 10, 11 and 12, each State shall retain the right to levy taxes, according to its own law, on dividends, interest and royalties paid to international organizations, their organs or members of their staff, or to persons being members of a diplomatic or consular mission of a third State who are in the other State and are exempt therein from taxation in respect of such dividends, interest or royalties.

2. Notwithstanding the provisions of articles 10, 11 and 12, each State shall retain the right to levy taxes, according to its own law, on dividends, interest or royalties paid to a person being a member of a diplomatic or consular mission of that State who is in the other State and is exempt therein from taxation in respect of such dividends, interest or royalties.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the State in which such property is situated.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall be taxable in that other State. The same shall apply to movable property pertaining to a fixed base which a resident of one of the States has in the other State for the practice of a profession. It shall also apply to profits derived from the alienation of such a per-

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 10, 11 ET 12

1. Nonobstant les dispositions des articles 10, 11 et 12, chaque État conserve le droit de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les dividendes, intérêts et redevances versés à des organisations internationales, aux organes ou aux fonctionnaires de celles-ci, ou à des agents diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui se trouvent dans l'autre État et y sont exonérés d'impôt en ce qui concerne ces dividendes, intérêts ou redevances.

2. Nonobstant les dispositions des articles 10, 11 et 12, chaque État conserve le droit de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les dividendes, intérêts ou redevances versés à une personne appartenant à une mission diplomatique ou consulaire dudit État qui se trouve dans l'autre État et y est exonérée d'impôt en ce qui concerne ces dividendes, intérêts ou redevances.

Article 14

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État sont imposables dans cet autre État. Il en va de même des biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale. Il en va également de même des gains provenant de

manent establishment (either alone or together with the whole enterprise) or fixed base.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, profits derived from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of vessels used in fishing, sealing or whaling on the high seas, or of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels, shall be taxable in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated. The provisions of article 8, paragraph 2, shall apply.

4. Profits derived from the alienation of any property or assets other than those specified in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each State to levy taxes, according to its own law, on profits derived from the alienation of shares or *jouissance* shares in a company whose capital is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, where the profits are derived by an individual who is a resident of the other State and who has been during the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* shares a resident of the first-mentioned State.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES (PROFESSIONS)

1. Income derived by a resident of one of the States from the practice of a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State.

2. The term "profession" includes, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

INCOME DERIVED FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20, 21 and 22, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of one of the States from employment shall be taxable only in that State. However, if the employment is exercised in the other State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer, ou de biens meubles affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou avoirs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de chaque État de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société dont le capital est en tout ou en partie divisé en actions et qui est résidente de cet État, lorsque les gains sont retirés par une personne physique qui est résidente de l'autre État et qui, pendant les cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou actions de jouissance, a été résidente du premier État.

Article 15

PRESTATIONS DE SERVICES FOURNIS À TITRE INDÉPENDANT (PROFESSIONS LIBÉRALES)

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

REVENUS TIRÉS D'ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si l'activité est exercée dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States from employment in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The cost of the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for employment aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State of which the person receiving such remuneration is a resident. The same rule shall apply in the case of employment aboard vessels used in fishing, sealing or whaling on the high seas.

Article 17

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments received by a resident of the Netherlands in his capacity as a *styremedlem* or *representantskapsmedlem* of a company which is a resident of Norway shall be taxable in Norway.

2. Remuneration and other payments received by a resident of Norway in his capacity as a *bestuurder* or *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands shall be taxable in the Netherlands.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by professional entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by professional athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of article 20, paragraphs 1 and 2, pensions, and other similar remuneration, paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État dont la personne percevant lesdites rémunérations est résidente. Il en va de même dans le cas d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer.

Article 17

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États perçoit en qualité de *styremedlem* ou *representants-kapsmedlem* d'une société résidente de Norvège sont imposables en Norvège.

2. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident de Norvège perçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État où cette activité est exercée.

Article 19

PENSIONS

Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Article 20

PAYMENTS OUT OF PUBLIC FUNDS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or local authority thereof may be taxed in that State.

2. Pensions and all other benefits, whether periodic or non-periodic, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political sub-division or a local authority thereof under the social insurance legislation of that State may be taxed in that State.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions for services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the States or a political sub-division or a local authority thereof.

Article 21

PROFESSORS AND TEACHERS

1. A resident of one of the States who visits the other State for the purpose of teaching or engaging in scientific research at a university, college or other establishment of higher education or scientific research for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State in respect of remuneration received for such teaching or research.

2. This article shall not apply to income derived from scientific research if such research is conducted not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

STUDENTS AND TRAINEES

1. (a) An individual who is a resident of one of the States at the beginning of his visit to the other State shall be exempt from taxation in that other State if he is temporarily present in that other State primarily for the purpose of :

Article 20

VERSEMENTS EFFECTUÉS À L'AIDE DE FONDS PUBLICS

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale, sont imposables dans cet État.

2. Les pensions et toutes autres prestations dont le versement, périodique ou non, est effectué par l'un des États ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale en vertu de la législation relative aux assurances sociales dudit État, sont imposables dans cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

Article 21

ENSEIGNANTS ET PROFESSEURS

1. Tout résident de l'un des États qui séjourne dans l'autre État afin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État pendant deux ans au plus n'est imposable que dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux revenus provenant de travaux de recherche scientifique si ces travaux sont entrepris, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans le propre intérêt d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 22

ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. a) Toute personne physique qui est résidente de l'un des États au moment où elle se rend dans l'autre État est exonérée d'impôt dans cet autre État si elle séjourne temporairement dans cet autre État essentiellement en vue :

- (i) Studying at a university or other recognized educational establishment or otherwise engaging in research of an educational nature, or
- (ii) Obtaining the practical training required to qualify him for an occupation or for a speciality within an occupation.

However, the exemption shall apply only to :

- A. Gifts from abroad for his maintenance, education, studies, research or practical training;
- B. A grant, allowance or award received from a Government, educational establishment or non-profit organization; and
- C. Income derived from personal services performed in the other State, in an amount not exceeding 3,600 guilders (in the case of services performed in the Netherlands) or 7,200 kroner (in the case of services performed in Norway) in any one fiscal year.

(b) The advantages provided for in this paragraph shall apply for such period of time as is reasonably or customarily required in order to accomplish the purpose of the visit but shall in no case be granted to an individual for a period of more than five fiscal years.

2. A resident of one of the States shall be exempt from taxation in the other State for a period not exceeding one fiscal year if he stays temporarily in the other State as an employee of, or under contract to, a person or company which is a resident of the first-mentioned State.

However, the exemption shall apply only where the primary purpose of the stay is :

- (i) To obtain technical, occupational or commercial experience with a person other than the employer and other than a company in which the employer holds 50 per cent or more of the voting stock, or
- (ii) To study at a university or other recognized educational institution in the other State.

Furthermore, the exemption shall be limited to income derived from personal services, in an amount not exceeding 18,000 guilders (in the case of services performed in the Netherlands) or 36,000 kroner (in the case of services performed in Norway).

- i) D'y étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu, ou d'y poursuivre de toute autre manière des travaux de recherche de caractère pédagogique, ou
- ii) D'y obtenir la formation pratique requise pour lui permettre d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée.

Toutefois, l'exonération ne concerne que :

- A. Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation pratique;
- B. La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense qui lui est versée par un gouvernement, un établissement d'enseignement ou un organisme à but non lucratif; et
- C. Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournis dans cet autre État, pour autant qu'ils n'excèdent pas, au cours d'un même exercice fiscal, la somme de 3 600 florins (dans le cas de prestations de services fournies aux Pays-Bas) ou 7 200 couronnes (dans le cas de prestations de services fournies en Norvège).

b) Les avantages prévus au présent paragraphe sont applicables pendant la période qui est raisonnablement ou habituellement requise aux fins de l'accomplissement des objectifs du séjour de l'intéressé, mais une personne physique ne pourra en aucun cas en bénéficier pendant plus de cinq exercices fiscaux.

2. Tout résident de l'un des États est exonéré d'impôt dans l'autre État pendant une période ne dépassant pas un exercice fiscal s'il séjourne temporairement dans l'autre État en qualité d'employé d'une personne ou d'une société qui est résidente du premier État, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite personne ou ladite société.

Toutefois, l'exonération n'est accordée que si le séjour a pour but essentiel :

- i) D'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que l'employeur et autre qu'une société dont l'employeur détient 50 p. 100 des actions dotées du droit de vote ou davantage, ou
- ii) D'étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de l'autre État.

En outre, l'exonération est limitée aux revenus tirés de prestations de services, pour autant qu'ils n'excèdent pas 18 000 florins (dans le cas de prestations de services fournies aux Pays-Bas) ou 36 000 couronnes (dans le cas de prestations de services fournies en Norvège).

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income received by a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

TAXES ON FORTUNE

Article 24

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Debts secured by a mortgage on immovable property which a resident of one of the States owns in the other State shall be deductible for the purpose of calculating net fortune in that other State under the same conditions as apply to residents of that other State.

3. Fortune represented by movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the practice of a profession, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

4. Ships and aircraft operated in international traffic and vessels used in fishing, sealing or whaling on the high seas, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels, may be taxed in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated. The provisions of article 8, paragraph 2, shall apply.

5. All other elements of fortune owned by a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

PROCEDURE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 25

1. Each of the States may, in levying taxes on its residents, include in the basis upon which the tax is computed the items of income and fortune which under the provisions of this Agreement are taxable in the other State.

Article 23

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 24

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État où lesdits biens sont sis.

2. Les dettes garanties par une hypothèque sur des biens immobiliers qu'un résident de l'un des États possède dans l'autre État peuvent être déduites aux fins du calcul des éléments de la fortune nette possédée dans cet autre État dans des conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre État.

3. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

4. Les navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les bateaux de pêche et les navires utilisés pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer, et les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 25

1. Chacun des États, aux fins du calcul de l'impôt dont sont redevables ses résidents, peut comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu et de fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État.

2. Subject to the application of those provisions of the domestic regulations for the avoidance of double taxation which concern the setting-off of losses, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with paragraph 1. The deduction shall bear the same ratio to the amount of that tax as the total income and fortune which under articles 6, 7, 8, 9, 10 paragraph 7, 11 paragraph 3, 12 paragraph 3, 14 paragraphs 1, 2 and 3, 15, 16 paragraph 1, 17 paragraph 1, 18, 20 and 24 paragraphs 1, 3 and 4, of this Agreement is taxable in Norway bears to the total income and fortune constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

In addition, a deduction from the Netherlands tax so computed shall be allowed by the Netherlands in respect of income which under article 10, paragraph 2, is taxable in Norway. The amount of the said deduction shall be the smaller of the following amounts :

- (a) The amount corresponding to the Norwegian tax;
- (b) The amount of the Netherlands tax on the said income which bears the same ratio to the amount of the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article as the amount of the income in question bears to the amount of the income constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. Where a resident of Norway receives income or owns fortune which under the provisions of this Agreement is taxable in the Netherlands, Norway shall, subject to the provisions of paragraphs 1 and 4 of this article, exempt such income or fortune from taxation.

4. Where a resident of Norway receives income which under the provisions of article 10, paragraph 2, is taxable in the Netherlands, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of the person concerned an amount corresponding to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States, whether or not they are residents of that State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement

2. Sans préjudice de l'application des dispositions de la réglementation interne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la péréquation des pertes, les Pays-Bas opèrent une déduction sur l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La fraction de l'impôt ainsi déduite est égale à la fraction du montant global des éléments de revenu et de fortune constituant l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article que représente le montant global des éléments de revenu et de fortune qui sont imposables en Norvège, conformément aux articles 6, 7, 8, 9, 10, paragraphes 7, 11, paragraphes 3, 12, paragraphes 3, 14, paragraphes 1, 2 et 3, 15 et 16, paragraphes 1, 17, paragraphes 1, 18, 20 et 24, paragraphes 1, 3 et 4, de la présente Convention.

En outre, les Pays-Bas autorisent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé en ce qui concerne les revenus imposables en Norvège conformément au paragraphe 2 de l'article 10. Le montant de ladite déduction est égal au moins élevé des montants ci-après :

- a) Le montant correspondant à l'impôt norvégien;
- b) Le montant de l'impôt néerlandais frappant lesdits revenus, qui représente la même proportion du montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article que le montant des revenus en question représente par rapport au montant des revenus constituant l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables aux Pays-Bas, la Norvège, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article, exonère d'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune.

4. Lorsque les revenus d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, imposables aux Pays-Bas, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées aux Pays-Bas.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États, qu'il soit ou non résident de cet État, ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations

connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the States;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. Stateless persons shall not be subjected in either State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging either State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of one of the States whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 27

AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États.

3. Aucun apatride ne sera assujetti, dans l'un ou l'autre des États, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet État.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Aucune entreprise de l'un des États dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État ne peut être assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 27

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États qui estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities.

Article 28

EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, particularly for the prevention of fraud, and for giving effect to statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment (including judicial assessment) and collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 29

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes which are the subject of this Agreement, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character.

2. In the case of applications for the collection of taxes, revenue claims of each State which have been finally determined shall be accepted for collection by the other State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes, provided that such claims shall not enjoy priority in the latter State. Norwegian revenue claims shall be regarded as finally determined when they can no longer be altered on administrative appeal. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

3. All applications shall be accompanied by documents establishing that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined as provided in paragraph 2 of this article.

3. Les autorités compétentes des États s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes.

Article 28

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des États se communiqueront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent normalement) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, notamment pour prévenir la fraude, et pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 29

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT D'IMPÔTS

1. Les États s'engagent à se prêter mutuellement assistance en matière de recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention, ainsi que des intérêts, des frais et des suppléments d'impôts et des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2. En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôt, les créances fiscales de l'un des États qui ont un caractère définitif seront acceptées pour recouvrement par l'autre État et recouvrées par ce dernier, conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts, à condition que ces créances n'aient pas priorité dans ledit État. Les créances fiscales de la Norvège seront considérées comme ayant un caractère définitif quand elles ne peuvent plus être modifiées par un recours administratif. L'État à qui la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État qui présente la demande.

3. Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'État qui présente la demande le montant des impôts est définitivement arrêté ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

4. The assistance provided for in this article shall not be accorded with respect to nationals or companies of the State to which application is made.

Article 30

LIMITATION OF THE PROVISIONS OF ARTICLES 28 AND 29

The provisions of articles 28 and 29 shall not be construed as imposing on either State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that State or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 31

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

Article 32

REGULATIONS

1. The competent authorities of each State may, in accordance with the practice of that State, prescribe such regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. With respect to the provisions of this Agreement relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

4. L'assistance prévue au présent article ne sera pas accordée en ce qui concerne les ressortissants ou les sociétés de l'État auquel la demande est présentée.

Article 30

LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 28 ET 29

Les dispositions des articles 28 et 29 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État;
- b) À fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celles de l'autre État ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 31

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

Article 32

RÈGLEMENTS

1. Les autorités compétentes de chacun des États pourront, conformément à la pratique de chacun des États, édicter les règlements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

2. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des impôts, les autorités compétentes, pourront, d'un commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant être recouvrées ainsi qu'à d'autres questions connexes.

Article 33

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to

- (a) Surinam or the Netherlands Antilles, or both those countries;
- (b) Any part of Norwegian territory which has been expressly excluded from the scope of the Agreement;

if the country or territory in question imposes taxes substantially similar to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date, and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed upon in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed between the two States, unilateral denunciation of the Agreement under article 36 shall not terminate the application of the Agreement to any country or territory to which it has been extended under this article.

Article 34

SUSPENSION OF THE SHIPPING AGREEMENT OF 1929

The Agreement of 11 January 1929¹ between Norway and the Netherlands for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping shall not have effect in relation to any tax for any period for which this Agreement has effect as respects that tax.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 35

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall, subject to the provisions of paragraph 3, apply in respect of any fiscal year or accounting period which begins on or after 1 January of the year following the year in which the exchange takes place.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXV, p. 409.

Article 33

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications,

- a) À Surinam ou aux Antilles néerlandaises, ou à ces deux pays;
- b) À toute partie du territoire norvégien qui a été expressément exclue de la portée de la Convention;

si le pays ou territoire en question lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les États arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. À moins que les deux États ne conviennent du contraire, si l'un d'eux dénonce la présente Convention, conformément à l'article 36, la Convention ne cessera pas pour autant d'avoir effet à l'égard de tout pays ou territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 34

SUSPENSION DE L'ACCORD DE 1929 RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

L'Accord tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices provenant d'opérations de transport maritime, conclue le 11 janvier 1929¹ entre la Norvège et les Pays-Bas, ne s'appliquera, pendant la durée de la présente Convention, à aucun des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 35

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, à tout exercice fiscal ou exercice comptable commençant le 1er janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle l'échange aura lieu ou ultérieurement.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXV, p. 409.

3. Article 10 shall apply to dividends paid on or after the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

4. The Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at The Hague on 29 December 1950, shall cease to have effect upon the entry into force of the provisions of this Agreement. The provisions of the first-mentioned Agreement shall, however, continue to apply in respect of any fiscal year or accounting period completed before the entry into force of the provisions of this Agreement.

Article 36

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the States. Either State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice of termination not later than six months before the end of any calendar year after 1971. In that event, the Agreement shall cease to apply in respect of any fiscal year or accounting period which begins after the end of the calendar year in which notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague, on 22 September 1966, in duplicate in the Norwegian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Norway :

Otto KILDAL

For the Kingdom of the Netherlands :

L. de BLOCK

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement :

3. Les dispositions de l'article 10 s'appliqueront aux dividendes qui seront mis en paiement le trentième jour, suivant la date de l'échange des instruments de ratification, ou qui seront mis en paiement ultérieurement.

4. La Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à La Haye le 29 décembre 1950, cessera de produire effet dès l'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention. Les dispositions de la première Convention continueront toutefois de s'appliquer en ce qui concerne tout exercice fiscal ou exercice comptable prenant fin avant l'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention.

Article 36

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États. Chacun des États pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1971, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice fiscal ou à l'exercice comptable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ou comptables ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye en double exemplaire, en norvégien et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 22 septembre 1966.

Pour le Royaume de Norvège :

Otto KILDAL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. de BLOCK

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, d'un commun accord, que les dispositions ci-après feront partie intégrante de la Convention :

I

1. Where a person who under the provisions of the Agreement is a resident of the Netherlands is exempt from, or entitled to a reduction of, Norwegian taxes, a similar exemption or reduction shall apply in respect of any undistributed estate, in so far as one or more of the heirs or legatees are residents of the Netherlands.

2. Where income from an undistributed estate which under the provisions of the Agreement is subject to Norwegian taxation is payable to an heir or legatee who is a resident of the Netherlands, the Netherlands shall allow a deduction in accordance with article 25, paragraph 2, of the Agreement.

II. *Ad article 4*

Individuals living aboard a ship and having no permanent residence in either State shall be deemed to be residents of the State in which the ship has its home harbour.

III. *Ad articles 8, 14, 24 and 27*

Where an enterprise is operated by one or more co-owners having joint and several liability who are residents of one of the States and one or more co-owners having joint and several liability who are residents of the other State, the following rules shall apply : If the competent authorities of the two States agree that the place of actual management cannot be deemed to be situated in only one of the States, then profits as specified in article 8, paragraphs 1 and 3, profits as specified in article 14, paragraph 3, and fortune as specified in article 24, paragraph 4, shall be taxable only in proportion to the share held by each of the co-owners having joint and several liability, in the State of which he is a resident.

IV. *Ad article 10*

Applications for the refund of taxes collected contrary to the provisions of article 10 may be submitted to the competent authority of the State which collected the tax, within a period of three years following the end of the calendar year in which the tax was collected.

V. *Ad article 25*

If the law of one of the States makes no provision concerning the taxation of income or fortune pertaining to the sea-bed and its subsoil, as specified in article 3, paragraph 1 (*b*) or 1 (*c*), and if under the provisions of the Agreement such

I

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident des Pays-Bas est exonéré de l'impôt norvégien ou fondé à bénéficier d'un dégrèvement au titre dudit impôt, les successions indivises bénéficient d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue, dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers ou ayants droit est résident des Pays-Bas.

2. Lorsque des revenus provenant d'une succession indivise qui, en vertu des dispositions de la Convention, est assujettie à l'impôt norvégien, sont versés à un cohéritier ou ayant droit qui est résident des Pays-Bas, les Pays-Bas autorisent une déduction conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

II. *Ad article 4*

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant pas de résidence permanente dans aucun des États seront réputées résidentes de l'État où se trouve le port d'attache du navire.

III. *Ad articles 8, 14, 24 et 27*

Lorsqu'une entreprise est exploitée par un ou plusieurs copropriétaires conjointement et solidairement responsables qui sont résidents de l'un des États et par un ou plusieurs copropriétaires conjointement et solidement responsables qui sont résidents de l'autre État, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes : si les autorités compétentes des deux États conviennent que le siège de la direction effective ne peut être réputé situé dans un seul des deux États, les bénéfices visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article 8, les bénéfices visés au paragraphe 3 de l'article 14 et les éléments de fortune visés au paragraphe 4 de l'article 24 ne sont imposables qu'au prorata de la part sociale détenue par chacun des copropriétaires conjointement et solidement responsables, dans l'État dont l'intéressé est résident.

IV. *Ad article 10*

Les demandes de remboursement d'impôts perçus contrairement aux dispositions de l'article 10 peuvent être adressées à l'autorité compétente de l'État qui a recouvré l'impôt, dans un délai de trois ans suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été recouvré.

V. *Ad article 25*

Si la législation de l'un des États ne contient aucune disposition relative à l'imposition des revenus ou des éléments de fortune afférents au lit de la mer et à son sous-sol, tels qu'ils sont visés à l'alinéa *b* ou à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de

income may be taxed in that State, the other State shall not be obliged to allow any deduction or exemption in respect of taxes on such income and fortune under article 25, paragraph 2 or 3.

VI. Ad article 25

If the law of one of the States makes no provision concerning the taxation of remuneration, as specified in article 20, paragraph 2, which is paid to a resident of the other State, the last-mentioned State shall not be obliged to allow any deduction or exemption in respect of taxes on such remuneration under article 25, paragraph 2 or 3.

VII. Ad article 26

The provisions of article 26 shall not be construed as obliging Norway to grant to Netherlands nationals who are not also Norwegian nationals the special tax relief granted to Norwegian nationals and to persons born of parents possessing Norwegian nationality under section 22 of the Norwegian tax law for rural areas and section 17 of the Norwegian tax law for urban areas.

VIII. Ad article 26

In the application of article 26, paragraph 4, the following provisions shall apply :

(a) Interest, royalty and other payments made by an enterprise of one of the States and attributable to a permanent establishment which that enterprise has in the other State shall be deductible for the purpose of calculating the taxable income of the permanent establishment under the same conditions as if the permanent establishment were an enterprise of that other State;

(b) Debts contracted by an enterprise of one of the States and attributable to a permanent establishment which that enterprise has in the other State shall be deductible for the purpose of calculating the taxable fortune of the permanent establishment under the same conditions as if the permanent establishment were an enterprise of that other State.

IX. Ad article 28

The obligation to exchange information shall not apply to information obtained from banks or equivalent institutions. The term "equivalent institutions" means, *inter alia*, insurance companies.

l'article 3, et si, en vertu des dispositions de la Convention, lesdits revenus peuvent être imposés dans cet État, l'autre État ne sera pas tenu d'autoriser de déduction ou d'exonération en ce qui concerne les impôts frappant lesdits revenus et lesdits éléments de fortune conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 25.

VI. *Ad article 25*

Si la législation de l'un des États ne contient aucune disposition relative à l'imposition des rémunérations, visées au paragraphe 2 de l'article 20, qui sont versées à un résident de l'autre État, ce dernier État ne sera pas tenu d'autoriser de déduction ou d'exonération en ce qui concerne les impôts frappant lesdites rémunérations conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 25.

VII. *Ad article 26*

Les dispositions de l'article 26 ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants néerlandais qui ne sont pas également ressortissants norvégiens le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

VIII. *Ad article 26*

Aux fins de l'application du paragraphe 4 de l'article 26, il y aura lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

a) Les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise de l'un des États et attribuables à un établissement stable que ladite entreprise a dans l'autre État, pourront être déduits aux fins du calcul du revenu imposable de l'établissement stable dans les mêmes conditions que si ledit établissement stable était une entreprise de cet autre État;

b) Les dettes contractées par une entreprise de l'un des États et attribuables à un établissement stable que cette entreprise a dans l'autre État pourront être déduites aux fins du calcul de la fortune imposable de l'établissement stable dans les mêmes conditions que si ledit établissement stable était une entreprise de cet autre État.

IX. *Ad article 28*

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'appliquera pas aux renseignements obtenus auprès de banques ou d'institutions analogues. Le terme « institutions analogues » désigne notamment les compagnies d'assurances.

X. *Ad article 29*

The Netherlands shall not be required to imprison any person for the purpose of collecting taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague, on 22 September 1966, in duplicate in the Norwegian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Norway :

Otto KILDAL

For the Kingdom of the Netherlands :

L. de BLOCK

X. *Ad article 29*

Les Pays-Bas ne seront pas tenus d'incarcérer toute personne aux fins du recouvrement d'impôts.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en norvégien et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 22 septembre 1966.

Pour le Royaume de Norvège :

Otto KILDAL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. de BLOCK

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

7 July 1967

LESOTHO

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

7 juillet 1967

LESOTHO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 573 and 595.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 573 et 595.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSION to the four above-mentioned Conventions.

Notification addressed to the Swiss Federal Council on:

30 January 1967

REPUBLIC OF THE CONGO

Certified statement was registered by Switzerland on 12 July 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 562, 573 and 575.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 562, 573 and 575.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 562, 573 and 575.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 562, 573 and 575.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSION aux quatre Conventions susmentionnées.

Notification adressée au Conseil fédéral suisse le:

30 janvier 1967

RÉPUBLIQUE DU CONGO

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 juillet 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573 et 575.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573 et 575.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573 et 575.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573 et 575.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 July 1967

URUGUAY

(To take effect on 9 October 1967.)

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 juillet 1967

URUGUAY

(Pour prendre effet le 9 octobre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 565 and 587.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565 et 587.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

Nº 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 July 1967

MALAWI

(To take effect on 3 October 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 juillet 1967

MALAWI

(Pour prendre effet le 3 octobre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 544 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 544 et 575.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY, 1954¹

AMENDMENTS² TO ARTICLES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIV, XVI AND XVII, AND TO ANNEXES A AND B OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED ON 11 APRIL 1962 BY THE CONFERENCE OF CONTRACTING GOVERNMENTS TO THE SAID CONVENTION, HELD AT LONDON, FROM 4 TO 11 APRIL 1962

Official texts: English and French.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 June 1967.

The following are the amendments to the above-mentioned Convention :

I. The existing text of Article I of the Convention is replaced by the following :

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say :

‘ The Bureau ’ has the meaning assigned to it by Article XXI;

‘ Discharge ’ in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

‘ Heavy diesel oil ’ means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;

‘ Mile ’ means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

‘ Oil ’ means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and ‘ oily ’ shall be construed accordingly;

‘ Oily mixture ’ means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

‘ Organization ’ means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 593, 594 and 597.

² Came into force, in accordance with article XVI (4) of the Convention, twelve months after the date of their acceptance by two thirds of the Contracting Governments, i.e. :

—on 18 May 1967, for all Contracting Governments (all amendments except amendment to article XIV);

—on 28 June 1967, for all Contracting Governments with the exception of Poland (amendment to article XIV).

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

AMENDEMENTS² AUX ARTICLES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIV, XVI et XVIII, ET AUX ANNEXES A ET B DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉS LE 11 AVRIL 1962 PAR LA CONFÉRENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS PARTIES À LA CONVENTION, TENUE À LONDRES, DU 4 AU 11 AVRIL 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 juin 1967.

On trouvera ci-après les amendements à la Convention susmentionnée :

1. Le texte actuel de l'article I de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article I

1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes, sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte, ont les significations ci-après :

« Le Bureau » est pris au sens qui lui est attribué par l'article XXI;

Il faut entendre par :

« rejet » : lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause;

« huile diesel lourde » : l'huile diesel employée par des navires, dont la distillation à une température n'excédant pas 340°C., lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D.86/59, réduit le volume de 50 pour cent au plus;

« mille » : le mille marin de 1 852 mètres, soit 6 080 pieds;

« hydrocarbure » : le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage; en anglais l'adjectif « oily » sera interprété en conséquence;

« mélange d'hydrocarbures » : tout mélange dont la teneur en hydrocarbures est égale ou supérieure à 100 parties d'hydrocarbures pour 1 000 000 de parties de mélange;

« Organisation » : l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 593, 594 et 597.

² Entrés en vigueur, conformément à l'article XVI, paragraphe 4, de la Convention, un an suivant la date de leur acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, soit : — le 18 mai 1967, à l'égard de tous les Gouvernements contractants (pour tous les amendements sauf l'amendement à l'article XIV); — le 28 juin 1967, à l'égard de tous les Gouvernements contractants sauf le Gouvernement polonais (amendement à l'article XIV).

'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

2. The existing text of Article II of the Convention is replaced by the following :

Article II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except :

- (a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;
- (b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
- (c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
- (d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

(2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph (d) of paragraph (1) of this Article.

3. The existing text of Article III of the Convention is replaced by the following :

Article III

Subject to the provisions of Articles IV and V :

- (a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;

« navires » : tous bâtiments de mer, quels qu'ils soient, y compris les engins flottants effectuant une navigation maritime soit par leurs propres moyens, soit à la remorque d'un autre navire; et « navires-citernes » : tous navires dans lesquels la plus grande partie de l'espace réservé à la cargaison est construit ou adapté en vue du transport de liquides en vrac, et qui au moment considéré ne transportent pas d'autre cargaison que des hydrocarbures dans cette partie de l'espace réservé à la cargaison.

2) Aux fins de la présente Convention, les territoires d'un Gouvernement contractant comprennent le territoire du pays de ce Gouvernement, ainsi que tout autre territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de ce Gouvernement et auquel la Convention aura été étendue en application de l'article XVIII.

2. Le texte actuel de l'article II de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article II

1) La présente Convention s'applique aux navires immatriculés dans un territoire d'un Gouvernement contractant et aux navires non immatriculés ayant la nationalité de cette Partie, à l'exception :

- a) des navires-citernes dont la jauge brute est inférieure à 150 tonneaux et des navires, autres que les navires-citernes, dont la jauge brute est inférieure à 500 tonneaux, étant entendu que chaque Gouvernement contractant fera le nécessaire pour appliquer aussi les prescriptions de la Convention à ces navires dans la mesure où cela est raisonnable et possible, compte tenu de leurs dimensions, de leur utilisation et du type de combustible utilisé pour leur propulsion;
- b) des navires utilisés par l'industrie de la pêche à la baleine lorsqu'ils sont effectivement en opération de pêche;
- c) de tout navire navigant sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et les eaux qui les relient entre eux ou en sont tributaires et qui s'étendent à l'est jusqu'au débouché aval de l'écluse St-Lambert à Montréal, province de Québec, Canada, pendant la durée de cette navigation;
- d) des navires de guerre et des navires employés comme navires auxiliaires de la Marine pendant la durée de ce service.

2) Les Gouvernements contractants s'engagent à adopter les mesures appropriées pour que des prescriptions équivalentes à celles de la Convention soient appliquées aux navires visés à l'alinéa d) ci-dessus dans la mesure où cela est possible et raisonnable.

3. Le texte actuel de l'article III de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article III

Sous réserve des dispositions des articles IV et V ci-après :

- a) il sera interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique, de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures dans les limites de l'une quelconque des zones d'interdiction prévues à l'annexe A de la Convention;

- (b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
 - (c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.
4. The existing text of Article IV of the Convention is replaced by the following :

Article IV

Article III shall not apply to :

- (a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
 - (b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
 - (c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.
5. The existing text of Article V of the Convention is replaced by the following :

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship :

- (a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;

- b) tout navire auquel la Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne rejettera aussi loin de terre que possible les hydrocarbures et les mélanges d'hydrocarbures. À l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour un territoire, le paragraphe a) du présent article s'appliquera également aux navires, autres que les navires-citernes, qui relèvent de ce territoire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, étant entendu que le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures ne sera pas interdit lorsque de tels navires auront pour destination un port qui ne sera pas pourvu des installations prévues à l'article VIII ci-après pour les navires autres que les navires-citernes;
- c) le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures sera interdit à tout navire auquel la Convention s'applique, d'une jauge brute égale ou supérieure à 20 000 tonneaux et dont le contrat de construction aura été conclu à la date ou après la date à laquelle la présente disposition entrera en vigueur. Toutefois, si le capitaine estime que des circonstances particulières rendent déraisonnable ou impossible la conservation à bord de ces hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures, le rejet pourra avoir lieu en dehors des zones d'interdiction visées à l'annexe A de la Convention. Les raisons qui ont justifié ce rejet seront communiquées au Gouvernement du territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus.

Tous renseignements relatifs à ces rejets seront communiqués à l'Organisation par les Gouvernements contractants au moins une fois par an.

4. Le texte actuel de l'article IV de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article IV

L'article III de la présente Convention ne s'appliquera pas :

- a) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa propre sécurité ou celle d'un autre navire, pour éviter une avarie au navire ou à la cargaison, ou sauver des vies humaines en mer;
 - b) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie ou d'une fuite impossible à éviter, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après l'avarie ou la découverte de la fuite pour empêcher ou réduire ce rejet;
 - c) au rejet des résidus provenant de la purification ou de la clarification de fuel-oil ou d'huiles de graissage, pourvu que ce rejet soit effectué aussi loin de terre que possible.
5. Le texte actuel de l'article V de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article V

L'article III ne s'appliquera pas au rejet provenant des fonds de cale d'un navire :

- a) de tout mélange d'hydrocarbures, pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus;

- (b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

6. The existing text of Article VI of the Convention is replaced by the following :

Article VI

(1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.

(2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

(3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

7. The existing text of Article VII of the Convention is replaced by the following :

Article VII

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

8. The existing text of Article VIII of the Convention is replaced by the following :

Article VIII

(1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows :

(a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

(b) oil loading terminals shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;

- b) après l'expiration de cette période, d'un mélange ne contenant pas d'autres hydrocarbures que de l'huile de graissage qui a coulé ou suinté hors de l'ensemble du compartiment des machines.

6. Le texte actuel de l'article VI de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article VI

1) Toute contravention aux dispositions des articles III et IX constitue une infraction punissable par la législation du territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus.

2) Les pénalités qu'un territoire d'un Gouvernement contractant imposera dans sa législation pour les rejets interdits d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en dehors de sa mer territoriale devront, par leur rigueur, être de nature à décourager des contrevenants éventuels et ne devront pas être inférieures à celles prévues pour les mêmes infractions commises dans sa mer territoriale.

3) Les Gouvernements contractants porteront à la connaissance de l'Organisation les pénalités effectivement infligées pour les infractions commises.

7. Le texte de l'article VII de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article VII

1) À l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, tout navire auquel la Convention s'applique devra être muni de dispositifs permettant d'éviter, autant qu'il est raisonnable et possible de le faire, que les fuites de fuel-oil ou d'huile diesel lourde parviennent dans les fonds de cale, à moins que des moyens efficaces ne soient prévus pour éviter que les hydrocarbures de ces fonds de cale ne soient déchargés à la mer en infraction à la Convention.

2) Le transport de l'eau de lest dans les soutes à combustible sera, si possible, évité.

8. Le texte actuel de l'article VIII de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article VIII

1) Chaque Gouvernement contractant prendra toutes mesures appropriées pour promouvoir la création des installations suivantes :

a) selon les besoins des navires qui les utilisent, les ports seront pourvus d'installations capables de recevoir, sans imposer aux navires des retards anormaux, les résidus et mélanges d'hydrocarbures que les navires autres que les navires-citernes pourraient avoir à décharger après que la majeure partie de l'eau aura été séparée du mélange;

b) les points de chargement d'hydrocarbures devront être pourvus d'installations adéquates de réception pour les résidus et mélanges d'hydrocarbures que les navires-citernes auraient encore à décharger dans les mêmes conditions;

- (c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

(2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

9. The existing text of Article IX of the Convention is replaced by the following :

Article IX

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship :

- (a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- (b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- (c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- (d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- (e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- (f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
- (g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

(3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under

- c) les ports de réparation des navires devront être pourvus d'installations adéquates de réception pour les résidus et mélanges d'hydrocarbures que devraient encore rejeter, dans les conditions précitées, tous les navires entrés au port pour y subir des réparations;
- 2) Pour l'application du présent article, chaque Gouvernement contractant décidera quels sont les ports et les points de chargement de son territoire qui sont à aménager conformément au paragraphe 1) ci-dessus.
- 3) Les Gouvernements contractants feront rapport à l'Organisation, pour transmission au Gouvernement contractant intéressé, sur tous les cas où ils estimeront insuffisantes les installations visées au paragraphe 1) ci-dessus.
9. Le texte actuel de l'article IX de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article IX

1) En ce qui concerne les navires auxquels la Convention s'applique, il sera tenu pour tous les navires-citernes ainsi que pour tous autres navires utilisant des hydrocarbures comme combustible, dans la forme définie à l'annexe B de la Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

2) Les mentions devront être portées sur le registre des hydrocarbures chaque fois qu'il sera procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire :

- a) lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison des navires-citernes;
- b) nettoyage des citernes de cargaison des navires-citernes;
- c) dépôt dans les citernes de décantation et rejet de l'eau des navires-citernes;
- d) rejet par le navire-citerne des résidus d'hydrocarbures des citernes de décantation et d'autres origines;
- e) lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible des navires autres que les navires-citernes;
- f) rejet par les navires autres que les navires-citernes des résidus d'hydrocarbures des soutes à combustible et d'autres origines;
- g) rejet ou déversement accidentel ou exceptionnel d'hydrocarbures des navires-citernes ou des navires autres que les navires-citernes.

Dans le cas de rejets ou fuites d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures visés aux articles III c) et IV ci-dessus, déclaration devra en être faite dans le registre, avec indication des circonstances et des causes de ces rejets ou fuites.

3) Chacune des opérations mentionnées au paragraphe 2) ci-dessus sera intégralement et dès que possible consignée dans le registre des hydrocarbures, de manière que toutes les mentions correspondant à l'opération y soient inscrites. Chaque page sera signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et par le capitaine lorsque le navire sera armé. Les mentions seront écrites soit dans une langue officielle du territoire dont relève le navire conformément à l'article II, paragraphe 1) ci-dessus, soit en anglais ou en français.

4) Le registre des hydrocarbures sera conservé dans un endroit où il sera aisément accessible aux fins d'examen à tout moment raisonnable et, sauf pour les navires

tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

10. The existing text of Article X of the Convention is replaced by the following :

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

11. The existing text of Article XIV of the Convention is replaced by the following :

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by :

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance, or
- (c) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

remorqués sans équipage, devra se trouver à bord du navire. Il devra demeurer disponible pendant une période de deux ans à compter de la dernière inscription.

5) Les autorités compétentes de tout territoire d'un Gouvernement contractant pourront examiner à bord des navires auxquels la Convention s'applique, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce territoire, le registre des hydrocarbures dont ils doivent être munis, conformément aux dispositions du présent article. Elles pourront en extraire des copies conformes et en exiger la certification par le capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée conforme par le capitaine du navire sera, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des hydrocarbures. Toute intervention des autorités compétentes en vertu des dispositions du présent paragraphe sera effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse être retardé de ce fait.

10. Le texte actuel de l'article X de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article X

1) Tout Gouvernement contractant pourra exposer par écrit au Gouvernement du territoire dont relève un navire, conformément à l'article II, paragraphe 1) ci-dessus, les points de fait établissant qu'il a été contrevenu à l'une des dispositions de la Convention par ce navire, et ce, quel que soit le lieu où la contravention qu'il allègue ait pu être commise. Dans toute la mesure du possible celle-ci sera portée à la connaissance du capitaine du navire par l'autorité compétente dépendant du premier des Gouvernements mentionnés ci-dessus.

2) Dès réception de l'exposé des faits, le second Gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dont relève le navire estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible et informera l'autre Gouvernement et l'Organisation de leurs résultats.

11. Le texte actuel de l'article XIV de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article XIV

1) La présente Convention demeurera ouverte à la signature pendant trois mois à dater de ce jour et ensuite à l'acceptation.

2) Sous réserve de l'article XV, les Gouvernements des États membres de l'ONU ou de l'une de ses institutions spécialisées ainsi que les parties au Statut de la Cour internationale de Justice, pourront devenir parties à la Convention par :

- a) signature sans réserve quant à l'acceptation,
- b) signature sous réserve d'acceptation suivie d'acceptation, ou
- c) acceptation.

3) L'acceptation résultera du dépôt des instruments par chaque Gouvernement auprès du Bureau qui informera de toute signature ou acceptation, et de leur date, tous les Gouvernements ayant déjà signé ou accepté la Convention.

12. The existing text of Article XVI of the Convention is replaced by the following :

Article XVI

(1) (a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

(b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

(2) (a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

(3) (a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

(6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

12. Le texte actuel de l'article XVI de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article XVI

1) *a)* La présente Convention peut être amendée par accord unanime entre les Gouvernements contractants.

b) À la demande d'un Gouvernement contractant, une proposition d'amendement doit être communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour examen et acceptation au titre du présent paragraphe.

2) *a)* Un amendement à la présente Convention peut, à tout moment, être proposé à l'Organisation par un Gouvernement contractant. Si cette proposition est adoptée à la majorité des deux tiers par l'Assemblée de l'Organisation, sur une recommandation adoptée à la majorité des deux tiers par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, elle doit être communiquée par celle-ci à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.

b) Toute recommandation de cette nature faite par le Comité de la sécurité maritime doit être communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour examen au moins six mois avant qu'elle soit examinée par l'Assemblée.

3) *a)* Une Conférence des Gouvernements, pour l'examen des amendements à la présente Convention proposés par l'un des Gouvernements contractants, doit être convoquée à n'importe quel moment par l'Organisation à la demande d'un tiers des Gouvernements contractants.

b) Tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants par cette Conférence doit être communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.

4) Douze mois après la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, un amendement communiqué pour acceptation aux Gouvernements contractants au titre des paragraphes 2) et 3) du présent article, entre en vigueur pour les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'acceptent pas ledit amendement.

5) *L'Assemblée*, par un vote à la majorité des deux tiers comprenant les deux tiers des Gouvernements représentés au sein du Comité de la sécurité maritime, sous réserve de l'accord des deux tiers des Gouvernements contractants, ou une conférence convoquée aux termes du paragraphe 3) ci-dessus, par un vote à la majorité des deux tiers, peuvent décider au moment de l'adoption de l'amendement que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant cessera d'être partie à la Convention à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, s'il a fait une déclaration en application du paragraphe 4) ci-dessus et s'il n'a pas accepté l'amendement dans le délai susvisé.

6) L'Organisation fera connaître à tous les Gouvernements contractants les amendements qui entrent en vigueur en application du présent article, ainsi que la date à laquelle ils prennent effet.

(7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

13. The existing text of Article XVIII of the Convention is replaced by the following :

Article XVIII

(1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

14. The existing text of Annex A to the Convention is replaced by the following :

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

(1) All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958'.

7) Toute acceptation ou déclaration dans le cadre du présent article doit être notifiée par écrit au Bureau qui notifiera à tous les Gouvernements contractants la réception de cette acceptation ou déclaration.

13. Le texte actuel de l'article XVIII de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article XVIII

1) *a)* Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, procéder à des délibérations avec ce territoire pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée au Bureau, déclarer que la présente Convention s'étend à un tel territoire.

b) L'application de la présente Convention sera étendue au territoire désigné dans la notification, à partir de la date de réception de celle-ci ou de telle autre date qui lui serait indiquée.

2) *a)* Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant, qui ont fait une déclaration en vertu du paragraphe 1) du présent article, peuvent à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, et après en avoir délibéré avec les autorités de ce territoire, déclarer par une notification écrite au Bureau, que la présente Convention cessera de s'appliquer audit territoire désigné dans la notification.

b) La présente Convention cessera de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, au bout d'un an ou de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification à partir de la date de réception de la notification par le Bureau.

3) Le Bureau doit notifier à tous les Gouvernements contractants l'extension de la présente Convention à tout territoire, en vertu des dispositions du paragraphe 1) du présent article et la cessation de cette extension, en vertu des dispositions du paragraphe 2), en spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue applicable ou a cessé de l'être.

14. Le texte actuel de l'annexe A de la Convention est remplacé par le texte suivant :

ANNEXE A

ZONES D'INTERDICTION

1) Toutes les zones maritimes s'étendant sur une largeur de 50 milles à partir de la mer la plus proche seront des zones interdites.

Aux fins de la présente annexe, l'expression « à partir de la terre la plus proche » signifie « à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément à la Convention de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë ».

(2) The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones :

(a) *Pacific Ocean*

The Canadian Western Zone

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

(b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*

(i) *The North-West Atlantic Zone*

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

(ii) *The Icelandic Zone*

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

(iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

(iv) *The North-East Atlantic Zone*

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
62° north	2° east,
64° north	00°
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40° west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west, thence towards Cape Finisterre at the intersection of the 50-mile limit.

(v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

(vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal

2) Les zones maritimes suivantes, dans la mesure où elles s'étendent à plus de 50 milles à partir de la terre la plus proche, seront également des zones interdites :

a) *Océan Pacifique*

Zone occidentale canadienne

La zone occidentale canadienne s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte occidentale du Canada.

b) *Océan Atlantique nord, mer du Nord et mer Baltique*

i) *Zone atlantique nord-ouest*

La zone atlantique nord-ouest comprendra les régions maritimes à partir d'une ligne tracée depuis latitude 38° 47' nord, longitude 73° 43' ouest, jusqu'à latitude 39° 58' nord, longitude 68° 34' ouest, de là jusqu'à latitude 42° 05' nord, longitude 64° 37' ouest, et de là le long de la côte orientale du Canada à une distance de 100 milles de la terre la plus proche.

ii) *Zone d'Islande*

La zone d'Islande s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte d'Islande.

iii) *Zone norvégienne, mer du Nord et mer Baltique*

La zone norvégienne, mer du Nord et mer Baltique s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre de la plus proche le long de la côte de Norvège, et comprendra la totalité de la mer du Nord, de la mer Baltique et de ses golfes.

iv) *Zone atlantique nord-est*

La zone atlantique nord-est comprendra les régions maritimes à l'intérieur d'une ligne tracée entre les positions suivantes :

<i>latitude</i>	<i>longitude</i>
62° nord	2° est,
64° nord	00°;
64° nord	10° ouest,
60° nord	14° ouest;
54° 30' nord	30° ouest,
53° nord	40° ouest;
44° 20' nord	40° ouest,
44° 20' nord	30° ouest;
46° nord	20° ouest,

et à partir de là dans la direction du Cap Finistère à l'intersection de la limite de 50 milles.

v) *Zone espagnole*

La zone espagnole comprendra les zones de l'océan Atlantique sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte espagnole, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Espagne.

vi) *Zone portugaise*

La zone portugaise comprendra la partie de l'océan Atlantique sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

(c) *Mediterranean and Adriatic Seas*

The Mediterranean and Adriatic Zone

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(d) *Black Sea and Sea of Azov*

The Black Sea and Sea of Azov Zone

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

Provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

(e) *Red Sea*

The Red Sea Zone

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) *Persian Gulf*

(i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

(ii) *The Saudi Arabian Zone*

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

(g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*

(i) *The Arabian Sea Zone*

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following position :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east;
22° north	68° east,
20° north	70° east;

portugaise, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne le Portugal.

c) *Mers Méditerranée et Adriatique*

Zone méditerranéenne et adriatique

La zone méditerranéenne et adriatique comprendra les régions maritimes sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la Méditerranée et la mer Adriatique et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chacun de ces territoires.

d) *Mer Noire et mer d'Azov*

Zone de la mer Noire et de la mer d'Azov

La zone de la mer Noire et de la mer d'Azov comprendra les régions maritimes sur une distance de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la mer Noire et la mer d'Azov et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chacun de ces territoires, étant entendu que la totalité de la mer Noire et de la mer d'Azov deviendra zone interdite à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur à la fois pour la Roumanie et l'U.R.S.S.

e) *Mer Rouge*

Zone de la mer Rouge

La zone de la mer Rouge comprendra les régions maritimes sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la mer Rouge et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces territoires.

f) *Golfe Persique*

i) *Zone de Koweït*

La zone de Koweït comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de Koweït.

ii) *Zone de l'Arabie séoudite*

La zone de l'Arabie séoudite comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de l'Arabie séoudite, et l'interdiction de la zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Arabie séoudite.

g) *Mer d'Arabie, golfe du Bengale et océan Indien*

i) *Zone de la mer d'Arabie*

La zone de la mer d'Arabie comprendra les régions maritimes situées à l'intérieur d'une ligne tracée entre les positions suivantes :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' nord	68° 20' est,
23° 33' nord	67° 30' est;
22° nord	68° est,
20° nord	70° est;

18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east;
8° 30' north	75° 48' east,
7° 10' north	76° 50' east;
7° 10' north	73° 14' east,
9° 06' north	79° 32' east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' north	80° 50' east,
14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' north	88° 10' east,
20° 20' north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(iii) *The Malagasy Zone*

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

(h) *Australia*

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(3) (a) Any Contracting Government may propose :

- (i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- (ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are

18° 55' nord	72° est,
15° 40' nord	72° 42' est;
8° 30' nord	75° 48' est,
7° 10' nord	76° 50' est;
7° 10' nord	78° 14' est,
9° 06' nord	79° 32' est,

et l'interdiction de la zone prendra effet à la date à laquelle la présence Convention entrera en vigueur pour l'Inde.

ii) *Zone côtière du golfe du Bengale*

La zone côtière du golfe du Bengale comprendra les régions maritimes situées entre la terre la plus proche et une ligne tracée entre les positions suivantes :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' nord	88° 50' est
14° 30' nord	81° 38' est;
28° 20' nord	88° 10' est,
20° 20' nord	89° est,

et l'interdiction prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Inde.

iii) *Zone de Madagascar*

La zone de Madagascar comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles depuis la terre la plus proche le long de la côte de Madagascar à l'ouest du méridien du Cap d'Ambre au nord et du Cap Ste Marie au sud, et sur une largeur de 150 milles depuis la terre la plus proche le long de la côte de Madagascar à l'est de ces méridiens, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour Madagascar.

h) *Australie*

Zone australienne

La zone australienne comprendra la région maritime sur une largeur de 150 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de l'Australie excepté au large des côtes septentrionale et occidentale du continent australien, entre le point situé en face de l'île Thursday Island et le point de la côte occidentale latitude 20° sud.

3) a) Chaque Gouvernement contractant peut proposer :

- i) la réduction de toute zone le long de la côte de l'un quelconque de ses territoires;
- ii) l'extension de toute zone de ce genre jusqu'à un maximum de 100 milles de la terre la plus proche le long de la côte en question.

Le Gouvernement contractant fera une déclaration à cette fin et la réduction ou l'extension prendra effet après l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de cette déclaration, à moins que l'un des Gouvernements contractants ait, au moins deux mois avant l'expiration de cette période, fait une déclaration selon laquelle il n'accepte pas la réduction ou l'extension en question, soit en raison des risques causés aux poissons et aux organismes marins dont ils se nourrissent, soit

affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(4) The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

15. The following changes to be made in Annex B to the Convention :

1. Throughout the Annex replace the words 'Identity numbers of tank(s)' by 'Identity numbers of tank(s) concerned'.

2. In Form I(a) replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of discharge'.

3. In Form I(d) and Form II(a) and (b) replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of disposal'.

4. In Form I(c) add a new line 17 as follows : ' 17. Approximate quantities of water discharged ' and re-number lines in (d) 18 to 20.

5. Delete the words 'from ship' in the headings of Forms I(d) and II(b).

6. In Form III replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of occurrence'.

parce que ses intérêts en seraient affectés du fait de la proximité de ses côtes ou en raison du fait que ses navires font du commerce dans ladite région.

b) Toute déclaration faite aux termes du présent paragraphe fera l'objet d'une notification écrite à l'Organisation qui informera tous les Gouvernements contractants de la réception de cette déclaration.

4) L'Organisation établira des cartes indiquant l'étendue des zones interdites conformément au paragraphe 2) de la présente annexe et publiera des amendements dans la mesure nécessaire.

15. Les modifications suivantes doivent être apportées à l'annexe B de la Convention :

1. Dans toute l'annexe B, remplacer les mots « numéro d'ordre de la (des) citerne(s) » par « numéro d'ordre de la (des) citerne(s) en cause ».

2. Dans le formulaire Ia), remplacer les mots « emplacement ou position du navire » par « emplacement ou position du navire au moment du rejet ».

3. Dans le formulaire Id) et dans les formulaires IIa) et b), remplacer les mots « emplacement et position du navire » par « emplacement et position du navire au moment du rejet ».

4. Dans le formulaire Ic), ajouter la nouvelle ligne 17 suivante : « 17. Quantité approximative d'eau rejetée » et modifier en conséquence les numéros 18 à 20 du paragraphe d).

5. Supprimer les mots « par le navire » dans le titre du formulaire Id) et du formulaire IIb).

6. Dans le formulaire III, remplacer les mots « emplacement et position du navire » par « emplacement et position du navire au moment de l'événement ».

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK,
ON 10 JUNE 1958¹

Nº 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBI-
TRALES ÉTRANGÈRES, FAITE À
NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 July 1967

PHILIPPINES

(To take effect on 4 October 1967.)

The instrument stipulates that the ratification is subject to the following declaration made pursuant to article 1, paragraph 3, of the Convention:

"...the Philippines, on the basis of reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State and only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration."

RATIFICATION

Instrument déposé le:

6 juillet 1967

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 4 octobre 1967.)

L'instrument stipule que la ratification est soumise à la déclaration ci-après, faite conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention:

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

... les Philippines, sur la base de la réciprocité, appliqueront la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant et uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale du pays qui fait la déclaration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volume 555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 555.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GE-
NEVA, ON 18 MAY 1956¹

No. 4834. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AUX CONTAI-
NERS. FAITE À GENÈVE, LE 18
MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 July 1967

IRELAND

(To take effect on 5 October 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 juillet 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 587.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 587.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC AND PROTOCOL OF SIGNATURE. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 July 1967

ROMANIA

(To take effect on 8 October 1967.)

The instrument of accession contains the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 10, paragraphs 2 and 3, of the Convention, its position being that a dispute concerning the interpretation or application of the Convention cannot be submitted to arbitration without the consent of all the parties in dispute.

Furthermore, in two communications received on 10 July 1967, the Government of the Socialist Republic of Romania made the following declarations with respect to the above-mentioned Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania believes that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the regulations of article 9 of the Convention refer is not in harmony with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV), in which the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations is proclaimed.

The Government of the Socialist Republic of Romania does not recognize the competence of the Government of the Federal Republic of Germany to extend the application of the Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic, done at Geneva on 18 May 1956, to West Berlin, because West Berlin does not form part of the territory of the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volume 579.

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES
ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE ET
PROTOCOLE DE SIGNATURE. EN DATE, À GENÈVE, DU 18 MAI 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 juillet 1967

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1967.)

L'instrument d'adhésion contient la déclaration suivante :

« La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 10, alinéas 2 et 3, de la Convention, sa position étant qu'un différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention ne pourra être soumis à l'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties en litige. »

En outre, par deux communications reçues le 10 juillet 1967, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a fait les déclarations suivantes concernant la Convention susmentionnée :

« Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article 9 de cette Convention n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV), par laquelle on proclame la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

« Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ne reconnaît pas la compétence du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à étendre à Berlin-ouest l'application de la Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale, faite à Genève le 18 mai 1956, parce que Berlin-ouest ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 579.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS UNDER
COVER OF TIR CARNETS (TIR
CONVENTION). DONE AT GE-
NEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

Nº 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT IN-
TERNATIONAL DE MARCHAN-
DISES SOUS LE COUVERT DE
CARNETS TIR (CONVENTION
TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JAN-
VIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 July 1967

IRELAND

(To take effect on 5 October 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juillet 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 557, 564 and 566.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 564 et 566.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 June 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With statement to the effect that the Convention also applies to Land Berlin; to take effect on 9 September 1967.)

The certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 7 July 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

9 juin 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration que la Convention s'applique également au *Land* de Berlin; pour prendre effet le 9 septembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 7 juillet 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473 p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volume 555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A du volume 555.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

Nº 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 June 1967

AUSTRALIA

The Government of Australia declared, in accordance with article 26 (1) of the Convention, that A.T.A. carnets will not be accepted under the present Convention for postal traffic, except when attached to the relevant shipment.

The certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 7 July 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

14 juin 1967

AUSTRALIE

Le Gouvernement australien a déclaré, en application de l'Article 26, paragraphe 1 de la Convention, que les carnets A.T.A. ne seront pas acceptés, dans les conditions prévues par la Convention, pour le trafic postal sauf dans les cas où le carnet est attaché à l'envoi auquel il se rapporte.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 7 juillet 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 559, 561, 566, 573 and 594.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 559, 561, 566, 573 et 594.

N° 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE
AT NEW YORK, ON 30 MARCH
1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 July 1967

MALAYSIA

(To take effect on 10 August 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juillet 1967

MALAISIE

(Pour prendre effet le 10 août 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595 et 596.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL
FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council
on:*

19 June 1967

UGANDA

(To take effect on 19 September 1967.)

In accordance with article 17 of the Convention, the Government of Uganda has declared that it does not consider itself bound by the provisions of article 5 of the Convention.

The certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 7 July 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593 and 595.

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

19 juin 1967

UGANDA

(Pour prendre effet le 19 septembre 1967.)

Conformément à l'article 17 de la Convention, le Gouvernement ougandais a déclaré qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 7 juillet 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589 593 et 595.

No. 8065. GUARANTEE AGREEMENT (*ESTREITO HYDROELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 FEBRUARY 1965¹

GUARANTEE AGREEMENT (AMENDED)²—*Estreito Hydroelectric Project* (WITH ANNEXED LOAN REGULATIONS NO. 4 AND LOAN AGREEMENT (AMENDED) BETWEEN THE BANK AND THE CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS, S.A.). SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 DECEMBER 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 June 1967.

AGREEMENT, dated December 19, 1966, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a Loan Agreement (*Estreito Hydroelectric Project*) dated February 26, 1965³ (hereinafter called the 1965 Loan Agreement) between the Bank and Central Elétrica de Furnas, S.A. (hereinafter called the Borrower) the Bank agreed to lend to the Borrower, on the terms and conditions therein set forth, an amount in various currencies equivalent to fifty-seven million dollars (\$57,000,000), but on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower provided for in the 1965 Loan Agreement;

WHEREAS by virtue of Law No. 1518 of December 24, 1951, Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952, and Law No. 4457 of November 6, 1964, of the Guarantor and in consideration of the Bank's entering into the 1965 Loan Agreement with the Borrower, the Guarantor executed with the Bank and delivered, simultaneously with the execution and delivery of the 1965 Loan Agreement, a Guarantee Agreement of even date therewith (hereinafter called the 1965 Guarantee Agreement);¹

WHEREAS such 1965 Guarantee Agreement has been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor and came into force and effect on July 8, 1965;

WHEREAS the Bank has agreed to increase the amount of the loan provided for in the 1965 Loan Agreement from an amount in various currencies equivalent to fifty-seven million dollars (\$57,000,000) to an amount in various currencies equivalent to ninety-six million dollars (\$96,000,000), and for that purpose has agreed, among other things, to amend the 1965 Loan Agreement by entering into an agreement with the Borrower, here-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, p. 3.

² Came into force on 1 June 1967, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8065. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE ESTREITO*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 FÉVRIER 1965¹

CONTRAT DE GARANTIE (MODIFIÉ)² — *Projet hydro-électrique Estreito* (AVEC, EN ANNEXE, LE RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS ET LE CONTRAT D'EMPRUNT [MODIFIÉ] ENTRE LA BANQUE ET LA CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS, S.A.). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 juin 1967.

CONTRAT, en date du 19 décembre 1966, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (*Projet hydro-électrique Estreito*) en date du 26 février 1965³ (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1965 »), conclu entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt de 1965;

CONSIDÉRANT que, en vertu de la loi n° 1518 du 24 décembre 1951, des articles 22 et 23 de la loi n° 1628 du 20 juin 1952, et de la loi n° 4457 du 6 novembre 1964 du Garant, et compte tenu du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt de 1965 avec l'Emprunteur, le Garant a signé avec la Banque et a remis, au moment de la signature et de la remise du Contrat d'emprunt de 1965, un Contrat de garantie de même date (ci-après dénommé « le Contrat de garantie de 1965 »)¹;

CONSIDÉRANT que ce Contrat de garantie de 1965 a été dûment enregistré par le Tribunal de Contas du Garant et est entré en vigueur le 8 juillet 1965;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à augmenter le montant du prêt en diverses monnaies et à le porter de l'équivalent de cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars, accordé au titre du Contrat d'emprunt de 1965, à un montant en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-seize millions (96 000 000) de dollars, et a accepté, à cet effet, notamment, de modifier le Contrat d'emprunt de 1965 en concluant avec l'Emprunteur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 15.

inafter called the Loan Agreement (Amended),¹ but on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower under such Loan Agreement (Amended);

WHEREAS the Guarantor by virtue of the laws cited in the second Whereas above and of Law No. 5000 of May 24, 1966, and in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement (Amended) with the Borrower, has agreed to guarantee the obligations of the Borrower under said Agreement by amending the 1965 Guarantee Agreement and to substitute therefor a new Guarantee Agreement, incorporating such amendments and to be known as the Guarantee Agreement (Amended) (*Estreito Hydroelectric Project*);

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (Amended) (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement (Amended) shall have the same meanings as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement (Amended) and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures, either by way of loans or equity investment by Eletrobrás, or otherwise.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of

¹ See p. 376 of this volume.

un Contrat ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt (modifié) »¹, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur souscrites au titre de ce Contrat d'emprunt (modifié);

CONSIDÉRANT que, en vertu des lois citées plus haut et de la loi n° 5000 du 24 mai 1966, et compte tenu du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt (modifié) avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur au titre dudit Contrat en modifiant le Contrat de garantie de 1965 et en le remplaçant par un nouveau Contrat de garantie comprenant ces modifications et dénommé « Contrat de garantie (modifié) [*Projet hydro-électrique Estreito*] »;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (modifié) [ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »] et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt (modifié) conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt (modifié) et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses au moyen de prêts consentis à l'Emprunteur ou d'investissements dans son capital par Eletrobrás, ou par d'autres moyens.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt

¹ Voir p. 377 du présent volume.

foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central da República do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement (Amended).

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement (Amended) and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central da República do Brasil, ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir, lorsqu'elle les possédera, porteront notamment sur l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt (modifié).

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt (modifié) et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. (a) The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including Eletrobrás in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares, and Banco Central da República do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement (Amended) contained, and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by Eletrobrás in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares and by Banco Central da República do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

(b) The Guarantor shall cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of the Borrower's rates for the sale of electricity to act in respect of any application of the Borrower for the setting and adjustment of such rates within a period of not more than 30 days after receipt of such application.

Section 3.07. The Guarantor undertakes that it will : (a) take all such action as shall be practicable in the circumstances to encourage effective coordination of the operation of the electricity generating, transmission and distribution facilities of the integrated system into which the power output of the Project will flow with a view to providing a suitable basis for such coordination by 1970; and (b) take or cause to be taken all such timely and effective action as shall be necessary or advisable in respect of the expansion of the transmission and distribution facilities in the areas served by such system in order to ensure that the electricity generated and to be generated by the system will efficiently reach the retailers and consumers in such areas.

Section 3.08. The Guarantor shall promptly : (a) carry out a study in respect of the possibility of amending its legislation and administrative practices in order to enable contractors working on power projects such as the Project freely to bring into and take out of the territories of the Guarantor construction equipment and to import permanent equipment for installation in such projects, all with a view to obtaining the services of such contractors for the lowest prices and under the most favorable conditions; and (b) take such measures as shall be practicable in the circumstances to put the findings of such study into effect as soon as possible.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. a) Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes (y compris Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, et le Banco Central da República do Brasil ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant pour ce qui est de l'allocation ou de l'obtention de devises) ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de ses engagements et obligations en vertu du Contrat d'emprunt (modifié); le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables (y compris celles qui pourraient être prises par Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, ou par le Banco Central da República do Brasil ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant pour ce qui est de l'allocation ou de l'obtention de devises) qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements et obligations.

b) Le Garant fera en sorte que l'organisme ou les organismes du Garant chargés de fixer et d'ajuster les tarifs de vente d'énergie électrique de l'Emprunteur prendront toutes les mesures nécessaires pour donner suite à toute demande de l'Emprunteur relative à la fixation et à l'ajustement desdits tarifs au plus tard 30 jours après la réception de cette demande.

Paragraphe 3.07. Le Garant : a) prendra toutes les mesures voulues pour encourager la coordination des opérations des installations de production, de transport et de distribution d'électricité faisant partie du réseau intégré dans lequel l'électricité produite dans le cadre du Projet sera utilisée, en vue de disposer dès 1970 d'une amorce satisfaisante de coordination); b) prendra ou fera prendre au moment opportun toutes les mesures concrètes nécessaires ou souhaitables concernant l'expansion des moyens de transport et de distribution d'électricité dans les zones desservies par ledit réseau intégré, de manière que l'électricité qui est produite ou qui sera produite dans le réseau soit livrée d'une manière efficace à ses usagers.

Paragraphe 3.08. Le Garant : a) étudiera sans retard la possibilité de modifier sa législation et ses pratiques administratives afin de permettre aux firmes chargées de l'exécution de travaux de production, de distribution ou de transport d'énergie tel que le Projet de faire entrer librement dans les territoires dudit Garant (et d'en faire sortir) du matériel de construction et d'importer du matériel permanent aux fins de son installation en vue de l'exécution desdits projets, dans le but d'obtenir les services de ces firmes aux prix les plus bas et dans les conditions les plus favorables; et b) prendra sans retard les mesures compatibles avec les circonstances pour que les résultats de cette étude soient mis en pratique aussitôt que possible.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du

he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement (Amended) terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement (Amended) to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :
By Antonio Francisco PEREIRA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt (modifié) prend fin conformément à son paragraphe 7.03, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie (modifié) en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

Antonio Francisco PEREIRA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT (AMENDED)

(*ESTREITO HYDROELECTRIC PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 19, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a Loan Agreement (*Estreito Hydroelectric Project*), dated February 26, 1965, between the Bank and the Borrower (hereinafter called the 1965 Loan Agreement),¹ the Bank agreed to lend to the Borrower, on the terms and conditions therein set forth, an amount in various currencies equivalent to fifty-seven million dollars (\$57,000,000);

WHEREAS the Bank has agreed to increase the amount of the Loan provided in the 1965 Loan Agreement by an amount in various currencies equivalent to thirty-nine million dollars (\$39,000,000) on certain terms and conditions;

WHEREAS the parties have agreed to amend the 1965 Loan Agreement as now in force and effect and to substitute for that Agreement a new Loan Agreement incorporating such amendments and to be known as the Loan Agreement (Amended) (*Estreito Hydroelectric Project*);

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) Section 2.05 (b) shall read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, p. 14.

² See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT (MODIFIÉ)
(PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE ESTREITO)

CONTRAT, en date du 19 décembre 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (*Projet hydro-électrique Estreito*) en date du 26 février 1965, conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1965 »)¹, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global de cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté d'augmenter le montant du prêt consenti au titre du Contrat d'emprunt de 1965 d'un montant en diverses monnaies équivalant à trente-neuf millions (39 000 000) de dollars, pour autant que certaines clauses et conditions soient observées;

CONSIDÉRANT que les parties sont convenues de modifier le Contrat d'emprunt de 1965 actuellement en vigueur et de le remplacer par un nouveau contrat d'emprunt comprenant ces modifications et dénommé « Contrat d'emprunt (modifié) [*Projet hydro-électrique Estreito*] »;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes qui lui sont apportées (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) Le paragraphe 2.05, b, est rédigé comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 15.

² Voir ci-dessus.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any tranche of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any such tranche provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of any such tranche maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(b) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to June 30, 1964 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(c) Section 5.05 shall read as follows :

“SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation of any amount of a tranche of the Loan shall be applied *pro rata* to the several maturities of such tranche as set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings :

(a) The term “First Loan Agreement” means the Loan Agreement dated October 3, 1958,¹ between the Bank and the Borrower.

(b) The term “First Guarantee Agreement” means the Guarantee Agreement dated October 3, 1958,² between the Guarantor and the Bank.

(c) The term “Furnas Project” means the project provided for in the First Loan Agreement.

(d) The term “AID Transmission Project” means the project described in Section 1.2 of the loan agreement of October 2, 1964, between the Borrower and the United States of America, acting through the Agency for International Development.

(e) The term “Eletrobrás” means Centrais Elétricas Brasileiras S.A.—Eletrobrás, an agency of the Guarantor, or any successor or successors thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 186.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 177.

« b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursée à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction ou tranche de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne reste due à la date du remboursement. Toutefois, s'il a été remis des obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette fraction de l'Emprunt seront celles indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites obligations. »

b) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est rédigée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : a) pour payer des dépenses antérieures au 30 juin 1964, ni b) pour payer des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris les services fournis) sur lesdits territoires. »

c) Le paragraphe 5.05 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation d'un montant quelconque d'une tranche de l'Emprunt s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances de ladite tranche, telles qu'elles sont fixées au tableau 1 annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en principal des obligations venant à échéance à la même date qui auront été émises ou demandées conformément à l'article VI, ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 3 octobre 1958¹, entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie, en date du 3 octobre 1958², entre le Garant et la Banque.

c) L'expression « Projet de Furnas » désigne le projet décrit dans le premier Contrat d'emprunt.

d) L'expression « Projet de l'IDA » relatif au transport d'électricité désigne le projet décrit au paragraphe 1.2 du contrat d'emprunt en date du 2 octobre 1964, entre l'Emprunteur et les États-Unis d'Amérique, agissant par l'Agency for International Development.

e) Le terme « Eletrobrás » désigne les Centrais Elétricas Brasileiras, S.A., organisme du Garant, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 187.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 177.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, a total amount in various currencies equivalent to ninety-six million dollars (\$96,000,000) in two tranches, the first tranche being an amount equivalent to fifty-seven million dollars (\$57,000,000) and the second tranche being an amount equivalent to thirty-nine million dollars (\$39,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement. The Bank shall maintain the Loan Account so as to identify each tranche of the Loan provided for in Section 2.01.

Section 2.03. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue with respect to the first tranche of the Loan from April 27, 1965, and with respect to the second tranche thereof from a date 60 days after the date of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time and at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of each tranche of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à prêter à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un montant total en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-seize millions (96 000 000) de dollars en deux tranches, la première tranche étant constituée par un montant équivalant à cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars, et la seconde par un montant équivalant à trente-neuf millions (39 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés. La Banque veillera à ce que la comptabilité du compte de l'Emprunt permette d'identifier chaque tranche de l'Emprunt décrite au paragraphe 2.01.

Paragraphe 2.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les sommes prélevées sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou pour le paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Garant seront stipulées en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera perçue, en ce qui concerne la première tranche de l'Emprunt, à partir du 27 avril 1965 et, en ce qui concerne la seconde tranche, à partir du soixantième jour suivant la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de la première tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, et au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de la seconde tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque tranche de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1 au présent Contrat.

Section 2.09. Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise require, the Borrower shall not, so long as any part of the first tranche of the Loan shall remain unwithdrawn from such Account, make withdrawals from the Loan Account, or request special commitments under Section 4.02 of the Loan Regulations, in respect of the second tranche of the Loan.

Section 2.10. Notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations the Bank and the Borrower may, for purposes of sale by the Bank, from time to time agree that any portion of any tranche of the Loan payable in one currency may be made payable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion and the principal of any Bond representing such portion and any premiums and interest payable on or with respect thereto shall be payable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and one *Diretor* of the Borrower and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.09. Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt, a moins que la Banque n'exige qu'il en soit autrement, aussi longtemps qu'une partie quelconque de la première tranche de l'Emprunt n'aura pas été prélevée du Compte, l'Emprunteur ne devra pas effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt, ou demander à la Banque de prendre des engagements spéciaux conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, en ce qui concerne la seconde tranche de l'Emprunt.

Paragraphe 2.10. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur peuvent, aux fins de la vente par la Banque, convenir que n'importe quelle fraction de n'importe quelle tranche de l'Emprunt payable en une monnaie pourra être versée dans une ou plusieurs autres monnaies et, à partir de la date spécifiée dans ledit Contrat, cette fraction de l'Emprunt et le principal de toute obligation représentant ladite portion, ainsi que les primes et les intérêts payables sur ces obligations ou y afférents seront payables dans cette ou ces autres monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et un *Diretor* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.05. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, pour exécuter les parties du Projet dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, engager des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les travaux relatifs au Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer sans retard à la Banque, sur sa demande, et avec tous les détails qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur devra en tout temps gérer ses affaires, prévoir l'expansion de son réseau et maintenir sa situation financière, le tout en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

b) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une société comptable indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la société comptable.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the years 1965 to 1970, both inclusive, undertake, or permit to be undertaken

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des activités de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les chantiers, les marchandises, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur les territoires du Garant et leur livraison au lieu d'exécution du Projet, et leur montant devra être conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni ne permettra que soit entrepris en son nom, pendant les

on its behalf, any major expansion project (other than the Project, the Furnas Project or the AID Transmission Project) or make any major addition to its plants and other property.

For the purposes of this Section, a "major expansion project" or a "major addition" shall be deemed to be a project or an addition, the aggregate cost of which shall be in excess of the equivalent of one million dollars.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provisions satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of any of its property which shall have become obsolete, worn out or unnecessary for use in its plant.

Section 5.13. The Borrower shall, if necessary in order to comply with the provisions of Section 5.16 of this Agreement, take all appropriate action to permit Eletrobrás, in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares, to convert into an equity contribution to the Borrower's capital such amount of outstanding long-term debt of the Borrower held by Eletrobrás as shall be required for the purpose of compliance therewith.

Section 5.14. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien in favor of the Guarantor, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, and by its terms expressly subordinated to the claims of the Bank hereunder, which is created to secure obligations of the Borrower to the Guarantor arising out of the Guarantor's guarantee of the Loan.

Section 5.15. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) the Borrower shall take all such action (including, in such cases where automatic rate adjustments are not permitted, action with respect to the filing, within a period of not more than five months after the end of every calendar year, of appropriate applications in respect of rates) as shall be necessary or advisable to: (i) cause the Borrower's rates for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as will produce

années 1965 à 1970 inclusivement, aucun projet d'expansion important (autre que le présent Projet, le Projet de Furnas et le Projet de l'IDA relatif au transport d'électricité) et il ne procédera à aucun agrandissement important de ses installations et autres biens.

Aux fins du présent paragraphe, sera considéré comme un « projet d'expansion important » ou un « agrandissement important » tout projet ou agrandissement dont le coût global serait supérieur à l'équivalent d'un million de dollars.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur : *a)* devra faire reconnaître ses droits sur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exclusion de toutes charges; et *b)* ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, vendre ou disposer de toute autre manière aucun de ses biens ou avoirs qui seraient nécessaires à la conduite efficace de ses affaires et activités, y compris le Projet, sauf à payer ou rembourser au préalable la fraction non remboursée de l'Emprunt et des Obligations ou à prendre à cette fin des dispositions adéquates jugées satisfaisantes par la Banque; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre ou disposer de toute autre manière de ceux de ses biens qui seraient obsolètes, hors d'usage ou sans utilité dans ses installations.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prendra le cas échéant, afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 5.16 du présent Contrat, toutes les mesures nécessaires pour permettre à Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, de convertir en une participation au capital de l'Emprunteur le montant voulu de la dette à long terme non remboursée de l'Emprunteur qui se trouve en la possession d'Eletrobrás.

Paragraphe 5.14. Toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution en faveur du Garant, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, d'une sûreté expressément subordonnée aux demandes formulées par la Banque en vertu du présent Contrat et ayant pour objet de garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur, vis-à-vis du Garant, du fait que celui-ci a garanti l'Emprunt.

Paragraphe 5.15. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires ou souhaitables (y compris, dans les cas où des ajustements automatiques des tarifs ne sont pas permis, des mesures relatives au dépôt, dans un délai ne dépassant pas 5 mois après la fin de chaque année civile, de demandes pertinentes concernant les tarifs) pour : i) veiller à ce que ses tarifs de vente d'électricité soient fixés et maintenus à des niveaux lui assurant des recettes,

revenues, as provided by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, sufficient to ensure the continued operation of the Borrower's business in accordance with sound financial and public utility practices, using straight-line depreciation which shall be not less than that based on the useful lives of depreciable assets in operation; and (ii) enable the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to act promptly in respect thereof; and

(b) the Borrower shall, as permitted by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, revalue its assets at least once every calendar year, such revaluation to reflect a realistic valuation of such assets, and apply for the corresponding rate adjustments.

Section 5.16. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if by incurring such debt the debt of the Borrower shall exceed 66 $\frac{2}{3}$ % of its total fixed assets.

For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth :

1. The term " debt " means all debt except debt maturing by its terms on demand or less than one year after it is incurred in the ordinary course of business.
2. Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the agreement providing for the incurrence of such debt; provided, however, that, in the case of guarantee of debt, debt shall be deemed to be incurred on the day the agreement guaranteeing such debt has been entered into.
3. The term " total fixed assets " means gross fixed assets in operation less the depreciation reserve, plus the cost of construction work-in-progress, all such items to be revalued on the basis of the latest applicable official revaluation coefficients.
4. Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of Brazilian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at the time of such valuation.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b) or paragraph (e) of section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 (a) (i), (ii) and (iii) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

ainsi qu'il est prévu par la législation du Garant en vigueur à la date du présent Contrat, suffisantes pour assurer la continuation des affaires de l'Emprunteur, conformément aux principes d'une saine administration commerciale et financière, en tenant compte de l'amortissement uniforme qui ne sera pas inférieur à celui qui est basé sur la durée d'utilisation des installations et du matériel en service susceptibles de se déprécier; ii) permettre à l'organisme ou aux organismes du Garant chargés de fixer et d'ajuster des tarifs de vente d'électricité de prendre promptement les mesures voulues;

b) L'Emprunteur réévaluera, dans les limites permises par la législation du Garant en vigueur à la date du présent Contrat, ses avoirs au moins une fois par année civile, le but de cette réévaluation étant de donner un tableau exact de la valeur de ses avoirs, et introduira une demande en vue d'obtenir des ajustements correspondants des tarifs.

Paragraphe 5.16. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette qui aurait pour effet de porter le montant global de sa dette au-delà de $66 \frac{2}{3}$ p. 100 de la valeur totale de ses immobilisations.

Aux fins de ce paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

1. L'expression « dette » désigne n'importe quelle dette, à l'exception de celles dont l'échéance a lieu sur demande ou se produit moins d'un an après qu'elles aient été contractées.
2. Une dette sera réputée contractée à la date à laquelle elle devient en cours et remboursable aux termes du contrat stipulant les conditions du remboursement; toutefois, une dette faisant l'objet d'une garantie sera réputée contractée à la date à laquelle le contrat qui la garantit aura été conclu.
3. L'expression « valeur totale des immobilisations » désigne la valeur brute des avoirs fixes utilisés, déduction faite de la réserve d'amortissement à laquelle s'ajoute le coût des travaux de construction en cours, la valeur de tous ces éléments devant être corrigée sur la base des derniers coefficients officiels de correction de la valeur en application.
4. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie brésilienne une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal en vigueur au moment de ladite évaluation.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b* ou *e* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02, *a*, *i*, *ii* et *iii* du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 6.02. (a) The following events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein.
- (ii) The Borrower shall have failed to carry out the construction of the AID Transmission Project by the time of completion of the Project as described in Schedule 2 to this Agreement.
- (iii) A change in the legislation of the Guarantor shall have occurred, which, in the judgment of the Bank, shall materially and adversely affect the carrying on of the Borrower's business or the setting or adjustment of the Borrower's rates for the sale of electricity at such levels as shall be necessary to provide the Borrower with revenues sufficient to ensure the continued operation of the Borrower's business in accordance with sound financial and public utility practices.

For the purposes of this paragraph the term " change in the legislation of the Guarantor " shall mean any change (including, but without limitation, any amendment or repeal of, or failure to carry out or enforce, any such legislation) in the entire body of legislation of the Guarantor (including, but without limitation, all constitutional provisions, statutes, laws, decree-laws, executive decrees and regulations, and any other legal provisions of a similar nature) directly or indirectly relating to the carrying on of the Borrower's business and the determination and adjustment of the Borrower's rates for the sale of electricity.

- (iv) Failure by the Borrower or the Guarantor to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or any bond delivered pursuant to any such agreement even though such payment has been made by other persons.

(b) For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations of the Bank dated June 15, 1956,¹ is hereby amended to read as follows :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated December 19, 1966, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for. ";

and the term " Loan Regulations " as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by the First Loan Agreement and as further amended hereby.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

Paragraphe 6.02. a) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie ou le texte des Obligations qui y sont prévues.
- ii) Le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté le Projet de l'IDA relatif au transport d'électricité à la date prévue pour l'achèvement du Projet dans l'annexe 2 du présent Contrat.
- iii) Une modification de la législation du Garant qui, de l'avis de la Banque, peut entraver sensiblement la conduite des affaires de l'Emprunteur ou la fixation ou l'ajustement des tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur à des niveaux assurant des recettes suffisantes pour lui permettre de gérer constamment ses affaires conformément à une saine pratique commerciale et à une bonne gestion des services d'utilité publique. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « modification de la législation du Garant » désigne toute modification (y compris, mais sans limitation, tout amendement, toute abrogation, tout défaut d'exécution ou tout défaut de mise en vigueur de cette législation) intervenue dans l'ensemble de la législation du Garant (y compris, mais sans limitation, toute disposition constitutionnelle, toute loi, tout décret-loi, tout décret ou règlement et toute autre disposition de même nature) touchant directement ou indirectement la conduite des affaires de l'Emprunteur et la fixation et l'ajustement des tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur.
- iv) Le fait que l'Emprunteur ou le Garant n'a pas exécuté l'obligation d'effectuer le paiement du principal ou des intérêts de tout autre paiement requis en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, de tout autre contrat conclu entre la Banque et l'Emprunteur, de tout contrat d'emprunt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque ou de toute obligation émise en vertu de l'un de ces contrats, et ce même si ce paiement a été effectué par d'autres personnes.

b) Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 19 décembre 1966, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque, ou le texte des Obligations qui y sont prévues, »

et, aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, tel qu'il a été modifié par le premier Contrat d'emprunt et tel qu'il est à nouveau modifié par le présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Article VII

EFFECTIVENESS OF THIS AGREEMENT

Section 7.01. This Agreement shall not become effective until :

(a) evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that :

- (i) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (ii) the execution and delivery on behalf of The United States of Brazil of the Guarantee Agreement (Amended)¹ of even date herewith between The United States of Brazil and the Bank, have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and such Agreement has been duly registered by the Tribunal de Contas thereof;
- (iii) Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in this Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given; and
- (iv) The Borrower has certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

(b) The Bank shall have notified the Borrower of its acceptance of such evidence.

Section 7.02. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 7.01, there shall be furnished to the Bank opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank showing :

- (a) that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) that the Guarantee Agreement (Amended) of even date herewith between The United States of Brazil and the Bank has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, The United States of Brazil and constitutes a valid and binding obligation of The United States of Brazil in accordance with its terms, and that such Agreement has been duly registered by the Tribunal de Contas thereof; and
- (c) that all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 (a) (iii), together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to

¹ See p. 366 of this volume.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT CONTRAT

Paragraphe 7.01. Le présent Contrat n'entrera en vigueur que :

a) Lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- i) Que la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux compétents ou les pouvoirs publics dans les formes requises;
- ii) Que la signature et la remise au nom des États-Unis du Brésil du Contrat de garantie (modifié)¹ de même date conclu entre les États-Unis du Brésil et la Banque, ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises, et que ledit Contrat a été dûment enregistré par le Tribunal de Contas du Garant;
- iii) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations, ainsi que tous les pouvoirs et droits à cet égard, qui doivent être donnés ou conférés par le Garant, par une de ces subdivisions politiques ou institutions, par une institution de toute subdivision politique ou de toute autre manière pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations en vertu du présent Contrat, ont été accomplis, donnés ou conférés;
- iv) Que l'Emprunteur a certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont la Banque et l'Emprunteur conviendront d'un commun accord (qui sera antérieure à la date d'entrée en vigueur) sa situation ne s'est pas sensiblement modifiée depuis la date du présent Contrat.

b) Lorsque la Banque aura notifié à l'Emprunteur son acceptation desdites preuves.

Paragraphe 7.02. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 7.01, il y aura lieu de produire à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci :

- a) Que le présent Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- b) Que le Contrat de garantie (modifié) de même date conclu entre les États-Unis du Brésil et la Banque a été dûment approuvé ou ratifié par les États-Unis du Brésil, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé, et qu'il a été dûment enregistré par son Tribunal de Contas;
- c) Que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés, mentionnés à l'alinéa a, iii, du paragraphe 7.01, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation

¹ Voir p. 367 de ce volume.

perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in this Agreement contained.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by April 15, 1967, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reason for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 1, 1971, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Elétrica de Furnas, S.A.
Rua Sao José 90-3º andar
Rio de Janeiro, Brazil

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Riofurnas
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement (Amended) to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Central Elétrica de Furnas, S.A. :

By John R. COTRIM
Authorized Representative

By Sergio O. ALMEIDA
Authorized Representative

n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 15 avril 1967 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} avril 1971 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Central Elétrica de Furnas, S.A.
Rua São José 9 - 3^o andar
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Riofurnas
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt (modifié), en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Central Elétrica de Furnas, S.A. :

John R. COTRIM
Représentant autorisé

Sergio O. ALMEIDA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1971	870,000	495,000
January 1, 1972	895,000	510,000
July 1, 1972	920,000	525,000
January 1, 1973	945,000	540,000
July 1, 1973	970,000	560,000
January 1, 1974	995,000	575,000
July 1, 1974	1,025,000	590,000
January 1, 1975	1,050,000	610,000
July 1, 1975	1,080,000	630,000
January 1, 1976	1,110,000	645,000
July 1, 1976	1,140,000	665,000
January 1, 1977	1,170,000	685,000
July 1, 1977	1,205,000	705,000
January 1, 1978	1,235,000	730,000
July 1, 1978	1,270,000	750,000
January 1, 1979	1,305,000	770,000
July 1, 1979	1,340,000	795,000
January 1, 1980	1,380,000	820,000
July 1, 1980	1,415,000	845,000
January 1, 1981	1,455,000	870,000
July 1, 1981	1,495,000	895,000
January 1, 1982	1,535,000	920,000
July 1, 1982	1,580,000	950,000
January 1, 1983	1,620,000	980,000
July 1, 1983	1,665,000	1,010,000
January 1, 1984	1,710,000	1,040,000
July 1, 1984	1,760,000	1,070,000
January 1, 1985	1,810,000	1,100,000
July 1, 1985	1,860,000	1,135,000
January 1, 1986	1,910,000	1,170,000
July 1, 1986	1,960,000	1,205,000
January 1, 1987	2,015,000	1,240,000
July 1, 1987	2,070,000	1,275,000
January 1, 1988	2,125,000	1,315,000
July 1, 1988	2,185,000	1,355,000
January 1, 1989	2,245,000	1,395,000
July 1, 1989	2,310,000	1,435,000
January 1, 1990	2,370,000	1,480,000
July 1, 1990	—	1,525,000
January 1, 1991	—	1,570,000
July 1, 1991	—	1,620,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal des échéances de la seconde tranche (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1971	870 000	495 000
1 ^{er} janvier 1972	895 000	510 000
1 ^{er} juillet 1972	920 000	525 000
1 ^{er} janvier 1973	945 000	540 000
1 ^{er} juillet 1973	970 000	560 000
1 ^{er} janvier 1974	995 000	575 000
1 ^{er} juillet 1974	1 025 000	590 000
1 ^{er} janvier 1975	1 050 000	610 000
1 ^{er} juillet 1975	1 080 000	630 000
1 ^{er} janvier 1976	1 110 000	645 000
1 ^{er} juillet 1976	1 140 000	665 000
1 ^{er} janvier 1977	1 170 000	685 000
1 ^{er} juillet 1977	1 205 000	705 000
1 ^{er} janvier 1978	1 235 000	730 000
1 ^{er} juillet 1978	1 270 000	750 000
1 ^{er} janvier 1979	1 305 000	770 000
1 ^{er} juillet 1979	1 340 000	795 000
1 ^{er} janvier 1980	1 380 000	820 000
1 ^{er} juillet 1980	1 415 000	845 000
1 ^{er} janvier 1981	1 455 000	870 000
1 ^{er} juillet 1981	1 495 000	895 000
1 ^{er} janvier 1982	1 535 000	920 000
1 ^{er} juillet 1982	1 580 000	950 000
1 ^{er} janvier 1983	1 620 000	980 000
1 ^{er} juillet 1983	1 665 000	1 010 000
1 ^{er} janvier 1984	1 710 000	1 040 000
1 ^{er} juillet 1984	1 760 000	1 070 000
1 ^{er} janvier 1985	1 810 000	1 100 000
1 ^{er} juillet 1985	1 860 000	1 135 000
1 ^{er} janvier 1986	1 910 000	1 170 000
1 ^{er} juillet 1986	1 960 000	1 205 000
1 ^{er} janvier 1987	2 015 000	1 240 000
1 ^{er} juillet 1987	2 070 000	1 275 000
1 ^{er} janvier 1988	2 125 000	1 315 000
1 ^{er} juillet 1988	2 185 000	1 355 000
1 ^{er} janvier 1989	2 245 000	1 395 000
1 ^{er} juillet 1989	2 310 000	1 435 000
1 ^{er} janvier 1990	2 370 000	1 480 000
1 ^{er} juillet 1990	—	1 525 000
1 ^{er} janvier 1991	—	1 570 000
1 ^{er} juillet 1991	—	1 620 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium on First Tranche</i>	<i>Premium on Second Tranche</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1%	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1 ½%	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2 ½%	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3 ½%	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4 ½%	5%
More than twenty-three years before maturity	5 ½%	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of : (1) the Estreito dam and ancillary works on the Rio Grande, about 160 kilometers downstream from the existing Furnas hydroelectric power station; (2) the Estreito power station; (3) transmission facilities; and (4) utilization of technical services in the Borrower's operations.

I. The main items included in the Project are :

PART A

1. A rockfill dam with a central earth core, about 500 meters long and about 80 meters high, which will create a reservoir with a capacity of about 3.5 million cubic meters. There will be a concrete intake structure equipped with trash-racks and stop-logs and connected to the powerhouse by six steel penstocks about 8.5 meters in diameter and about 100 meters in length. A spillway of the chute and flipbucket type equipped with seven tainter gates will be provided.
2. A powerhouse with four hydroelectric units of about 133 MW each with Francis-type turbines to be operated under a normal head of about 66 meters, and provision for subsequent installation of two additional units, complete with all necessary auxiliaries and installations.
3. Transmission facilities connecting the Estreito powerhouse to the existing transmission grid and consisting of a 345 KV circuit about 140 kilometers long to the existing Furnas power station, and a 345 KV circuit about 35 kilometers long to the existing Peixoto power station, including receiving substations and all necessary ancillary equipment.
4. Services and operating equipment required for this Part of the Project.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime sur la première tranche</i>	<i>Prime sur la seconde tranche</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend : 1) le barrage et les ouvrages annexes d'Estreito sur le Rio Grande, à 160 km environ en aval de la centrale hydro-électrique existante de Furnas; 2) la centrale d'Estreito; 3) des installations de transport d'électricité; et 4) l'utilisation de services techniques dans les opérations de l'Emprunteur.

I. Les éléments principaux du Projet sont les suivants :

PARTIE A

1. Un barrage en enrochements avec un noyau central en terre, d'environ 500 mètres de long et 80 mètres de haut, qui créera un réservoir d'une capacité de quelque 3,5 millions de mètres cubes. Un ouvrage de prise d'eau en béton équipé de grilles et de vannes batardeaux sera relié à la centrale par six conduites forcées en acier d'environ 8,5 mètres de diamètre et 100 mètres de long. Un déversoir de chute et une doucine basculante équipée de sept vannes à segments seront prévus.
2. Une centrale dotée de quatre génératrices d'environ 133 MW chacune, à turbines Francis, devant fonctionner sous une hauteur de chute normale d'environ 66 mètres. Il est prévu que deux génératrices supplémentaires avec les accessoires et dispositifs nécessaires seront installées par la suite.
3. Des installations de transport d'électricité reliant la centrale d'Estreito au réseau existant, soit deux circuits de 345 kV, l'un d'environ 140 km jusqu'à la centrale de Furnas, et l'autre de 35 km environ jusqu'à la centrale existante de Peixoto, y compris les sous-stations de réception et tout l'équipement auxiliaire nécessaire.
4. Les services et le matériel d'exploitation requis pour cette partie du Projet.

PART B

Additional transmission facilities to complete the interconnection with the load centers of the power generating stations on the Rio Grande, as follows :

1. A second 345 KV circuit about 420 kilometers long from the Furnas power station to the area of the city of Rio de Janeiro.
2. A 345 KV circuit from the Estreito power station to the area of the city of Sao Paulo.
3. 138 KV lines to connect substations in the area of the city of Rio de Janeiro.
4. Expansion of the substations as required by the above lines.

PART C

The Project also includes : (a) assistance of consultants in the planning of the Borrower's future expansion and in developing satisfactory policies and procedures on technical, managerial and accounting aspects of the Borrower's operations; (b) a training program for the Borrower's technicians; and (c) acquisition of equipment required for this Part of the Project.

II. It is expected that Parts A and B of the Project (including all transmission facilities) will be completed simultaneously by early 1971, in order to make available the electric power generated by the Project as required for consumption at the load centers.

PARTIE B

Des installations de transport d'électricité supplémentaires, destinées à compléter l'interconnection avec les centres de charge des centrales du Rio Grande, à savoir :

1. Un deuxième circuit de 345 kV, d'une longueur de 420 km environ, reliant la centrale de Furnas à Rio de Janeiro.
2. Un circuit de 345 kV reliant la centrale d'Estreito à la zone urbaine de São Paulo.
3. Des lignes de 138 kV destinées à relier les sous-stations de la région de Rio de Janeiro.
4. L'agrandissement des sous-stations nécessité par l'installation de ces circuits.

PARTIE C

Le Projet comporte également : *a)* l'assistance de consultants en vue de la planification de l'expansion future de l'Emprunteur et de l'élaboration de politiques et de méthodes satisfaisantes pour ce qui est des aspects technique, administratif et comptable des activités de l'Emprunteur; *b)* un programme de formation des techniciens de l'Emprunteur; et *c)* l'équipement nécessaire à l'exécution de cette partie du Projet.

II. On pense que les parties A et B du Projet (y compris toutes les installations de transport de force) seront achevées simultanément au début de 1971, afin que l'électricité produite dans le cadre du Projet puisse être utilisée pour faire face aux besoins de la consommation dans les centres de charge.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications, denunciation and declarations by the States listed below regarding the following ten Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications, dénonciation et déclarations des États énumérés ci-après concernant les dix Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

¹ The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant révision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1967

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to the Gilbert and Ellice Islands.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 30 March 1965.²

7 juin 1967

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux îles Gilbert et Ellice.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 30 mars 1965.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 560, 567, 575, 578, 594 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 560, 567, 575, 578, 594 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 409.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 June 1967

DENUNCIATION by SWEDEN

(To take effect on 15 June 1968.)

15 juin 1967

DÉNONCIATION de la SUÈDE

(Pour prendre effet le 15 juin 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 7, as well as Annex A in volumes 567, 575, 578 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 575, 578 et 588.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

7 June 1967

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Mauritius with the following modifications :

Article 1. Workers engaged on agricultural work which has been approved by the Government for the purpose of Unemployment Relief are excluded.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 10 October 1960.*²

7 juin 1967

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à l'île Maurice avec les modifications suivantes :

Article 1^{er}. Sont exclus les travailleurs employés aux travaux agricoles approuvés par le gouvernement dans le cadre de la lutte contre le chômage.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 10 octobre 1960.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 561 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 561 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 432.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

Nº 5598. CONVENTION (Nº 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

Nº 5949. CONVENTION (Nº 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

8 June 1967

RATIFICATIONS by FRANCE

(To take effect on 8 June 1968.)

8 juin 1967

RATIFICATIONS de la FRANCE

(Pour prendre effet le 8 juin 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 567, 578, 594 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volume 567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 578, 594 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 567.

No. 5950. CONVENTION (No. 113)
CONCERNING THE MEDICAL EX-
AMINATION OF FISHERMEN. A-
DOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNATIO-
NAL LABOUR ORGANISATION AT
ITS FORTY-THIRD SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1959¹

Nº 5950. CONVENTION (Nº 113)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDI-
CAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-TROISIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

No. 5951. CONVENTION (No. 114)
CONCERNING FISHERMEN'S AR-
TICLES OF AGREEMENT. A-
DOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNATIO-
NAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-THIRD SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1959²

Nº 5951. CONVENTION (Nº 114)
CONCERNANT LE CONTRAT
D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-TROISIÈME SES-
SION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

8 June 1967

RATIFICATIONS by FRANCE

(To take effect on 8 June 1968.)

8 juin 1967

RATIFICATIONS de la FRANCE

(Pour prendre effet le 8 juin 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 157; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volume 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 588.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

8 June 1967

RATIFICATION by FRANCE

Nº 6083. CONVENTION (Nº 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTÉ-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

8 juin 1967

RATIFICATION de la FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 567, 575 and 581.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 575 et 581.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

7 June 1967

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Guernsey.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Organisation on 20 August 1963.*²

7 juin 1967

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.

Application sans modification à l'île de Guernesey.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 20 août 1963.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 385.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)
CONCERNING ~~THE~~ EMPLOYMENT
POLICY. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE IN-
TERNATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS FORTY-EIGHTH
SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

Nº 8279. CONVENTION (Nº 122)
CONCERNANT LA POLITIQUE DE
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
9 JUILLET 1964¹

20 June 1966

RATIFICATION by IRELAND

(With effect from 20 June 1967.)

23 June 1967

RATIFICATION by UGANDA

(To take effect on 23 June 1968.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on 12 July
1967.*

20 juin 1966

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Avec effet du 20 juin 1967.)

23 juin 1967

RATIFICATION de l'OUGANDA

(Pour prendre effet le 23 juin 1968.)

*Les déclarations certifiées ont été en-
registrées auprès du Secrétariat de l'Or-
ganisation des Nations Unies par l'Organisa-
tion internationale du Travail le 12 juillet
1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569,
p. 65; for subsequent actions relating to this
Convention, see Annex A in volumes 571, 575,
581, 588, 590, 592 and 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569,
p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir l'Annexe A des vo-
lumes 571, 575, 581, 588, 590, 592 et 597.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3185. CONVENTION ON THE
TAXATION OF FOREIGN MOTOR
VEHICLES. SIGNED AT GENEVA,
ON 30 MARCH 1931¹

DENUNCIATION

Instrument deposited on:

10 July 1967

ROMANIA

(To take effect on 10 July 1968.)

ANNEXE C

Nº 3185. CONVENTION SUR LE RÉ-
GIME FISCAL DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ÉTRANGERS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS
1931¹

DÉNONCIATION

Instrument déposé le:

10 juillet 1967

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 10 juillet 1968.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVIII, p. 149; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 356; Vol. CLVI, p. 260; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 403; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 407; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVI, p. 422, and Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 486; Vol. 456, p. 520, and Vol. 537, p. 377.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 149; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 356; vol. CLVI, p. 260; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 403; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 407; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVI, p. 422, et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 486; vol. 456, p. 520, et vol. 537, p. 377.

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO
A CERTAIN CASE OF STATELESS-
NESS. DONE AT THE HAGUE, ON
12 APRIL 1930¹

Nº 4138. PROTOCOLE RELATIF À
UN CERTAIN CAS D'APATRIDIE.
FAIT À LA HAYE, LE 12 AVRIL
1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 July 1967

MALAWI

(To take effect on 9 October 1967.)

The instrument of accession contains the following reservation made in accordance with article 4 of the Protocol:

"Article 1 shall only be binding upon the Government of Malawi in cases where the mother of a person referred to therein is both a citizen of Malawi and of African race. However, no such person who is denied citizenship of Malawi because his mother is not of African race shall be precluded from applying for citizenship of Malawi on the grounds of close connection with Malawi, birth in Malawi being regarded as a close connection for this purpose."

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 juillet 1967

MALAWI

(Pour prendre effet le 9 octobre 1967.)

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve ci-après formulée conformément à l'article 4 du Protocole:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Malawi ne sera lié par les dispositions de l'article premier que dans les cas où la mère de l'individu visé audit article est à la fois citoyenne malawienne et de race africaine. Il n'est toutefois pas interdit à un tel individu qui se voit refuser la nationalité malawienne du fait que sa mère n'est pas de race africaine de demander cette nationalité en invoquant des liens étroits avec le Malawi, la naissance au Malawi étant considérée, à cette fin, comme un lien étroit avec le pays.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 115, and Vol. CC, p. 540; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 426; Vol. 346, p. 376, and Vol. 570, p. 358.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115, et vol. CC, p. 540; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426, vol. 346, p. 376; et vol. 570, p. 359.

